



**UNIVERSIDAD
DE GRANADA**

FACULTAD DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Trabajo Fin de Grado
Curso 2021/2022

**Traducción y racismo: estudio de los
referentes culturales a partir de un
caso de TikTok**

Autora

Raquel Delgado Marcos

Tutor

Prof. Dr. Marcin Ryszard Sosinski

Índice

1. INTRODUCCIÓN.....	2
2. MARCO TEÓRICO Y ESTADO DE LA CUESTIÓN	3
3. METODOLOGÍA.....	7
4. LIMITACIONES	9
5. CONTEXTO: EL VIDEO DE TIKTOK.....	9
6. ANÁLISIS Y DISCUSIÓN DE LOS RESULTADOS.....	11
7. CONCLUSIONES.....	24

Bibliografía	26
---------------------------	-----------

Anexo I: Entrevistas.....	29
----------------------------------	-----------

Modelo de entrevista	29
Entrevista 1.....	30
Entrevista 2.....	34
Entrevista 3.....	44
Entrevista 4.....	51
Entrevista 5.....	58
Entrevista 6.....	64
Entrevista 7.....	71
Entrevista 8.....	78
Entrevista 9.....	84

Anexo II: Transcripciones VO-VT	92
--	-----------

1. ESP-ENG <i>Black-ish</i>	92
2. ESP-ENG <i>Matar a un ruiseñor</i>	92
3. ESP-JAP <i>Humor amarillo</i>	92
4. ESP-ENG <i>Superstore</i>	93
4.1. ESP <i>Superstore</i>	93
4.2. ENG <i>Superstore</i>	93
5. ESP-ENG <i>Los Proud</i>	93
5.1. ESP <i>Los Proud</i>	94
5.1. ENG <i>Los Proud</i>	94

1. Introducción

Hoy en día, la conciencia de los ciudadanos sobre las distintas discriminaciones que sufre la mayoría de la población está en auge. España es un país modelo en avances de derechos para la comunidad LGTBIQ+, se ha creado un juzgado específico de violencia contra la mujer, se han incluido maniqués de tallas más grandes en pro de la lucha contra la *gordofobia*, pero ¿qué hay del racismo? ¿Hemos logrado dar algún paso significativo dentro de esta lucha? ¿En qué punto nos encontramos?

La pandemia ha hecho más latente la crispación de la sociedad en temas de desigualdad y uno de esos asuntos ha sido el racismo. El 25 de mayo de 2020 se convirtió en una fecha histórica, la muerte de George Floyd se hizo eco en los medios y redes estadounidenses y posteriormente en el mundo entero. Se organizaron manifestaciones y marchas con el lema *Black Lives Matter* —las vidas negras importan—, la sociedad respondió ante el asesinato de una persona racializada¹, España respondió con la misma furia que con el Caso de la Manada. Además, las redes sociales se inundaron de mensajes de apoyo bajo los *hashtags* #BlackLivesMatters y #BlackOutTuesday. Parecía que el pueblo había despertado, harto de las injusticias cometidas contra él, pero ¿qué pasó tras esta avalancha de antirracismo?

Este tipo de luchas sociales, y en concreto la lucha antirracista, se han aferrado al uso de las TIC para dar a valer las voces de todas las personas anónimas que antes no tenían cabida en la opinión social. Los usuarios de plataformas como Instagram, Twitter o TikTok han difundido mensajes didácticos sobre estas reivindicaciones, enseñando así al ciudadano de a pie las injusticias sistémicas y estructurales de esta sociedad.

Como se nos ha enseñado en la carrera de Traducción e Interpretación, la lengua es una herramienta muy importante que delimita el curso de los acontecimientos sociales y políticos, que moldea a una sociedad y que influye en la forma de ser de los individuos que la hablan. Tomando lo anterior como base, la traducción de los textos es también un proceso crucial que, si se realiza de manera inadecuada, puede dar lugar a situaciones comprometidas e incluso peligrosas —recordemos el típico ejemplo que nos comentan los profesores nada más entrar a la carrera de cómo, con una mala traducción, se puede dar pie a un malentendido que desate una guerra—.

¹ A pesar de no estar recogido en el DRAE, este término no se escribirá en cursiva por dos razones: la primera tiene motivo reivindicador, las personas racializadas existimos desde la creación de la idea de raza, aunque no se nos incluya en el diccionario, y la segunda tiene un motivo estilístico, aparece continuamente en el texto, por lo que usar la cursiva entorpecería la lectura.

Partiendo de las explicaciones anteriores de la lucha contra el racismo y la peligrosidad de las traducciones inadecuadas, se establece el fundamento de este trabajo que, a su vez, propone un estudio que recoge la problemática racista en el mundo de la traducción. Toda esta idea surge tras ver un video de TikTok que explicaré en el apartado de «Contexto».

Por lo tanto, el presente estudio tiene como objetivo recoger los testimonios de personas racializadas con el fin de analizar y conocer sus percepciones, opiniones y vivencias dentro de su realidad racial y responder a una serie de preguntas de investigación relacionadas con la perpetuación del racismo a través de la traducción. De esta forma, se recogerán datos sobre sus experiencias al respecto, así como sus opiniones sobre esta problemática, respondiendo a las preguntas de «¿Qué opinión tienen las personas de a pie y los propios profesionales sobre la figura del traductor en estos temas sociales?», «¿Perpetúa una traducción inadecuada el racismo que ya está instaurado de manera estructural en nuestra sociedad?» y «¿Qué pueden hacer los traductores para no caer en la producción de racismos inadecuados e inexistentes en los textos originales?».

Cabe destacar que el presente estudio tenía el objetivo de ser completado con un análisis de las estrategias de traducción de los referentes culturales escogidos, a través de la clasificación propuesta por Nord, y una elaboración de unas traducciones más adecuadas, idea que se ha desechado por la escasez de tiempo de investigación, pero que tiene prevista su conclusión en un futuro.

2. Marco teórico y estado de la cuestión

Para entender el problema que plantea este TFG, hay que establecer unas definiciones y unos conceptos básicos de raza antes:

Coincidiendo con el escritor Tahar ben Jelloun (1998), es necesario apuntar que la raza es un constructo social, sin ninguna base científica. De todos modos, para estudiar el racismo que ha desencadenado este concepto, se debe partir de la idea instaurada, ya que, a pesar de no tener ningún fundamento en el campo de la ciencia, es un problema social presente en la actualidad, institucionalizado, objetivado y que forma parte de nuestra realidad (Campos, 2012). Una de las razones por las que no se puede considerar este concepto como científico es el constante cambio en su definición y características: al igual que la sociedad evoluciona, lo hace también la raza; cada vez es más difícil saber a qué raza perteneces debido al mestizaje y al crisol de razas (Relethford, 2003), además

de a la concepción que tiene cada cultura, nación o sociedad de cada raza (Rickford, 2016).

Dentro de las diferentes teorías que se expusieron, siguiendo el modelo de Johann Friedrich Blumenbach (1752-1840) —primer hombre que clasificó la raza humana en subgrupos y que daría pie a los posteriores estudios que desembocaron en el racismo actual y la idea de la supremacía blanca—, existen cinco macrorrazas: la caucásica o blanca, la mongola o amarilla, la malaya o morena, la americana o roja y la etíope o negra.

La racialización es, según una de las definiciones que explicó Campos (2012):

La producción social de los grupos humanos en términos raciales. [...] Racialización, de esa forma, hace referencia a categorías creadas *por* y no preexistentes *a* la relación entre grupos en desequilibrio [...] no existen grupos raciales *per se*, sino solamente grupos socialmente *racializados* como resultado de prácticas, doctrinas y voluntariosas producciones de saber. Estas, ya sea por dolo, inocencia o por el arbitrario acto de establecer diferenciaciones fijas, producen tipologías más o menos duraderas, más o menos consensuadas que homogeneizan a los grupos considerados similares, mientras que heterogeneizan a aquellos a los que se les considera distintos.

Esta definición nos introduce la idea de que la categorización por razas solo existe si hay una comparación y una contraposición entre ellas, no existe una raza blanca sin que exista una raza no-blanca. También explica que no se creó el concepto de razas hasta que se dio un contacto con el grupo contrario, es decir, se repite la idea de la raza como constructo social, de categoría «progresiva y variable y no atemporal». Otra gran característica que es necesario subrayar es la denotación neutral de la palabra, es decir, no debe asociarse a un significado negativo, ya que solo establece la categorización del ser humano por razas, no desarrolla la idea de jerarquía social².

Podemos decir entonces que su derivado racializado/a hace referencia, en sus orígenes, a una persona que sufre las consecuencias de la categorización por razas, tanto las que reciben un trato favorable como discriminatorio (Gerehou, 2020). No obstante, este trabajo contempla el uso del término con su connotación social que establece la contraposición de lo blanco frente a las otras razas, es decir, blanco *vs.* racializado.

Siguiendo con los conceptos que define este autor en su artículo, el racismo:

[...] se popularizó en la década de los años treinta del siglo pasado. Su primera definición se asoció a la emergencia de doctrinas de Estado basadas explícitamente en la superioridad racial. En particular, la noción de racismo surgió como una forma de llamar a la adopción de doctrinas supremacistas por parte del Estado alemán, en su

² Su connotación, por otra parte, si se ha relacionado con una asociación negativa, ya que, su derivado término racializado/a, se usa en noticias como «Un joven racializado ha agredido...». Actualmente, se está reivindicando dicha palabra dotándola un carácter neutral y meramente descriptivo. El colectivo la emplea como simple categorizador, despojándola de su pasado controversial, como han hecho otros colectivos discriminados con otras palabras como pueden ser los términos «maricón» o «bollera».

desafortunado período nacional socialista comprendido entre 1933 y 1945. Si bien la realidad descrita por dicho concepto existía con anterioridad a su popularización, es solo en ese decenio cuando comenzaría a denominarse recurrentemente como *racismo*. Previamente la forma más común para nombrar prácticas de desequilibrio de poder entre grupos racializados era el de *relaciones de raza*.

El racismo es una muy peculiar manera no solo de dar significado a la biodiversidad y sociodiversidad humanas, como hace el racialismo, sino también de ubicarlas en un cierto orden. El racismo implica una jerarquización de las categorías, es decir, no solo una delimitación, sino una organización de acuerdo con una gradualidad de cualidades (morales, intelectuales, civilizatorias, psicológicas, biológicas). No hay racismo sin una lógica comparativa cuyo fin último sea el establecimiento de niveles jerárquicos entre las entidades comparadas. [...] Su principal diferencia con el término racialismo es introducir la idea de desigualdad entre las categorías raciales. El racismo es también un resultado de intensivos procesos de racialización.

Ahora nos centraremos en la raza negra: dentro de ella hay una subclasificación popular que los separa en *dark-skinned* y *light-skinned*, de piel oscura y de piel clara, respectivamente. Es digno de mención que, a pesar de no haber un parámetro cien por cien exacto³, se considera persona negra a cualquiera que pueda tener rasgos afros, tez bronceada u oscura y que tenga ascendencia de esta raza, es decir, una persona mestiza⁴ entra dentro del abanico de persona negra al igual que un afrodescendiente. Hay diferencias entre ambos individuos, pero ninguno es considerado blanco. Y dentro de esta clasificación surge la idea del colorismo (Fundéu):

La palabra colorismo [...] es adecuada para referirse a la discriminación de las personas por su color o tono de piel.

El anglicismo *colorism* —acrónimo formado a partir de las voces *color* y *racism*— se viene utilizando desde que lo mencionara en 1983 la escritora Alice Walker para referirse al prejuicio o discriminación contra individuos con un tono de piel oscuro, generalmente entre personas del mismo grupo étnico o racial.

Es decir, aun perteneciendo a la raza negra⁵, dentro de ella hay una discriminación por el tono de tu piel, a más clara tengas la piel, menos discriminación sufres (Boaventura, 2021):

El código colorista establece que cuanto más «blanco» sea el color de la piel, mayor es la probabilidad de que alguien sea candidato a los privilegios de la blanquitud, pero, al igual que ocurre con la identidad racial, la definición del color de la piel es una construcción social, cultural, económica y política.

³ La no existencia de un parámetro exacto demuestra la inexactitud de las bases sobre las que se sostiene la clasificación por razas, es decir, prueba que no está basado en nada demostrable ni científico. Como muchos autores y estudiosos han expuesto anteriormente, el racismo se adapta y evoluciona (Pascale, 2010).

⁴ Con ascendencia negra, obviamente.

⁵ O a cualquier otra raza, el colorismo afecta a todas las personas racializadas, independientemente de su raza.

Este código jerárquico colorista, subproducto del racismo, fue establecido en Abya Yala⁶ por los colonizadores blancos e impuso la idea de que nacer con la piel más oscura, siendo negro, era una «discapacidad» que, hoy en día, se traduce por una discriminación a diferentes niveles (Turner, 1995).

La cita anterior nos muestra otro concepto a definir, el privilegio blanco:

La experiencia de ventajas que los blancos experimentan basándose exclusivamente en sus características físicas y sociales. La primera característica es que dichas ventajas son adquiridas sin esfuerzo. La segunda característica es que dichas ventajas no son el resultado de talentos particulares. Tercero, las ventajas tampoco son comunes ni universales. Cuarto, están asociadas con las condiciones o estatus social y posición de poder de los individuos; y quinto, aquellos que gozan de dicho privilegio no son conscientes de los mismos. (Balcazar, Berardi y Tailor-Ritzler, 2011)

Con respecto a la traducción, según González Davies y Scott-Tennent (2005:116), el término de «referente cultural» es:

Cualquier tipo de expresión (textual, verbal, no verbal o audiovisual) que denote alguna manifestación material, ecológica, social, religiosa, lingüística o emocional atribuible a una comunidad específica (geográfica, socioeconómica, profesional, lingüística, religiosa, bilingüe, etc.) y admitida por los miembros de esta. Esta expresión puede, en ocasiones, crear un problema de comprensión o de traducción.

Existen diferentes tipos de traducciones, en este trabajo me centraré en las traducciones literaria y audiovisual, que han sido las empleadas como material a analizar.

La traducción literaria es una especialidad que, dentro de la categoría de traducción editorial, se consagra al campo de la traducción de documentos publicables como novelas, cuentos, revistas, poemas, obras de teatro, entre otros. Es decir, se trabajan tanto textos narrativos, en prosa, como dramáticos. En este tipo de traducciones solo existe un único código: el escrito. Por otro lado, la traducción audiovisual, también conocida como TAV, se consagra al campo de la traducción de material audiovisual, como bien dice su nombre. Según explican en su trabajo Alanís Uresti, Rodríguez Alfano y Flores Treviño (2012):

Es una traducción especializada que se ocupa de textos destinados al sector de cine, televisión, video, productos multimedia, entre otros; y que se caracteriza por tener tres tipos de códigos: oral (voces que oímos), escrito (subtítulos, letreros, guiones, etc.) y visual (imágenes). Las principales modalidades de TAV son el doblaje y la subtitulación. En todas las modalidades de TAV se conserva la imagen del texto original, es decir, el código visual; sin embargo, dentro de este código existen muchos subcódigos cinematográficos que, aunque no sufran cambio, sí contribuyen al sentido [...] Sin embargo, los otros códigos sí presentan cambios.

⁶ «Denominación que se viene usando como una autodesignación de los pueblos originarios del continente en contraposición a América» (Carlos Walter Porto-Gonçalves, 2011).

Pocos estudios han tratado el tema de la traducción y el racismo en un mismo trabajo. García (2017) analizó en su TFG las marcas de racismo en la novela de Harper Lee *Matar a un ruiseñor*, en este trabajo se examinaron las técnicas traductológicas basándose en la clasificación de Hurtado y se analizó el tratamiento de los diferentes términos. Como resultado se hizo una comparativa del uso de las diferentes técnicas y se introdujo una explicación del porqué de la diferencia entre las visiones sobre el racismo en España y Estados Unidos.

También se trata brevemente el tema en el trabajo previamente mencionado de Alanís Uresti, Rodríguez Alfano y Flores Treviño (2012), en este documento se expone lo siguiente:

Para poder hacer una traducción apropiada es necesario un análisis exhaustivo de los elementos culturales en ambas lenguas, para hacer una correcta traducción [...] existen los factores externos que también influyen en la traducción como la ideología en la situación contextual de la lengua meta.

Un trabajo que ahonda más en el tema del análisis de las traducciones étnico-raciales es la tesis de Aragón y Ramos (2020), en ella se estudian y analizan la terminología y fraseología étnico-racial de los doblajes al español latino y peninsular de la película *BlacKkKlansman*.

A pesar de tener estudios en los que se dan pinceladas del tema de la traducción y el racismo, ninguno de ellos expone la misma problemática que se va a trabajar en este documento.

3. Metodología

Para responder a la problemática que se ha planteado en la introducción de este trabajo, se ha seguido una metodología cualitativa a través de 9 entrevistas realizadas a personas racializadas con diferentes antecedentes y experiencias.

Dichos entrevistados se encontraron hablando con conocidos que podían tener interés en participar en el estudio y a través de diferentes redes sociales como Twitter o LinkedIn. El único requisito que debían reunir era la condición de persona racializada⁷. Cabe comentar que la edad de los participantes oscila entre los 23 y los 29 años, pero la cercanía en edad de estos no se ha perseguido, más bien, ha sido mera casualidad.

⁷ La razón por la que se han escogido únicamente personas racializadas es la misma por la que, en el caso de hacer un experimento o estudio sobre gente superdotada, solo se escogería a gente con un IQ superior a 130; en este caso, el foco de la discriminación son las personas que sufren todos los días ese racismo: gente racializada.

Las entrevistas tuvieron lugar en enero y febrero de 2022, tanto online, a través de la plataforma Google Meet, como de manera presencial. Todas las entrevistas fueron grabadas con el objetivo de transcribirlas posteriormente —transcripción que se encuentra en el «Anexo I»— y analizarlas.

Antes de comenzar cada entrevista, se les introdujo el tema a investigar, así como las motivaciones personales que me llevaron a realizar este trabajo. También se les informó de la posibilidad del anonimato y de la metodología de la entrevista.

Tabla 1. Descripción de los participantes:

PARTICIPANTE	EDAD	OCUPACIÓN	RAZA/ORIGEN ⁸
1	23	Estudiante	Indígena/ecuatoriano
2	24	Graduado en periodismo y comunicación audiovisual	Chino
3	29	Periodista	Negra
4	26	Estudiante de Administración y Finanzas Empleado en una asesoría	Negra
5	22	Trabajo con redes sociales, ventas y marketing digital	Negra
6	22	Camarero	Mestiza (blanca y negra)
7	22	Estudiante de Diseño de interiores	Peruano
8	22	Estudiante de Interpretación de Conferencias	Marroquí
9	23	Estudiante de Traducción e Interpretación Intérprete en los juzgados	Mestiza (blanca y negra)

La entrevista se puede dividir en dos partes, la primera parte —de la pregunta uno a la cinco— está formada por preguntas de carácter introductorio y contextual de la persona entrevistada, y la segunda —de la seis, con sus respectivos apartados, a la 9— tiene un carácter informativo y de opinión con respecto a los textos enseñados en el transcurso y que muestran el posible racismo en el ámbito traductológico. El modelo de entrevista se encuentra en la sección «Anexo I».

Cabe mencionar que, en el apartado seis, se enseñaron una serie de textos origen⁹ en diferentes formatos, recogidos en archivos .docx y .mp4, que mostraban los ejemplos

⁸ El género de la palabra no concuerda con el de la persona entrevistada, sino con la raza (femenino) y el origen (masculino).

⁹ Texto que se traduce, se encuentra en el idioma original, en inglés *source text*. Su complementario y recíproco es texto meta o *target text*.

de racismo en las traducciones de contenido audiovisual, estos archivos están presentes en el apartado «Anexo II».

Y que la última pregunta se planteó con la intención de proponer términos más adecuados, opción descartada, como se explicó en la introducción. Sin embargo, esta pregunta se analizará en aras de responder a la problemática que plantea este trabajo: «¿Qué pueden hacer los traductores para no caer en la producción de racismos inadecuados e inexistentes en los textos originales?».

El análisis, por otro lado, se basó en la comparación de las respuestas dadas por los diferentes participantes y su agrupación por similitud y contraposición por diferencias.

4. Limitaciones

Al ser este trabajo un estudio cualitativo basado en las narraciones de las personas entrevistadas, es preciso destacar la posibilidad de que ciertos hechos no hayan sido expuestos con la objetividad necesaria por los mismos narradores.

Esta situación se puede apreciar precisamente en la pregunta tres: en varias ocasiones se nota cómo los propios participantes dudan de la respuesta que quieren dar. Una de las razones por las que se da este atisbo de indecisión es el hecho de que calificar algo como racista puede imponer en un primer momento, y más hoy en día, donde se intenta ser políticamente correcto y se tiene miedo, incluso siendo la persona que sufre la discriminación, a exponer el hecho como tal y a los perpetuadores del racismo. Otra de las razones puede ser que la persona no se dé cuenta de que la situación o situaciones son racistas, que no esté lo suficientemente concienciada como para entender las diferentes discriminaciones que existen —en este caso de raza— y que puede sufrir, que solo piense que es un altercado que puede vivir cualquier persona o, incluso, como dice la entrevistada Winnie (Sánchez, 2017), «que te genere preguntas, pero también culpa».

Por otra parte, a pesar de ser una muestra muy pequeña de participantes entrevistados y partiendo del principio de que en España existe un racismo estructural, sus trayectorias pueden extrapolarse a la experiencia de otras personas racializadas en este país, estas últimas tendrán otras vivencias, pero las conclusiones podrían decirse que son las mismas.

5. Contexto: El video de TikTok

La presente investigación parte de un vídeo de una creadora de contenido de TikTok racializada —conocida como @nadiife en la red social— que suscitó en mi

persona la problemática de la traducción y el racismo. Dicha creadora es de origen alemán, es decir, su lengua materna no es el inglés; a pesar de este posible hándicap, los videos publicados en su página están en esta segunda lengua. El vídeo en concreto que planteó la idea de este trabajo es la recreación del *trend* del *Main character*, el objetivo de esta tendencia era hacer ver tu vida como si fueses el personaje principal de una película: recopilabas unos cuantos vídeos y fotos tuyas en los que parecieses el protagonista, idealizándolos, y añadiendo una melodía de fondo. Nadine, la *influencer* que recreó el *trend*, agregó una voz en *off* y un texto que decía: «I'm the dark skinned character you didn't know was missing in your life, I mean look at me, I'm a black elve fighting to protect her kingdom from racist people»¹⁰.

El problema que se plantea aquí es que la creadora no tiene la piel oscura, como declara en el vídeo. Ella es una mujer mestiza con la piel clara y rasgos de persona afrodescendiente, pero, dentro de la clasificación del tono de piel, no entraría en la categoría de *dark-skinned*, sino en la de *light-skinned*.

Otros usuarios de la red social, de origen mayoritariamente estadounidense, respondieron a su vídeo de diferentes maneras: algunos le acusaban de invisibilizar a todo un colectivo dentro de la raza negra, otros le explicaban la importancia de diferenciar los términos *light-skinned* y *dark-skinned* para no caer en problemas de colorismo y otros simplemente se metían con ella. En los siguientes vídeos, la autora reaccionó de diferentes maneras: primero se justificó explicando que en su lengua materna solo existía una palabra que designaba a la gente que no era blanca, sin hacer diferenciaciones entre los tonos de piel; más tarde, un usuario de la plataforma le aclaró la confusión, explicándole el contexto y la cultura estadounidense y cómo su error ocasionó esa tensión y reacción entre sus seguidores. Al entenderlo, la creadora de contenido pidió perdón de manera pública.

Tras ver estas respuestas, me planteé la cuestión de si existe la posibilidad de que se dé una situación parecida en castellano. Varias preguntas surgieron en mi mente: ¿existe un equivalente en español de los términos *dark-skinned* y *light-skinned*?, ¿qué hubiese pasado si se hubiera dado esta situación en el contexto español?, ¿hubiese reaccionado la gente de la misma manera?, ¿y si la lengua término¹¹ h

¹⁰ Cita textual de lo que escribió la creadora en el propio vídeo, incluyendo las faltas de ortografía. Traducción: «Soy el personaje de piel oscura que no sabías que faltaba en tu vida, quiero decir, mírame, son una *elfa* negra luchando por proteger su reino de gente racista».

¹¹ Lengua a la que se traduce el mensaje, sinónimo de lengua meta, lengua de llegada o *target language* en inglés. Su complementario y recíproco es la lengua origen, lengua de salida o *source language*.

ubiera sido el castellano?, ¿está la población española lo suficientemente concienciada como para tener un debate sobre esto?, ¿damos la misma importancia a la terminología en el contexto español que en el estadounidense?, y un sinfín de cuestiones de la misma índole.

Desde ese momento, empecé a informarme más sobre la raza en España, cuál es la consciencia que tiene la población de este país y cómo de importante es abrir este cajón para poder reflexionar sobre ello y hacer una serie de autocríticas que nos lleven a mejorar en estos temas.

Para concienciarme más sobre este asunto, además de leer artículos académicos, consumí contenido audiovisual relacionado con el tema. Una de las series que formaba parte de este abanico fue la de *Black-ish*, fuente de referentes culturales usados en este estudio. En esta serie abundan presuposiciones culturales estadounidenses relacionadas con la raza, lo que me llevó a examinar los capítulos con atención tanto en la lengua origen como en la lengua término. Para mi sorpresa, hubo una serie de elecciones en los términos traducidos que, conociendo la cultura de salida y la cultura de llegada, me impactaron al ser yo una persona racializada y estudiante de traducción e interpretación. Tuve la sensación de que no recogían el significado de una manera correcta y que, además, llegaban a poder clasificarse como racistas en la lengua de llegada.

A partir de aquí, me planteé la idea de una posible reproducción de traducciones inadecuadas en más contenido audiovisual, lo que me condujo a empezar a buscar más ocasiones en las que se hubiese dado esta misma situación. Llegué así, en menos de una semana, a recopilar los cinco casos que uso como material de estudio.

6. Análisis y discusión de los resultados

Primeramente, analizaremos las experiencias de las personas entrevistadas y su opinión con respecto al contexto racista en España, para luego terminar con un análisis de la opinión de estas con respecto a los textos escogidos.

Basándome en las experiencias contadas por los participantes, todos ellos reconocen haber sido protagonistas, recientemente o en el pasado, de situaciones racistas.

Sí. [...] en mi anterior trabajo, sí que he tenido varias situaciones que me han incomodado mucho por ser una persona extranjera, que igual llevo años en España, hablo perfectamente el español, mejor que mi propio idioma natal, pero sí que ha habido señoras que han llegado a decirme «No, prefiero que me atienda tu compañero que igual me entiende mejor», y es como igual te entiendo yo mejor que él, pero bueno. (Participante 6)

Muchas veces, cuando me encuentro con desconocidos, llega un momento en donde, como no saben realmente la procedencia de mi identidad o de mi persona, muchas veces juegan con las entonaciones míticas que son, por ejemplo: yo soy de Perú, pero como no saben de dónde vengo, me hablan de «mexicano» o intentan, por ejemplo, decirme *X* palabras que ellos habrán aprendido a lo largo de lo que han conocido, de esas personas [...] En otras ocasiones sí que me he sentido bastante comprometida al, yo qué sé, pues eso: la manera en la que se han imaginado de dónde procedo, o sea, como que me ven como algo exótico y, mismamente, la palabra, pues ya de por sí hace una diferencia. (Participante 7)

La creación de prejuicios con consecuencias visibles y que afectan a la vida cotidiana de la persona racializada es una situación recurrente.

Estaba yo viendo una pantalla con mi hermano y con mi pareja de aquel entonces y una señora se sintió ofendida porque, claro, estaba en medio, entre la pantalla y nosotros, y se pensaba que la estábamos mirando a ella y cuando salió nos dijo «Inmigrantes de mierda, iros a vuestro país» y nosotros [le dijimos] «Señora, no la estábamos viendo a usted» e hizo una señal de que iba a llamar a la policía, ¿sabes? Que es una cosa bastante, no sé, que choca. (Participante 1)

Sí que es cierto, también me ha pasado alguna vez saliendo fiesta, que me digan que el coronavirus lo habíamos traído nosotros o cosas así. Y así, lo más reciente que me ha pasado es que me he enterado de que me han rechazado de un trabajo hace poco por ser china. (Participante 2)

Como una persona negra en España, el racismo forma parte de la vida cotidiana, forma parte desde el momento en el que, por ejemplo, quiero alquilar un piso y me cuesta más por ser una persona negra por todos los prejuicios que existen al respecto, forma parte de mi día cuando voy andando por la calle y la policía me para, para pedirme la documentación, por ser sospechoso de cometer un delito o por estar asumiendo que no tengo la documentación en regla o, bueno, pues también lo vemos en los comentarios que pueden hacer amigos, compañeros de trabajo, o lo que sea. Entonces sí, lo vivo y es algo habitual. (Participante 3)

Pues sí, experimento muchas situaciones racistas, especialmente, últimamente, me estoy dando cuenta en mi trabajo que la gente es muy racista por el simple hecho de tener un color de piel diferente a la mayoría. Estoy colaborando con una agencia de interpretación que se focaliza en los juzgados y, como vivo en Granada, pues muchas veces me llaman para ir a los Juzgados de Granada en la Caleta. Allí los funcionarios me tratan con la punta del pie, creen que no soy apta, siempre están poniendo en duda mi trabajo y yo ya no sé si pensar que es porque me ven joven o realmente por mi color de piel. (Participante 9)

Con respecto al tiempo en el que se producen estos encuentros racistas, varias personas coinciden en que, en el pasado, la población de este país estaba menos concienciada y, por esta razón, se daban situaciones de esta índole de manera más recurrente (participantes 5, 6, 8 y 9).

Yo, cuando llegué a España, yo tenía dos años, tengo 22, llevo 20 años sufriendo el racismo y, antes, cuando yo llegué, era horrible. Por tener el pelo rizado, en clase, me llamaban «Negra. Vete a tu país». Con dos años, tres, que estás aprendiendo a hablar. A mí eso me causó muchos problemas con el aceptarme a mí misma. O sea, llevo alisándome el pelo desde que tengo diez años y he [empezado] a aceptar mi pelo hace dos años y medio, que fue cuando empezó la pandemia, porque no salía de mi casa. Y hoy en

día la gente coge, me mira el pelo y me dice «*Bua*, ¡qué pelo tan bonito!». (Participante 6)

Eso sí, durante mi infancia y parte de mi adolescencia sí que he experimentado comentarios y actos racistas, de algún modo, por el hecho de ser de origen marroquí (habiendo vivido toda mi vida en España) por parte de compañeros de clase. Era bastante claro y evidente, pues recibía comentarios del estilo «Vete a tu país» [...] También recibía denominaciones del estilo «mora». (Participante 8)

Como se explicaba en el apartado de limitaciones, algunos de los sujetos no han llegado a calificar de racista algunas situaciones inusuales; categorizan de «miradas extrañas» el hecho de que haya gente que les mantenga la mirada y la acompañe de algún comentario haciendo referencia a «lo bien que hablan español» o, simplemente, se queden callados. «Siempre me están mirando, pero yo ya no sé si es porque soy negro, porque soy una persona normal, pero siempre me están mirando», comentó el participante 4. «Quizás miradas extrañas o comportamientos del estilo “¡Ay!, pero si hablas español mejor que yo” que, evidentemente, molestan», dijo el participante 8.

Siguiendo con el tema de la etiquetación del racismo, se les preguntó si consideraban que este país fuese racista y las respuestas fueron muy variadas. Se obtuvieron contestaciones afirmativas, negativas e, incluso, hubo participantes que dudaron y otros que, dependiendo el ambiente al que extrapolasen la pregunta, respondían con un «No» o un «Sí» en los diferentes ámbitos. Uno de ellos llegó a cambiar su respuesta al final de la entrevista:

No, creo que hemos avanzado bastante porque cuando era pequeña recibía más racismo que ahora, pero nos falta algo, aún falta. Queda camino por recorrer. [...] Igual no nos queda poco camino, sino mucho. Y hablando de las traducciones, debemos de ser más globales y conscientes de las otras culturas. (Participante 1)

Claro, ¿sabes qué pasa? Que es que eso me parece un tema muy complejo porque obviamente todo el mundo te dice «Cómo va a ser España un país racista si hay otros sitios en los que tal». [...] Por supuesto que España es de los países más avanzados en estas materias, pero eso no quiere decir que España sea perfecta. O sea, a mí si me preguntas sí, a mí España me parece que es un país racista. (Participante 2)

Sí, creo que España es un país racista. El racismo en España es una cuestión estructural que va desde lo que tiene que ver con las políticas, como puede ser la ley de extranjería, como puede ser la política de fronteras, que hace que cada año mueren más de 4000 personas en las fronteras españolas, hasta algo como más cotidiano como, bueno, en partidos de fútbol en los que, pues, se hacen insultos racistas hacia los futbolistas negros. Entonces sí, España es un país racista, y reconocer eso es el primer paso para poder cambiarlo y construir una sociedad antirracista. (Participante 3)

Sí. Sin duda alguna, sí. Cada vez menos, pero sigue siendo así. Y todavía nos queda mucho camino por recorrer, sin duda alguna. O sea, hay mucha gente que igual no lo viven porque no son racializadas, pero al ser un extranjero o tener un pelo rizado que simplemente por tener un pelo rizado ya notas ese racismo, muchas veces. (Participante 6)

Es que hay un poco de todo. El entorno político, actual, sí que hay una variante, sin decir nombres, que está petándolo con lo de ser racista y todo lo malo que hay en la extrema derecha, ¿vale? Pero el Gobierno actual, desde mi punto de vista, no es tan malo [...] [En cuanto a sociedad] pues igual un poco. [Y, juntando la política y la sociedad] no me parece un país racista, pero tampoco me parece que sea un país liberal del todo. [...] Siento que, aquí, está más escondido el tema del racismo, en plan, está mal visto ser racista, la gente lo es, pero lo esconden porque de momento «no está de moda». Así es como lo veo yo, ¿vale? No es que sea un país racista, pero los que lo son se esconden. (Participante 4)

A ver, sí, realmente sí que ha habido muchísimo racismo, pero como, por todos los actos que han pasado, por todas las luchas que están teniendo las personas que luchan contra el racismo, yo creo que las personas ya están cogiendo más consciencia y más respeto por la diversidad y no creo que España continúe siendo un país racista, al contrario, creo que España está evolucionando. [...] Habrá grupos y personas que sí, pero en general España yo creo que ya no. (Participante 5)

Quiero pensar que los círculos en donde me he desenvuelto no me han llevado a tener esa o esa perspectiva de decir «son todos racistas» no. [...] puedo llegar a decir que sí, que puede haber un sector de la población que llega a ser eso, xenofóbica, o más bien con el término racista. Pero he tenido la suerte de estar siempre rodeada de gente que me ha aceptado. (Participante 7)

Personalmente, considero que existe racismo en todo el mundo y que no se puede clasificar a un país concreto o a una sociedad determinada de «racista» porque exista un grupo de personas que sean racistas, no me gusta que un país se lleve la fama de algo por la representación de *X* personas. [...] Eso sí, quizá cuando hablamos de países con un ambiente más «cosmopolita» o más abierto a culturas, no es España lamentablemente el primer país que se nos viene a la cabeza [...] No diré que España es un país racista, pero sigue habiendo mucho trabajo para ser un país más abierto a culturas y religiones distintas y que sí hay muchos aspectos racistas arraigados en la sociedad. (Participante 8)

Bueno, no me quiero meter ahí porque considero que en España hay muchas personas racistas, pero también hay muchas personas, sobre todo jóvenes, que, pues, ven el mundo muy diferente a como se veía hace 50 años [...] Entonces, hay de todo, la verdad, pero sí que es cierto que, en el lenguaje, que imagino que es lo que más te interesa a ti, todavía hay mucho racismo, pues en la forma de expresarse [...] Considero que hay racismo todavía incluso en la gente joven que no es racista, pero sí que, al utilizar el lenguaje, indirectamente lo está siendo. (Participante 9)

Abordando el tema del consumo de contenido en diferentes versiones, la mayoría de los participantes admiten consumir usualmente textos en versión original subtitulada al español. Por esta razón, se les preguntó si en algún momento se habían percatado de alguna escena en la que en la versión original no fuesen racistas, pero al haber visto o leído la versión traducida o subtitulada al español sí que hubiesen pecado de discriminatorios. La mayoría de los testimonios resultaban ser negativos y admitían no haberse dado cuenta —participantes 1, 2, 4, 5, 9—; los participantes 3 y 6 —aunque este último no ha sabido dar un ejemplo concreto— sí que se habían percatado en contadas ocasiones de esta anomalía; y los participantes 7 y 8 mencionaban alguna situación, pero esta resultaba ser racista también en la versión original, por lo que sus ejemplos no podrían incluirse en este estudio.

No recuerdo exactamente el ejemplo concreto, pero sí, una película que vi recientemente en la que, bueno, la situación en la que aparece la *n-word* y la traducción me llamó la atención porque, si bien es cierto que como es una cuestión compleja el traducir esta palabra, habitualmente, se ha traducido como «negrata», [...] Bueno, pues, vi la traducción y me hizo pensar en ese ejemplo y en cómo siento que, tal vez, no haya existido un debate alrededor de cómo traducimos esta palabra al español y cómo la trasladamos la gravedad que tiene al contexto de aquí. (Participante 3)

«Alguna serie, por ejemplo, *Queridos Blancos*, así se llama la serie, hay muchas cosas que quieras que no, el subtítulo sí que es racista [y en el original no]», comentó el participante 6.

En las películas de Disney de cuando era pequeña, mis padres sí que trataban de ponérmelo en audio original y, por ejemplo, el caso de los gatos o así, me refiero a la película de *La dama y el vagabundo*, por ejemplo, en ese caso, allí sí que me pareció como muy extraño que tratasen de entonar, por así decirlo, yo qué sé, maneras de cómo ellos intentan expresarse, ¿sabes? Que, por ejemplo, se les dificulta la «l» o cosas de estas. [...] Y luego, por ejemplo, en la película de *Peter Pan*, mismamente, a la hora de traducir, en la parte en donde Peter y Wendy fueron a la tribu, la manera en cómo se expresaba, pues eso, el chamán o el jefe, por así decirlo, de su tribu. Pues eso, reforzar la entonación. (Participante 7)

Antes de ahondar en el análisis de las respuestas de los sujetos tras ver los textos escogidos, podríamos establecer el pilar de que, según estos datos, la mayoría de los consumidores de las versiones traducidas de diferentes textos no se percatan de la situación que estudiamos en este trabajo.

Como se ha explicado previamente en el apartado seis, los entrevistados visualizaron contenido en versión traducida y en versión original, en ese mismo orden, y opinaron sobre lo que les suscitaban ambas versiones. Todos los participantes —sin excepción alguna— consideraron que el primer texto mostrado en versión traducida, término recurrente en la serie *Black-ish*: «gente de color», es una expresión claramente racista.

No me gusta. No me gusta porque generalmente se refieren, con «gente de color», a los negros. No lo había pensado hasta que me fui del instituto, el último año, una profesora que tenía me regaló un libro, porque siempre estaba con ella, y me regaló un libro que hablaba de «gente de color». Era un chico negro y otro blanco y el chico negro decía «Yo cuando tengo frío soy negro, yo cuando tengo calor soy negro, cuando tengo miedo soy negro, yo cuando estoy feliz soy negro, sin embargo, tú, que eres blanco, cuando tienes frío eres azul, cuando tienes miedo te pones rojo o verde» o algo así decía, y hablaba de los cambios de colores referidos a la gente blanca y, al final, decía «yo que soy negro desde que el día en que nací hasta el día en que muero ¿soy la persona de color?». (Participante 4)

Las opiniones respecto a la versión original son las que varían. El participante 2 entendía que, en Estados Unidos, la expresión estuviese más arraigada —ya que realizó una estancia larga en el país—, al igual que el número 3 y el 6.

Claro, que yo también creo que influye mucho el contexto y la cultura, porque sí que es cierto que, creo que la cultura estadounidense, como que el «people of color» sí que se usa para referirse a todas las razas que no son blancas, que eso no quiere decir que a mí me parezca el término más correcto, pero sí que es cierto que creo que es un término que está bastante más arraigado en Estados Unidos. (Participante 2)

El participante 5 —con algo de reticencia, ya que en la serie no hay otras diversidades más que negros— lo veía racista:

Vale, pues, la traducción que ellos usan para el programa... No, yo no veo otras diversidades, yo no veo chinos, yo no veo... Yo veo gente negra. Entonces, para este programa podrían haber dicho «gente negra» y no «gente de color». Si hubiera otras diversidades, pues sí, ahí «gente de color» [estaría bien]. O sea, que continuo viéndolo racista

Los participantes 7 y 9 llegaron a dudar a la hora de formular su respuesta y se apoyaron en la existencia del contexto y la dependencia de una correcta traducción debido a este.

A ver, es que, a mí, por ejemplo, cuando escucho palabras en inglés como que no lo interiorizo de la misma manera, [...] Entonces, como que fonéticamente no me suena tan fuerte, es como que quizás le quito peso, pero si me llegan a decir de la misma manera, pues eso, el mensaje, el contenido, me sigue sin gustar. (Participante 7)

Los participantes 1 y 8 lo calificaban como racista o tenían la misma sensación que con la versión traducida: «Es racista», participante 1; «Sinceramente, la misma [sensación]», participante 8.

Habiendo analizado las opiniones sobre este par de textos, se entiende que la versión traducida es racista y que los traductores no han investigado en profundidad acerca del uso de la expresión «gente de color» en España.

El segundo texto escogido es un extracto del libro *Matar a un ruiseñor*, en este diálogo se usa la palabra «negro» con connotaciones racistas, el problema aparece cuando, viendo lo que opinan los sujetos, a esa palabra no se le asocia una connotación discriminatoria.

Los participantes 1, 2, 3, 4 y 9 no creen que la palabra sea racista, pero, fijándose en el contexto, tanto la época en la que está ambientada el libro como la situación en la que se encuentran los personajes, concluyen que este le ha otorgado un racismo del que actualmente carece.

A mí me parece que el contexto lo es todo. Entonces, partiendo de la base de la época en la que era, que claramente cada vez que se usaba la palabra negro era en una connotación despectiva, porque en el momento en el que el libro fue escrito los negros eran considerados una raza inferior o ciudadanos de segunda en Estados Unidos, el conjunto de la frase a mí me da una sensación de que el término se usa en el sentido despectivo. (Participante 2)

Por otro lado, los participantes 5 y 6 afirman que, actualmente, el uso de la palabra está normalizado.

Ahora mismo, estudiar ese libro, yo esa palabra la veo normal. «Ven acá, negro», sí, la veo en un contexto normal. Ahora sí que está normalizada. Antes puede que nos sonara un poco más fuerte. [...] Se está refiriendo a una persona negra. Sí, si lo veo bien (Participante 5)

Asimismo, los participantes 7 y 8 coinciden en que es racista y que «se puede llamar a la persona por su nombre»:

De nuevo, y en referencia a la respuesta de la serie anterior, existe un grave problema cuando se usa «negro» de forma peyorativa, claro está. ¿Por qué no llamar a esa persona por su nombre? Imagino que tendrá un nombre. (Participante 8)

Tras haber mostrado a los sujetos la versión original, varios de ellos — participantes 1, 2, 3, 5 y 8— opinaron que no se trasladaba bien el sentido de la palabra del inglés al español, igual que el participante 4 tras reflexionarlo más detenidamente; según estos, perdía fuerza en ese proceso de traducción: «La *n- word* es una palabra discriminatoria, en español no me [lo] parece tanto [como] en inglés. No se ve bien el racismo que se intenta dar a ver en inglés», participante 1.

El participante 9 pensaba que se podía haber añadido, incluso, un adjetivo más para ayudar a que la palabra en español causase más impresión en el lector, pero confirmaba que con el mero uso de «negro» se transmitía bien la connotación despectiva.

La traducción final me parece muy correcta, porque soy capaz de escuchar a esa persona diciendo eso, hemos visto tantas películas en español en las que hablan así que me parece normal y se entiende lo que está queriendo transmitir esa persona, ¿no? De «No te respeto, no eres nadie, ven negro» al final se termina entendiendo la traducción, con lo cual, podríamos añadir un adjetivo y acercarlo más a la versión original, pero que si no lo hacemos tampoco lo veo mal. (Participante 9)

Los participantes 6 y 7 coincidieron en que se transmitía bien el mensaje con el uso de «negro» en español: «Sí que lo veo similar. Volvemos a lo mismo, la palabra “negro” depende de cómo lo estás diciendo y qué trasfondo tienes. Y en este sentido sí que lo veo similar. O sea, está bien traducida» (Participante 6).

De esta pareja de textos y su análisis, se interpreta que existen diferentes opiniones con respecto a la *n- word* y que, debido a la inexistencia de un pasado colonial¹² que repercuta en la mayor parte de la población actual, como en Estados Unidos, no existe en español un equivalente riguroso al cien por ciento, por lo que debería haber diferentes

¹² Con esta afirmación, no se quiere dar a entender que España no tenga un pasado colonial, sino que este no repercute con la misma magnitud ni fuerza en la sociedad actual del país o, en todo caso, que la sociedad actual española no tiene la misma conciencia sobre este problema.

técnicas para abordar este problema de traducción que surge por la presencia de un referente cultural norteamericano.

A cerca de la traducción del texto tres, del programa *Humor amarillo*, todos los participantes coinciden y ven lo problemático y discriminatorio que es el título. Algunos de ellos confiesan haber visto el programa de pequeños y no haberse dado cuenta, hasta el momento de realizar la entrevista, del racismo que esa denominación conlleva: «Nunca lo había pensado, pero ahora sí que veo el racismo. Me ha impresionado esta traducción», admitió el participante 1.

Por otra parte, otros —participantes 2 y 6— sí que lo vieron conflictivo desde un primer momento:

Esa serie, la verdad que de pequeña la odiaba. Bueno, la veía un poco porque me hacía gracia, pero sí que es cierto que a mí me han caído muchas bromas a cuenta del *Humor amarillo* de las narices. Nunca he visto la serie en versión original y no sé cómo será, pero sí que es cierto que la versión española... No puedo empezar a enumerar todo lo que estaba mal en la versión española. O sea, los dobladores que continuamente haciendo chistes racistas, el propio nombre en sí ya es como un juego de palabras que realmente no creo que en la versión original el cometido del concurso fuese hacer esta parodia de la población asiática como se hacía en la versión española. La verdad es que la versión española es un horror. (Participante 2)

Las reacciones al ver el título original incluyeron sorpresa, asombro y frustración, entre otras, coincidiendo en que era racista y que habían antepuesto la funcionalidad y el márketing del programa al respeto por los participantes en este: «Hostia, no lo sabía y es fortísimo» (Participante 3); «¡Joder! ¡Parecidísimo! ¡Me cago en...!» (Participante 4); «Me parece superfuerte que lo hayan traducido así porque [no tiene] nada que ver» (Participante 9)

No tiene nada que ver el título en japonés con el título en español. Claro, en japonés, el título solo, ya parece que la intención es como un concurso en el que la gente va a pasárselo bien a la casa del Takeshi en cuestión, que será el que lleva el tinglado, y lo venden como un concurso de humor, pero para que todos nos lo pasemos bien. En español ya directamente es como «Vamos a descojonarnos de la “gente amarilla” porque mira que hostias se meten».(Participante 2)

Habiendo analizado las opiniones que suscitaron las dos versiones, se percibe un descontento generalizado por parte de los sujetos debido a la traducción al castellano. Al igual que en el primer par de textos, todos los participantes coincidieron en la presencia del racismo implícito que se da en este título en castellano.

El cuarto texto trata de un extracto de la serie *Superstore*, la mayoría de los participantes —1, 2, 3, 5, 6 y 7— afirman que la rima es racista:

«Cochino filipino», bueno, es verdad que la cultura española... Lo que recuerdo es, sobre todo, hacia las niñas asiáticas, el decir el «china cochina», ¿no? Eso es lo que me acaba de venir, como ese recuerdo. O sea, la intención racista del chiste está allí. De hecho, cuando después dice «No sé si esto es ofensivo» o algo así, ya lo deja más claro, ¿no? De cuando se dice esto de *excusatio non petita, accusatio manifesta* y, bueno, o sea, como con todo, creo que hay un punto importante que tiene que ver, pues primero, no sé exactamente cómo la han traducido, cómo sería exactamente la expresión inglés, pero, bueno, claramente ese componente es racista, de esa forma de hablar, está ahí, muy presente. (Participante 3)

El participante 8 no tuvo comentarios más allá de que le parecía «desagradable»; y los participantes 4 y 9 coincidieron en que era «gracioso» y que no veían una mala intención en la traducción:

Me ha hecho mucha gracia, perdóname. A ver, la escena en sí no me parece racista, porque al final son personas que están ahí: él es el jefe, parecían tener confianza, y le dio una tortita en la mano como me la puede dar mi jefa si algún día estamos haciendo algo y meto la mano en su comida. [...] No lo veo racista porque rima. Mientras no esté diciendo que todos los filipinos son cochinos, no es racista. Si no me equivoco, cochino es una forma de llamar a los cerdos, si en Filipinas hay cerdos filipinos y se dice «cochino filipino», se está refiriendo a un tipo, como el que dice jamón de jabugo, yo qué sé. Así es como lo entiendo yo. No me sé el trasfondo, pero la escena en sí y lo que dice él, no tiene por qué ser necesariamente racista, puede que haya sido solo una coincidencia (Participante 4)

Al visualizar la versión original, todos los participantes salvo el número 4 coinciden en que, como en el ejemplo anterior, la versión traducida «no tiene nada que ver» y acaba otorgando al contenido un rasgo racista que no se hallaba en el original.

Tampoco me parece racista, porque se lo está diciendo a una persona asiática, porque es una forma de decir «de eso nada, monada». Si en lugar de este chico, hubiese un latino: un mexicano, chileno o de cualquier parte de Latinoamérica, que se viera en su cara que es de Latinoamérica y dijera «No way José» a lo mejor, sonaría ofensivo porque, claro «Como soy latino, pues me tengo que llamar José». Pero no, en este caso no sería racismo, sería una coincidencia, como lo de «cochino filipino», no tiene por qué ser necesariamente racista. Es un dicho. (Participante 4)

No veo la necesidad de haberlo traducido de esa forma tan despectiva al español. En el caso de que en la VO en el guion se menciona algo despectivo, entonces como traductores tenemos el deber de transmitir lo que pone en el original, pero cambiar el sentido de esa forma tan despectiva e innecesaria, me provoca un enfado y una vergüenza ajena al mercado de la traducción en general por parte de esa persona que lo haya traducido así. ¿Quiénes somos los traductores para tergiversar de esa forma un texto o un discurso? (Participante 8)

El participante 9 explica que lo que él ve racista es el proceso de traducción en el que han hecho mención de la nacionalidad del personaje cuando, en la versión original, no se explicitaba en ningún momento:

Lo que a mí me resulta racista en este ejemplo es el hecho de que, en la versión original, no se menciona absolutamente nada de su origen. Entonces, ¿qué necesidad había de buscar una traducción relacionada con su país de origen?

Con estos argumentos, el resultado de este análisis concluye que hay dos posibles visiones de esta traducción: la primera, que obtiene un mayor consenso, se puede entender como una traducción racista; y la segunda, se puede entender como una coincidencia o expresión graciosa.

El último texto mostrado a los entrevistados es un extracto de la serie *Los Proud*, todos los participantes vuelven a coincidir en que es racista —el participante 8 considera de nuevo que «No hay necesidad de usar esas denominaciones» y el participante 9 duda al principio en si existe o no racismo, finalmente acaba admitiendo que «Un poco sí, porque incluso, luego, la madre le dice “¿A quién llamas feo?”, o sea, relaciona la fealdad de una persona con su origen»—.

Joe, es que encima en Estados Unidos, claro, yo me supongo que la versión en inglés no ha podido decir eso porque, en Estados Unidos, con el tema de los nativos americanos, después de todo lo que les han maltratado históricamente, ahora están como en ese proceso de reparación; sí que es cierto que los tienen muy protegidos. Entonces, yo me supongo que la versión original no ha dicho esto, hombre. A veces pienso «No sé por qué tienen la necesidad de hacer el chiste relacionado con las razas», ¿sabes? Que la vas a liar, no lo hagas. Podrías haber hecho cualquier otra cosa, en plan «¿Qué es eso? Un zepelín gigante», relacionarlo con cualquier otra cosa para hacer el chiste de que te ha asustado porque se ha puesto delante de los prismáticos, pero tener que asociarlo a una raza, automáticamente estás dando a entender al espectador que los aborígenes son cosas feas. No sé, se meten en unos fregados que yo no entiendo (Participante 2)

Haciéndoles ver la versión original, todos ellos expresan su descontento con la traducción, creen que el original «no tiene nada que ver» con la traducción, como en el ejemplo tres. El participante 8 piensa que la versión original es «mucho mejor y más neutra».

Joder, de decir que parece un aborígen, a decir que es feo... ¡La virgen! Es una traducción que no tiene nada que ver una cosa con la otra, porque, a ver, sí, hay gente muy fea, pero, ¿qué tiene que ver con parecerse a un aborígen? Y, ¿por qué el aborígen tiene que ser feo? (Participante 6)

Tras leer las opiniones de los entrevistados, se percibe una crispación generalizada e incluso un atisbo del sentimiento de impotencia. Muchos de ellos se preguntan «qué es en lo que piensan los traductores a la hora de doblar frases como estas». No entienden la necesidad de estos por cambiar el discurso original y añadir un segmento racista a un texto que no lo era en un primer momento.

Al finalizar la visualización de los textos en los diferentes idiomas y su traducción, se volvió a preguntar a los participantes si les habían resultado impactantes algunas traducciones por el hecho de ser racistas sin serlo el texto original, a lo cual, todos los que contestaron coincidieron en la respuesta afirmativa que dieron, «Estoy muy impactada

ahora mismo, después de lo que he visto sí. Es más, a partir de ahora me fijaré más» (Participante 1).

Pasando a la fase final de la entrevista, se hicieron dos preguntas más, me dispongo a analizar la pregunta número ocho: «¿Cree usted que una traducción inadecuada perpetúa el racismo implícito instaurado en nuestra sociedad?». Las respuestas fueron todas afirmativas y varios de ellos coincidían en que, de esta forma, se normaliza el racismo a través del humor.

Sí, claro. Influencia muchísimo. Es como un subconsciente, como que lo ves normal, lo quieres normalizar, pero no, no es normal que jueguen con algo así. Haz la traducción bien, con respeto, de la misma manera que está en el original. No hace falta que llames la atención de una manera racista, porque eso no va a llamar la atención. Por el contrario, eso va a meter inconscientemente el racismo a la sociedad. (Participante 5)

La última pregunta que se planteó originó diferentes puntos de vista y opiniones. Dos personas (1 y 6) aconsejaban a los traductores ser más fieles al original y no despegarse mucho de este. Otros dos participantes opinaron que había que intentar no hacer separaciones raciales que dañasen a un grupo en concreto (5 y 7). El participante 3 junto al 9 creyeron que lo más adecuado era innovar y apartarnos de lo clásico y tradicional que hasta el momento se define como discriminatorio y racista. El participante 8 hizo hincapié en el código deontológico de la profesión y la necesidad de denunciar las traducciones discriminatorias. Por último, los participantes 2, 3 y 4, opinaron que había que consultar la validez de la traducción a las personas a las que les afectaba la discriminación:

Cíñete a intentar transmitir el significado que había en el original. A ver, si el significado que había originalmente era racista y tú no lo quieres ser, pues entiendo que hagas algún tipo de matiz. Pero si la versión original no era racista, no metas ningún chiste racista que es innecesario. Y, luego, otro consejo que sí que daría, esto ya un poco más a nivel profesional o académico, es que, ante la duda, no pasa nada, pregunta a asociaciones de gente racializada. (Participante 2)

Resumiendo esta idea, se entiende que hay diferentes opiniones sobre lo que se debería hacer ante estas situaciones, existe una coincidencia en que hay que evitar usar el humor como justificante para ser racista.

Para poder plantear unas conclusiones que respondan de manera rigurosa a las preguntas que se han formulado al inicio, hay que tener en cuenta tres intervenciones de diferentes participantes (2, 3 y 9):

Al final, la manera en la que representa los contenidos audiovisuales, la hipersexualización en la que, luego, la propia sociedad se relaciona en el día a día. Me explico, por ejemplo, si a ti te están vendiendo continuamente que las mujeres están hipersexualizadas como es en el caso ahora de *Euforia* o *Élite*: chavales de bachiller que

ya están montando orgías cada dos por tres y drogándose y saliendo todos los días de fiesta, al final eso te pone una presión que, cuando tú eres un chaval de 16 años dices «Mierda, es que tengo 16 años y el de *Élite* ya se ha tirado a tres, está yendo a Barceló a beberse tres botellas y mírame yo, aquí» al final van marcando unos plazos a la sociedad que no se ajustan para nada a la realidad; y en este caso es lo mismo, estás perpetuando una imagen de la sociedad que luego al final, inevitablemente, la gente, en el día a día, lo va a reproducir. [...] Si el contenido audiovisual te está vendiendo, pues eso, el «cochino filipino», «qué feo es ese aborigen», etc., al final, inevitablemente, esas ideas se te quedan en tu subconsciente y acabas reproduciéndolas en el día a día. Entonces, es muy importante que lo audiovisual refleje la realidad en todos los ámbitos y, en este caso, en el ámbito de los términos correctos a usar para referirse a una persona racializada. Que no ponga el foco sobre el racismo para que luego, la propia sociedad, a la hora de consumir esos contenidos, sea capaz de darse cuenta de cuándo algo está bien o cuando algo está mal en relación con este tema. (Participante 2)

Este participante desglosa la idea de que la producción de racismos en diferentes contenidos ayuda a la cimentación de un subconsciente racista en la sociedad consumidora.

Me acuerdo de una profesora que me dijo que se puede aprender mucho de la cultura de los países con los insultos y el vocabulario en general, pero sobre todo con los insultos, porque decía «Si os dais cuenta, los insultos te ayudan a entender qué es lo que ve mal la sociedad». Entonces, llama la atención que en español haya muchos insultos relacionados con la inteligencia: que si mongolo, idiota, tonto, etc. Luego están los relacionados con el aspecto físico: adefesio, o cosas así, enrevesadas, para decir «Eres feo». En cambio, por ejemplo, en otros idiomas como en francés, los insultos están más relacionados con la limpieza, no sé si has pensado en esto: que si cochino, marrano, cosas así, ¿sabes? Esto es interesante también porque ahí se ve qué es lo que la sociedad o esa cultura relaciona con lo malo, con lo que a lo que no está bien visto. Y, bueno, lamentablemente, en España, pues se da mucha importancia al aspecto físico y al canon de belleza que, lamentablemente, está fuera [del alcance de las] personas, pues, con rasgos físicos distintos a las personas blancas (Participante 9)

Este participante señala que, a través de los insultos, se conocen los valores de una sociedad. Esta idea puede desarrollarse y extrapolarse al campo del humor: ¿se conocen los valores de una sociedad a través de lo que considera esta «humor fácil», de lo que le hace gracia, de lo que usa como blanco de bromas?

A mí me hace pensar y me hace constatar una realidad que es que hacer chistes y ser despectivo utilizando el racismo es algo que está muy presente en la sociedad y en el lenguaje [español]. Está clarísimo, y ya yéndonos más a expresiones racistas de nuestro lenguaje, desde un trabajador, un chino o cualquier otra, te muestra lo metido que está. [...] Creo que, además, cuando ya es de una forma tan gratuita, lo que nos muestra es eso, el poco interés por tener una perspectiva antirracista a la hora de hacer el trabajo, en este caso, pues, el de traducción, marketing y todos los departamentos que estén implicados. Y luego, claro, sobre todo, es como los tentáculos del racismo ¿no? Hasta dónde llegan, que no puedes relajarte en ningún momento, que quieres ver una serie para desconectar y ¡pum! Esa situación, racismo gratuito y entonces es como «¡Dios mío!, no nos dejan en paz ni siquiera cuando te quieres relajar para ver tu serie favorita». [...] Creo que es interesante porque nos habla de que hay un diálogo que no se ha producido, hay un diálogo con las personas racializadas, un diálogo con los movimientos antirracistas, que no se está dando; en este caso ya me centro en el mundo de la traducción, en la ausencia de profesionales racializados que estén allí, [se ve por ejemplo en] la polémica de cuando

[se tradujo] el libro de Amanda Gorman, que lo tradujo un señor blanco y se habló de que, bueno, de que tal vez no era la persona adecuada y que, además, Amanda Gorman había exigido que fuera una persona negra quien lo tradujera, y la editorial no le dio importancia y se formó toda aquella polémica. También nos habla de quién está traduciendo, con qué herramientas y desde qué lugar y desde luego que parece que las personas racializadas no están allí. (Participante 3)

Siguiendo la línea del humor, el participante 3 plantea la idea de que la sociedad española hace uso de las bromas y gracias discriminatorias y justifica este detrimento en el hecho de que «el humor todo lo vale».

Para comprobar este hecho, se revisaron las traducciones en otros idiomas¹³ de algunos los textos empleados. En el caso de la novela de Harper Lee, en francés se tradujo la frase como «J’lui ai dit viens-t’en ici, nègre, et coup’ moi c’tè chiffonnier, j’tè donn’rai cinq cents» y en italiano como «Dissi: vieni qua, negro, e spaccami questo mobile, ti darò un ventino»; en ambos casos se usa un término que posee una connotación negativa — *nègre* y *negro*— en los idiomas correspondientes, diferente a la traducción literal de negro —*noir* y *nero*—. En cuanto a la traducción *Humor amarillo*, el programa se tituló *Takeshi’s Castle*¹⁴ en inglés y *Takeshi : à l’assaut du château*¹⁵ en francés; en ningún momento se hizo referencia a la procedencia de los participantes del programa como en castellano. En materia de la serie *Superstore*, en francés se usó la técnica de traducción literal —«¡No! Pas question, José. Je suis désolé, j’espère que ce n’est pas offensant mais...»¹⁶— y en italiano se usó una técnica de traducción libre —«No, no. Giù le mani Mateo. Scusami, non volevo farti male, scusami»¹⁷; ninguno de ellos mencionó ninguna raza. En el contexto de la serie *Los Proud*, en francés el padre dice «Y’a un des voisin qui est moche à faire peur, mais moche de chez moche»¹⁸ y en italiano dice «¡Mamma mia!, uno dei nostri vicini è davvero brutto. Cielo, ¿Suga mamma?»¹⁹; no hay expresión alguna racista en ninguna de las traducciones. Con arreglo al término «gente de color» se ha decidido no compararlo a otras traducciones, puesto que el problema reside en la connotación que tiene esta expresión en español; como han dicho varios participantes, el designio de las personas negras en España como «gente de color» es racista.

¹³ La selección de los idiomas se ha basado en mi comodidad a la hora de entenderlos y hablarlos y, por tanto, en los que puedo remarcar las diferencias.

¹⁴ Traducción: *El castillo de Takeshi*.

¹⁵ Traducción: *Takeshi: asalto al castillo*.

¹⁶ Traducción: «¡No! De eso ni hablar, José. Lo siento, espero que no sea ofensivo, pero...».

¹⁷ Traducción: «No, no. Las manos fuera, Mateo. Perdóname, no quería hacerte daño, perdón».

¹⁸ Traducción: «Uno de nuestros vecinos es tan feo que da miedo, pero feo, feísimo».

¹⁹ Traducción: «¡Madre mía!, uno de nuestros vecinos es feo de narices. Cielos, ¿Suga mama?», Suga mama es el nombre del personaje de la abuela.

7. Conclusiones

Este trabajo ha esclarecido la problemática planteada en torno a la traducción y el racismo. Se ha corroborado que actualmente la sociedad española sigue siendo racista y que este racismo no ocurre de la misma manera que en el pasado: ha evolucionado. Una de estas evoluciones se ha producido en el lenguaje, más concretamente, en el empleo a la hora de formular el humor: se hace uso de lo burlesco para discriminar a las personas, para asentar un ideal racista en el subconsciente de estas y para acallar las voces de las que denuncian este tipo de situaciones.

Guiándonos por las preguntas planteadas en la introducción —«¿Qué opinión tienen las personas de a pie y los propios profesionales sobre la figura del traductor en estos temas sociales?», «¿Perpetúa una traducción inadecuada el racismo que ya está instaurado de manera estructural en nuestra sociedad?» y «¿Qué pueden hacer los traductores para no caer en la producción de racismos inadecuados e inexistentes en los textos originales?»—, este estudio concluye lo siguiente:

A pesar de que el traductor ideal debiera ser un mero puente entre dos culturas, civilizaciones y lenguas invisible a ojos del consumidor de los textos traducidos, se entiende que este arquetipo no siempre se da, y menos en un contexto social con problemas estructurales como el racismo, la homofobia y el sexismo, entre otros. Los propios consumidores y profesionales admiten que estos son perpetuadores de dichas discriminaciones. Procede señalar que usualmente no se atribuye a los traductores el resultado de un contenido racista, en numerosas ocasiones se asigna esta discriminación al texto original, por lo que el mismo gremio debería informarse más sobre estos temas para no dar pie así a la concepción de que el texto original es racista: al igual que se les obliga a investigar sobre una presuposición que se encuentra en la lengua de salida y que constituye un problema a la hora de traspasarla a la lengua de llegada, los traductores o intérpretes deberían tomar consciencia sobre las posibles discriminaciones que se pueden perpetuar a través de malas traducciones, traducciones que añaden un sentido que no se encontraba en el original. Para lograrlo, este trabajo propone dos pasos a seguir:

El primer paso, previo al proceso de traducción, consiste en profundizar la fase de documentación que debe seguir el traductor. Como se enseña en la carrera, es de obligado cumplimiento que el profesional siga un proceso de documentación con el objetivo de informarse sobre el tema que prevé traducir. En este paso se aconseja que esta fase sea más exhaustiva en el caso de encontrarse frente a un texto que pueda usar términos como

«people of color», «nigger» o «no way Jose». Estos términos hacen referencia a una raza, directa o indirectamente, por lo que el traductor debería hacer una búsqueda más completa sobre este complejo tema. Este paso es obvio, pero, es verdad que se suele tener menos en cuenta e incluso obviar, de ahí la importancia de hacer hincapié en él.

El segundo paso, a seguir tras haber traducido ya el referente cultural, trata de consultar la traducción con una persona que sufra esta discriminación o, incluso, especializada en temas de racismo, es decir, hacer una revisión más apropiada. Este paso sirve tanto para los casos en los que se haya encontrado un referente cultural relacionado con la raza como para los casos en los que el referente cultural no tenga relación alguna con esta en el texto original. Véase como ejemplo el caso de «風雲!たけし城» —título original de *Humor amarillo*— o «good googa mooga», aquí no hay ningún referente cultural relacionado con la raza, el problema se ha creado en el proceso de traducción. El consejo que se da en este paso está dirigido a los textos finales que hacen referencia a una raza o una expresión que pueda conllevar un racismo tanto implícito como explícito.

En resumen, la solución que propone este estudio es otorgar más importancia a los procesos de documentación y revisión ya existentes en todo trabajo de traducción, pero que suelen pasar desapercibidos a la hora de trabajar temas de discriminación como el racismo.

Bibliografía

- Alanís Uresti, G. S., Rodríguez Alfano, L., & Flores Treviño, M. E. (2012). *Traducción e ideología. Análisis de elementos culturales como racismo y religión en el doblaje y la subtitulación del filme: "The green mile"*. In Memorias del 5to. Congreso Internacional de Traducción e Interpretación Traduciendo Culturas: Más que un Desafío (pp. 29-40). Facultad de Idiomas de la Universidad Autónoma de Baja California.
- Andersons A., Dobbins B., Sugland H., Groff J., Barris K., Wilmore L., Young P., Fishburne L., Principato P., Russo T. (Productores ejecutivos). (2014-presente). *Black-ish* [Serie de televisión]. ABC Signature; Khalabo Ink Society; Cinema Gypsy Productions; Principato-Young Entertainment (2014–18); Artists First (2018-presente).
- Balcazar F., E., Berardi, L., & Tailor-Ritzler T. (2011). El “privilegio de los blancos”: otra fuerza de dominación social de las clases privilegiadas. *Espacio en Blanco. Serie indagaciones*, 21(1) 85-110.
- Boaventura de, S. S. (2021, mayo 16). LA POLÍTICA DEL COLOR: RACISMO Y COLORISMO. *CE Noticias Financieras*. Recuperado de: <https://www.proquest.com/wire-feeds/la-política-del-color-racismo-y-colorismo/docview/2528378505/se-2?accountid=14542>
- Campos García, A. (2012). *Racialización, Racialismo y Racismo. Un discernimiento necesario*. Universidad De La Habana Journal 273. Recuperado de: https://www.academia.edu/6283861/Racializaci%C3%B3n_Racialismo_y_Racismo_Un_discernimiento_necesario
- “colorismo”, nuevo significado. (2020, octubre 14). FundéuRAE | Fundación Del Español Urgente. Recuperado de: <https://www.fundeu.es/recomendacion/colorismo-neologismo-adecuado/>
- González Davies, M. & Scott-Tennent, C. (2005). A Problem-Solving and Student-Centred Approach to the Translation of Cultural References. *Meta*, 50(1), 160–179. <https://doi.org/10.7202/010666ar>
- García González, B. (2017). La traducción y el racismo: análisis de la traducción de las marcas de racismo en Matar a un ruiseñor [Trabajo Final de Grado, Universitat Jaume I]
- Gerehou M. (2020, enero 17). *Qué es ser racializado*. ElDiario.es. Recuperado de: https://www.eldiario.es/opinion/zona-critica/racializado_129_1074959.html
- Jelloun, T. B. (1998). *Le racisme expliqué à ma fille*. Seuil.
- Katsura K. y Misumi E. (Productores ejecutivos). (1986-1989) *Humor amarillo* [Concurso de televisión]. TBS
- Lee, H. (2022). *Matar a un ruiseñor*. HarperCollins Mexico.
- Malmuth, J. (Escritor) & Thomas, B. (Director). (12 de noviembre de 2020) «Supervisor de planta» (Temporada 6, Episodio 3) [Episodio de programa de televisión] En J. Spitzer, R. Fleischer, D. Bernad, G. Miller & J. Green (Productores), *Superstore*. The District & Universal Television.
- N. (2021, mayo 26). *I'm the black elve you didn't know you were missing all the time* [Vídeo]. TikTok. Recuperado de:

https://www.tiktok.com/@nadiife/video/6966607240421772549?_d=secCgYIASAHKAESPgo8yaC1mXw5hLmVsszyeqUb2KE16MdGF4OdqIfIZPbvej5Ne5J aA6gns4unq5GVjD6R9wz4qxp65zr7alGgA%3D&checksum=cee241391d91163dc1179833f81a6b8e91ae5a5b2fc8637d89f4d229397a31d3&language=es&preview_pb=0&sec_user_id=MS4wLjABAAAI3F38bi-0sw9m0FmMkfoTASCASYIE_Mcma1drh3hi55nWsz9C0gvi4DFLDO-1fdl&share_app_id=1233&share_item_id=6966607240421772549&share_link_id=72356118-26cc-412b-85bb-533cbf5f2dbf&source=h5_m×tamp=1631300119&u_code=4ee1cm8132a5m&user_id=101580622606831616&utm_campaign=client_share&utm_medium=android&utm_source=copy&r=1

N. (2021b, mayo 27). *It is too sad that I have to justify my skin colour* [Video]. TikTok. Recuperado de:

https://www.tiktok.com/@nadiife/video/6966995015209946374?_d=secCgYIASAHKAESPgo85%2BEXPz4VGlxPSQz1cFOWMaDytrtb3DkVamrOS8JfrpsK87%2BbK0caAJIpKL8UNCdtKFW78m9KviMEci6tGgA%3D&checksum=a36ceeda9814ab01b388ac903d2dcdfb089a1cf9e40043172c8babfe527db096&language=es&preview_pb=0&sec_user_id=MS4wLjABAAAI3F38bi-0sw9m0FmMkfoTASCASYIE_Mcma1drh3hi55nWsz9C0gvi4DFLDO-1fdl&share_app_id=1233&share_item_id=6966995015209946374&share_link_id=4684b132-3bb1-4547-a122-5574a9e81b30&source=h5_m×tamp=1631300180&u_code=4ee1cm8132a5m&user_id=101580622606831616&utm_campaign=client_share&utm_medium=android&utm_source=copy&r=1

N. (2021c, junio 21). *I'm really sorry. I didn't mean to harm everyone* [Video]. TikTok. Recuperado de:

https://www.tiktok.com/@nadiife/video/6976301257979890949?_d=secCgYIASAHKAESPgo8Kv7RUJYA0Q2Tu0cUcQSDHqVi7hQJM86IZlyvkqWI6D1w4EEzsVVGNR2TnEtlqvm77MCIWbURKqWAVYT0GgA%3D&checksum=340139e31f0a9a9ed3f7c140b66dbc81a5913bbf7119dc78cd9e0a1e3e63c1f6&language=es&preview_pb=0&sec_user_id=MS4wLjABAAAI3F38bi-0sw9m0FmMkfoTASCASYIE_Mcma1drh3hi55nWsz9C0gvi4DFLDO-1fdl&share_app_id=1233&share_item_id=6976301257979890949&share_link_id=4272a2ab-8889-4143-99d8-56212890fe63&source=h5_m×tamp=1631300229&u_code=4ee1cm8132a5m&user_id=101580622606831616&utm_campaign=client_share&utm_medium=android&utm_source=copy&r=1

Pascale, Pablo. (2010). NUEVAS FORMAS DE RACISMO: ESTADO DE LA CUESTIÓN EN LA PSICOLOGÍA SOCIAL DEL PREJUICIO. *Ciencias Psicológicas*, 4 (1), 57-69. Recuperado de: http://www.scielo.edu.uy/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S1688-42212010000100006&lng=es&tlng=es

Porto-Gonçalves, C. W. (2011). Abya Yala, el descubrimiento de América. *Bicentenarios (otros), transiciones y resistencias (39-46)*. Buenos Aires: Una Ventana. Recuperado de: <http://biblioteca.clacso.edu.ar/Argentina/iigg-uba/20161027033317/Bicentenarios.pdf#page=20>

- Relethford, J. H. (2003). *The human species: an introduction to biological anthropology*. McGraw-Hill.
- Rickford, J. R. (2016). *Raciolinguistics: How language shapes our ideas about race*. Oxford University Press.
- Sánchez, G. (2017, marzo 20). «En España la gente no se considera racista, pero lo es». ElDiario.es. Recuperado de: https://www.eldiario.es/desalambre/espana-gente-considera-racista_1_3523263.html
- Smith B. W. & Spicer D. (Escritores) & Mucci D. F. (Director). (15 de septiembre de 2001) «Tráelo» (Temporada 1, Episodio 1) [Episodio de programa de televisión] En K. Albrech, W. Carroll, T. L. Wilhite, R. Farquhar, B. W. Smith & C. Brown Jr. (Productores), *Los Proud*. Jambalaya Studio.
- Turner, R. (1995). The Color Complex: Intra-racial Discrimination in the Workplace. *Labor Law Journal*, 46(11), 678. Recuperado de: <https://www.proquest.com/scholarly-journals/color-complex-intra-racial-discrimination/docview/1290656750/se-2?accountid=14542>

Anexo I: Entrevistas

Modelo de entrevista

1. Primero, ¿le importaría presentarse, decirnos su nombre, su edad y a qué se dedica? Si quiere que la entrevista sea anónima no hace falta que diga su nombre.
2. En su día a día, ¿experimenta alguna vez situaciones racistas? Si es así, ¿podría poner algún ejemplo?
3. [*Condicionada a la respuesta positiva de la pregunta anterior*] Dada la respuesta de la anterior pregunta, ¿considera que España es un país racista?
4. ¿Consume habitualmente contenido en versión original, en versión original con subtítulos en español o traducido al español?
5. En el caso de consumir contenido en VOSE. ¿Le ha resultado impactante alguna situación por contener lenguaje racista fuera de contexto, es decir, que originalmente no pretendiese ser racista?
6. Le voy a mostrar ejemplos de contenido traducido al español:
 - a. [*Habiendo visto el archivo 1. ESP-ENG Black-ish, solo el texto meta en español*] ¿Qué sensación le produce esta escena?
 - b. [*Habiendo visto el archivo 1. ESP-ENG Black-ish, el texto original en inglés*] Tras enseñarle la escena anterior en VO y traduciéndosela literalmente al español, ¿qué sensación le produce ahora?
 - c. [*Habiendo visto el archivo 2. ESP-ENG Matar a un ruiseñor, solo el texto meta en español*] ¿Qué sensación le produce esta escena?
 - d. [*Habiendo visto el archivo 2. ESP-ENG Matar a un ruiseñor, el texto original en inglés*] Tras enseñarle la escena anterior en VO y traduciéndosela literalmente al español, ¿qué sensación le produce ahora?
 - e. [*Habiendo visto el archivo 3. ESP-JAP Humor amarillo, solo el texto meta en español*] ¿Qué sensación le produce esta escena?
 - f. [*Habiendo visto el archivo 3. ESP-JAP Humor amarillo, el texto original en japonés*] Tras enseñarle la escena anterior en VO y traduciéndosela literalmente al español, ¿qué sensación le produce ahora?
 - g. [*Habiendo visto el archivo 4.1. ESP Superstore*] ¿Qué sensación le produce esta escena?

- h. [*Habiendo visto el archivo 4.2. ENG Superstore*] Tras enseñarle la escena anterior en VO y traduciéndosela literalmente al español, ¿qué sensación le produce ahora?
 - i. [*Habiendo visto el archivo 5.1. ESP Los Proud, solo el texto meta en español*] ¿Qué sensación le produce esta escena?
 - j. [*Habiendo visto el archivo 5.2. ENG Los Proud, el texto original en inglés*] Tras enseñarle la escena anterior en VO y traduciéndosela literalmente al
7. [*Condicionada a que la respuesta a la pregunta 5 fuese negativa*] Considerando que nunca se había percatado usted de este tipo de situaciones y habiendo visto los ejemplos que le he mostrado, ¿cambiaría usted como consumidor de este contenido y, además, como persona racializada la respuesta a la pregunta 5?
 8. ¿Cree usted que una traducción inadecuada perpetúa el racismo implícito instaurado en nuestra sociedad?
 9. ¿Tiene algún consejo para cuando elabore unas traducciones que, a mi parecer, sean más adecuadas en estos casos?

Entrevista 1

Buenos días, mi nombre es Raquel Delgado Marcos, estamos realizando esta entrevista con el objetivo de contextualizar correctamente la investigación de mi TFG en el que pretendo estudiar el impacto de las traducciones con connotaciones racistas en la población racializada que las consume.

Antes de comenzar, esta entrevista va a ser grabada para poder estudiarla posteriormente más a fondo, ¿está de acuerdo?

Sí.

1. Primero, ¿le importaría presentarse, decirnos su nombre, su edad y a qué se dedica?

Yo soy XXXX, tengo 23 años y actualmente estoy en el paro, pero también estudio.

2. En su día a día, ¿experimenta alguna vez situaciones racistas? Si es así, ¿podría poner algún ejemplo?

Sí que se vive [racismo] en España, la verdad. Ayer me puse a pensar un poco y de las que me acuerdo más eran de cuando era muy pequeña. La última que experimenté, por ejemplo, fue en Gamonal (Burgos). Estaba yo viendo una pantalla con mi hermano y con mi pareja de aquel entonces y una señora se sintió ofendida porque, claro, estaba en medio, entre la pantalla y nosotros, y se pensaba que la estábamos mirando a ella y cuando salió nos dijo «Inmigrantes de mierda, iros a vuestro país» y nosotros [le dijimos] «Señora, no la estábamos viendo a usted» e hizo una señal de que iba a llamar a la policía, ¿sabes? Que es una cosa bastante, no sé, que choca. Que encima no la estábamos ni molestando. Otro ejemplo, un día en el bazar, estaba yo mirando mis cosas y tal y en un día me preguntaron tres personas dónde estaban las cosas por eso, porque las personas latinas son las que trabaja ahí.

3. [Condicionada a la respuesta positiva de la pregunta anterior] Dada la respuesta de la anterior pregunta, ¿considera que España es un país racista?

No, creo que hemos avanzado bastante porque cuando era pequeña recibía mucho más racismo que ahora, pero nos falta algo, aún falta. Queda camino por recorrer.

4. ¿Consume habitualmente contenido en versión original, en versión original con subtítulos en español o traducido al español?

En versión original con subtítulos, todo en original: si está en español, en español, si está en inglés, en inglés, si están en alemán, en alemán, pero con subtítulos.

5. En el caso de consumir contenido en VOSE. ¿Le ha resultado impactante alguna situación por contener lenguaje racista fuera de contexto, es decir, que originalmente no pretendiese ser racista?

No me he fijado, supongo.

6. Le voy a mostrar ejemplos de contenido traducido al español:
a. [Habiendo visto el archivo 1. ESP-ENG Black-ish, solo el texto meta en español] ¿Qué sensación le produce esta escena?

Es algo racista.

- b. [Habiendo visto el archivo 1. ESP-ENG Black-ish, el texto original en inglés]
Tras enseñarle la escena anterior en VO y traduciéndosela literalmente al español, ¿qué sensación le produce ahora?

Es racista.

- c. [Habiendo visto el archivo 2. ESP-ENG Matar a un ruiseñor, solo el texto meta en español] ¿Qué sensación le produce esta escena?

Es que claro, «negro», no es nada racista, es más que nada la manera [de decirlo].

- d. [Habiendo visto el archivo 2. ESP-ENG Matar a un ruiseñor, el texto original en inglés] Tras enseñarle la escena anterior en VO y traduciéndosela literalmente al español, ¿qué sensación le produce ahora?

La *n-word* es una palabra discriminatoria, en español no me [lo] parece tanto [como] en inglés. No se ve bien el racismo que se intenta dar a ver en inglés.

- e. [Habiendo visto el archivo 3. ESP-JAP Título, solo el texto meta en español]
¿Qué sensación le produce esta escena?

Nunca lo había pensado, pero ahora sí que veo el racismo. Me ha impresionado esta traducción.

- f. [Habiendo visto el archivo 3. ESP-JAP Título, el texto original en japonés]
Tras enseñarle la escena anterior en VO y traduciéndosela literalmente al español, ¿qué sensación le produce ahora?

Guau, no tenía ni idea, sí que veo el racismo que hay.

- g. [Habiendo visto el archivo 4.1. ESP Superstore] ¿Qué sensación le produce esta escena?

Vale, ¿qué dice en el original?

- h. [Habiendo visto el archivo 4.2. ENG Superstore] Tras enseñarle la escena anterior en VO y traduciéndosela literalmente al español, ¿qué sensación le produce ahora?

[Intervención de la entrevistadora: *No way Jose* es una expresión, es como decir «De eso nada, monada»]

Veo la diferencia. Ahí sí que he notado el racismo [haciendo referencia a la versión traducida]. Pero si lo traduces al español [de manera literal] no tiene sentido, José para nosotros es un nombre común.

- i. [*Habiendo visto el archivo 5.1. ESP Los Proud, solo el texto meta en español*] ¿Qué sensación le produce esta escena?

Vale.

- j. [*Habiendo visto el archivo 5.2. ENG Los Proud, el texto original en inglés*] Tras enseñarle la escena anterior en VO y traduciéndosela literalmente al español, ¿qué sensación le produce ahora?

[Intervención de la entrevistadora: *Good googa mooga* es una expresión, es como decir «¡Ay dios mío!»]

Ahí también veo el racismo. En español he visto que ha añadido lo de «parece un aborigen».

[En general] Veo que esto es como los micromachismos, pues con racismo, tipo *microrracismo*. Y no sé si es por los temas que has escogido, pero parece que en español lo hacen más fuerte, más racista, mientras que en el otro es como «bah, no pasa nada».

7. [*Condicionada a que la respuesta a la pregunta 5 fuese negativa*] Considerando que nunca se había percatado usted de este tipo de situaciones y habiendo visto los ejemplos que le he mostrado, ¿cambiaría usted como consumidor de este contenido y, además, como persona racializada la respuesta a la pregunta 5?

Estoy muy impactada ahora mismo, después de lo que he visto sí. Es más, a partir de ahora me fijaré más.

8. ¿Cree usted que una traducción inadecuada perpetúa el racismo implícito instaurado en nuestra sociedad?

Sí, mientras que por ejemplo en este caso en inglés, en EE. UU, en su comunidad, puede que su contenido no sea racista, si luego lo traducimos aquí en español [de una forma] racista, vamos a crear racismo en nuestra sociedad española.

9. ¿Tiene algún consejo para cuando elabore unas traducciones que, a mi parecer, sean más adecuadas en estos casos?

Creo que, si se pudiese asemejar mejor al original, como hemos dicho en el ejemplo de «nigger» [sería mejor] que sea más «negrata», porque al final vamos hacia una sociedad más globalizada y tenemos que globalizarnos, entonces tenemos que ir asemejándonos, pareciéndonos más y acercarnos más al original. Porque si no al final [hablando del ejemplo de matar a un ruiseñor] parece que lo está diciendo una señora mayor, «negro» lo diría una señora mayor para discriminar, pero también tiene que ver con el tiempo. Lo de *Humor amarillo*, por ejemplo.

Comentarios adicionales

Igual no nos queda poco camino, sino mucho [*haciendo referencia a la pregunta 3*]. Y hablando de las traducciones, debemos de ser más globales y conscientes de las otras culturas.

Entrevista 2

Buenos días, mi nombre es Raquel Delgado Marcos, estamos realizando esta entrevista con el objetivo de contextualizar correctamente la investigación de mi TFG en el que pretendo estudiar el impacto de las traducciones con connotaciones racistas en la población racializada que las consume.

Antes de comenzar, esta entrevista va a ser grabada para poder estudiarla posteriormente más a fondo, ¿está de acuerdo?

Sí.

1. Primero, ¿le importaría presentarse, decirnos su nombre, su edad y a qué se dedica?

Yo soy XXXX, tengo 24 años y acabé la carrera de periodismo y comunicación audiovisual el año pasado.

1. En su día a día, ¿experimenta alguna vez situaciones racistas? Si es así, ¿podría poner algún ejemplo?

Pues la verdad es que sí, tristemente se siguen viviendo en nuestro país muchas situaciones racistas en el día a día. Así recientemente me pasó, por ejemplo, cuando llegó todo lo del coronavirus a España, sobre todo al principio, ahora ya no tanto porque el virus ya se ha convertido en una cosa más global, pero en sus inicios sí que se culpaba bastante a la comunidad china y había cierto rechazo hacia ella porque como el virus, los primeros casos y el primer brote se había dado en China, la gente empezó a culpar a la población china de lo que había pasado. Entonces, me pasaban cosas supercuriosas porque, claro, yo llevo en España toda mi vida porque yo soy adoptada por una familia española y, por ejemplo, cuando en España empezaba a haber algún caso y así, me pasó de estar yendo en el transporte público en Madrid a jugar un partido y notar que la gente se cambiaba de asiento en el cercanías para no estar al lado de mí. Entonces claro, yo, ingenua de mí, no sabía que era por eso yo dije «Jolín, pues igual, no sé, me ven con ropa de deporte y se piensan que igual huelo mal o algo». Claro, luego de la que estaba volviendo a mi casa se lo conté a mis compañeras de piso y tal y me dijeron «No es que ahora se está viendo como que hay racismo hacia los chinos y tal» que ya se empezaba a comentar por redes sociales y claro, dije, «Joder a mí es que a veces se me olvida que soy China», ¿sabes? Porque como llevo en España toda la vida, hay veces que se me olvida que, de puertas hacia afuera, la gente no sabe que yo soy española de toda la vida y me pasó eso. Sí que es cierto, también me ha pasado alguna vez saliendo fiesta, que me digan que el coronavirus lo habíamos traído nosotros o cosas así. Y así, lo más reciente que me ha pasado es que me he enterado de que me han rechazado de un trabajo hace poco por ser china. Sí, sí, o sea, es la mítica cosa que tú sabes que te puede pasar, pero la primera vez que te pasa... Te piensas que no te va a pasar nunca, ¿sabes? O al menos que no te vas a enterar, porque si el motivo por el que tú me rechazas es que soy china es como una cosa, que bueno, lo puedes hacer. No digo que esté bien, obviamente me parece fatal, pero al menos no lo digas abiertamente. A mí no me lo han dicho abiertamente, pero yo me he enterado por otras personas que estaban relacionadas con el puesto, y a esas

personas sí que se lo habían dicho, en plan «Mira, esta chica no porque es que hemos visto la foto del currículum que es china».

[Intervención de la entrevistadora: Es verdad que hay muchas veces que ni siquiera nosotras, las personas racializadas, nos enteramos de que es por racismo, no sabemos por qué pasa eso, hay muchas veces que ya no sabemos si es por racismo, si es porque les caemos mal o qué]

Muchas veces caemos también nosotros mismos, en la ingenuidad de, como nosotros no vemos esa diferencia, damos por hecho que el resto del mundo va a actuar igual, pero luego resulta que te das cuenta de que no, que estamos peor de lo que nos pensamos. Sí, bueno, hombre, a mí, que me griten por la calle, me ha pasado 1000 veces, pero sí. La verdad es que cuando me enteré de lo del trabajo fue como un jarro de agua fría, porque además el trabajo me ilusionaba un montón y es como la primera vez que te enfrentas de forma tan directa a la discriminación que puedes llegar a sentir por ser una persona racializada y fastidia todavía más porque si me dices que el motivo por el que no me has contratado es, yo qué sé, que me falta experiencia laboral, me faltan idiomas, pues yo ante eso puedo hacer algo, puedo ganar más experiencia, puedo estudiar idiomas, pero es que yo no puedo hacer nada por el sitio en el que he nacido, es que eso no lo puedo cambiar. Es que no entiendo qué esperas que hagamos, en plan, nadie elige donde nace.

[Intervención de la entrevistadora: Es verdad que ahora la gente está más abierta a admitir que es racista, los últimos años ha habido una ola de gente que no se avergonzaba de decirlo]

Parece que la sociedad inevitablemente tiene que avanzar y sí que es cierto que al principio de los 2000 ha habido grandes avances, pero los últimos años se está retrocediendo en lugar de seguir avanzando, porque lo que parecía una verdad absoluta que es «No puedo ser abiertamente racista» de esa forma, en público, ahora la gente está diciendo «¡Ah! ¿Por qué no?, voy a serlo».

2. [Condicionada a la respuesta positiva de la pregunta anterior] Dada la respuesta de la anterior pregunta, ¿considera que España es un país racista?

Claro, ¿sabes qué pasa? Que es que eso me parece un tema muy complejo porque obviamente todo el mundo te dice «Cómo va a ser España un país racista si hay otros

sitios en los que tal». No sé, qué vale, obviamente hay países del tercer mundo que son mucho más racistas que España y obviamente hay países incluso dentro de Europa: Polonia, Hungría, que también son más racistas, son más homófobos que España. Por supuesto que España es de los países más avanzados en estas materias, pero eso no quiere decir que España sea perfecta. O sea, a mí si me preguntas sí, a mí España me parece que es un país racista. Por ponerte un ejemplo, y tampoco es que me parezca el mejor ejemplo del mundo, pero, Estados Unidos, siendo un país también muy racista, me parece que [ellos] tienen más avanzado el sentimiento de que ciudadanos del propio país pueden ser de muchas razas diferentes, o sea, a mí me pasa que yo en España igual digo que soy española y me dicen «Sí, sí, pero ¿de dónde eres de verdad?» y yo en Estados Unidos, que estudié un año allí, mis compañeros de clase me preguntaban «Oye, ¿de dónde eres de verdad?» y yo les decía «Española» y me decían «Ah, vale», jamás me han preguntado «Sí, española, pero ¿de dónde de verdad?» porque, en Estados Unidos, tienen mucho más arraigado, con la inmigración que ha habido y todo, que puedes ser de un país, pero tener otra raza y, en España, sin embargo, nos queda bastante de avanzar en ese sentido. Entonces sí, me parece que obviamente no estamos tan mal, pero España tiene muchas cosas que corregir. Además, me da la sensación de que, en España, y en muchos países blancos desarrollados, existe la idea de «No apedreamos a negros por la calle, ¿cómo vamos a ser racistas?». A la gente le molesta que le digas que es racista, es como «Pero yo no apedreo negros por la calle», «No, vale, pero tienes ciertos comportamientos que también son racistas». Es como, no solo es malo que pegues a tu mujer, que la insultes, que la hagas sentir de menos también es machismo, pues en el caso de racismo es lo mismo: que hagas sentir a alguien diferente por no ser de tu raza o que la insultes por la calle o que la discrimines por ser de otra raza también es racismo y, tristemente, eso sí que está presente en el día a día.

3. ¿Consume habitualmente contenido en versión original, en versión original con subtítulos en español o traducido al español?

Los libros los suelo leer bastante en español y alguno en inglés y el contenido audiovisual intento siempre verlo en versión original con subtítulos en inglés, da igual el idioma. Si son series extranjeras, por ejemplo, así que haya visto recientemente, *El juego del calamar*, esa me la vi en español porque en coreano ya me parecía demasiado.

[Intervención de la entrevistadora: Y los subtítulos, ¿los pones en inglés o los pones en español?]

Cuando veo cosas en inglés, en inglés, porque, ya esto es a nivel personal, como conozco el idioma, me parece más fácil ponerle los subtítulos [en inglés] como ayuda, por si acaso una palabra no la oigo bien, que ponerlos en español, me parece un lío escuchar en inglés y [leer] en español.

4. En el caso de consumir contenido en VOSE. ¿Le ha resultado impactante alguna situación por contener lenguaje racista fuera de contexto, es decir, que originalmente no pretendiese ser racista?

Pues creo que no, pero ahí me pillas, la verdad. Creo que no porque las veces que he visto una serie en inglés y luego he visto esa misma escena en español y he dicho «Es racista» me ha pasado en ambos idiomas. Por ponerte un ejemplo, a mí me gusta mucho la serie *The office* y hay muchos chistes que tiene que son claramente racistas, que obviamente lo hacen a propósito; entonces, tanto en versión original como la versión traducida, con sus más y sus menos, el objetivo era transmitir ese racismo y eso sí que lo conseguía, pero, que yo sepa, no me he encontrado o igual nunca me he dado cuenta, porque sí que es cierto que si consumo algo en inglés solamente suelo consumirlo en inglés.

5. Le voy a mostrar ejemplos de contenido traducido al español:
a. [Habiendo visto el archivo 1. ESP-ENG Black-ish, solo el texto meta en español] ¿Qué sensación le produce esta escena?

Pues mira, a mí me parece el claro ejemplo de cómo intentar corregir algo y meter la pata un poco más. A mí, personalmente claro, yo no soy negra, entonces tampoco quiero hablar por ellos, pero por ejemplo sí que recuerdo recientemente en los Juegos Olímpicos cuando Ana Peleteiro y Ray Zapata ganaron sus medallas, el chico estaba diciendo en una entrevista no sé qué de «Porque es un orgullo para nosotros representar a España siendo “gente de color”» y Ana Peleteiro le dijo «¿Qué de color?, somos negros» entonces a mí me parece que es como la forma que tienen los blancos de intentar ser correctos, pero al final es que «gente de color» es verdad ¿de qué color? O sea, son negros, siempre que no lo digas de manera despectiva. Es como si a mí en lugar de llamarme china me llamas, pues no sé, de ojos rasgados. Es como «A ver, yo soy China ya está, no pasa nada».

Siempre que no uses el término con intenciones despectivas, puedes usar la palabra china o puedes usar la palabra negra o afroamericana, que al final es lo que es.

- b. [Habiendo visto el archivo 1. ESP-ENG Black-ish, el texto original en inglés] Tras enseñarle la escena anterior en VO y traduciéndosela literalmente al español, ¿qué sensación le produce ahora?

Claro, que yo también creo que influye mucho el contexto y la cultura, porque sí que es cierto que, creo que la cultura estadounidense, como que el «people of color» sí que se usa para referirse a todas las razas que no son blancas, que eso no quiere decir que a mí me parezca el término más correcto, pero sí que es cierto que creo que es un término que está bastante más arraigado en Estados Unidos.

- c. [Habiendo visto el archivo 2. ESP-ENG Matar a un ruiseñor, solo el texto meta en español] ¿Qué sensación le produce esta escena?

Pues mira, no quiero que suene a que estoy contradiciendo el *point* que he hecho con el anterior ejemplo, pero es que te repito que a mí me parece que el contexto lo es todo. Entonces, partiendo de la base de la época en la que era, que claramente cada vez que se usaba la palabra negro era en una connotación despectiva, porque en el momento en el que el libro fue escrito los negros eran considerados una raza inferior o ciudadanos de segunda en Estados Unidos, el conjunto de la frase a mí me da una sensación de que el término se usa en el sentido despectivo en plan «Que este me haga el trabajo sucio y ya le doy una moneda de premio porque total como es negro no tiene donde caerse muerto», ¿sabes? Esa es la sensación que me da a mí, personalmente.

- d. [Habiendo visto el archivo 2. ESP-ENG Matar a un ruiseñor, el texto original en inglés] Tras enseñarle la escena anterior en VO y traduciéndosela literalmente al español, ¿qué sensación le produce ahora?

Esto es peor todavía. Porque es que ese término es como supertabú en Estados Unidos. La «n- palabra» es que si te oyen decirla por la calle o lo que sea te puedes meter en un lío. O sea, ese término es claramente superdespectivo.

[Intervención de la entrevistadora: ¿y tú ves alguna diferencia entre el español y el inglés o harías alguna observación?]

Sí, me parece que es muy diferente porque «negro» sería como la traducción de «black» y el término «nigger» es como un término que, en esencia, realmente significa lo mismo, pero con una connotación mucho más despectiva, que la traducción que han hecho al español parece que ha sido como para maquillar un poco, que igual habría sido más adecuado haberlo traducido por «negrata».

- e. [Habiendo visto el archivo 3. ESP-JAP Título, solo el texto meta en español]
¿Qué sensación le produce esta escena?

Esa serie, la verdad que de pequeña la odiaba. Bueno, la veía un poco porque me hacía gracia, pero sí que es cierto que a mí me han caído muchas bromas a cuenta del *Humor amarillo* de las narices. Nunca he visto la serie en versión original y no sé cómo será, pero sí que es cierto que la versión española... No puedo empezar a enumerar todo lo que estaba mal en la versión española. O sea, los dobladores que continuamente haciendo chistes racistas, el propio nombre en sí ya es como un juego de palabras que realmente no creo que en la versión original el cometido del concurso fuese hacer esta parodia de la población asiática como se hacía en la versión española. La verdad es que la versión española es un horror.

- f. [Habiendo visto el archivo 3. ESP-JAP Título, el texto original en japonés]
Tras enseñarle la escena anterior en VO y traduciéndosela literalmente al español, ¿qué sensación le produce ahora?

No tiene nada que ver el título en japonés con el título en español. Claro, en japonés, el título solo, ya parece que la intención es como un concurso en el que la gente va a pasárselo bien a la casa del Takeshi en cuestión, que será el que lleva el tinglado, y lo venden como un concurso de humor, pero para que todos nos lo pasemos bien. En español ya directamente es como «Vamos a descojonarnos de la “gente amarilla” porque mira que hostias se meten».

- g. [Habiendo visto el archivo 4.1. ESP Superstore] ¿Qué sensación le produce esta escena?

Hombre, eso... Está feo la verdad. Creo que han usado lo de «cochino filipino» simplemente porque rimaba, pero es que parece que ya estás relacionando el término «cochino» con la totalidad de la raza filipina.

- h. [Habiendo visto el archivo 4.2. ENG Superstore] Tras enseñarle la escena anterior en VO y traduciéndosela literalmente al español, ¿qué sensación le produce ahora?

[Intervención de la entrevistadora: No way Jose es una expresión, es como decir: «De eso nada, monada»]

Hombre, es totalmente diferente. Aquí lo que están haciendo es usar una expresión que es típica en Estados Unidos. Al final, como nosotros nos apropiamos de palabras o términos en inglés, en Estados Unidos también es común. Ellos dicen por ejemplo mucho «pardon» que es francés y también usan algunos términos españoles, entonces, yo me supongo que es, de hecho, es muchísimo mejor la versión en inglés porque se está disculpando, en plan, «Por si acaso te sientes ofendido, no quiero que pienses que esta expresión que se usa en Estados Unidos la estoy relacionando contigo por tu raza», o sea, me parece que la versión en inglés es como políticamente supercorrecta y la versión en español es como todo lo contrario.

- i. [Habiendo visto el archivo 5.1. ESP Los Proud, solo el texto meta en español] ¿Qué sensación le produce esta escena?

Joe, es que encima en Estados Unidos, claro, yo me supongo que la versión en inglés no ha podido decir eso porque, en Estados Unidos, con el tema de los nativos americanos, después de todo lo que les han maltratado históricamente, ahora están como en ese proceso de reparación; sí que es cierto que los tienen muy protegidos. Entonces, yo me supongo que la versión original no ha dicho esto, hombre. A veces pienso «No sé por qué tienen la necesidad de hacer el chiste relacionado con las razas», ¿sabes? Que la vas a liar, no lo hagas. Podrías haber hecho cualquier otra cosa, en plan «¿Qué es eso? Un zepelín gigante», relacionarlo con cualquier otra cosa para hacer el chiste de que te ha asustado porque se ha puesto delante de los prismáticos, pero tener que asociarlo a una raza, automáticamente estás dando a entender al espectador que los aborígenes son cosas feas. No sé, se meten en unos fregados que yo no entiendo.

- j. [Habiendo visto el archivo 5.2. ENG Los Proud, el texto original en inglés] Tras enseñarle la escena anterior en VO y traduciéndosela literalmente al español, ¿qué sensación le produce ahora?

[Intervención de la entrevistadora: *Good googa mooga* es una expresión, es como decir «¡Ay dios mío!»]

¡Ves! Es que este es el ejemplo de cómo puedes hacer el chiste sobre que te ha parecido algo feo sin necesidad de meterte con ninguna raza. Pues es que en los dos últimos ejemplos que has puesto son como el inglés lo hace bien y luego llega la versión española y lo destroza.

6. [Condicionada a que la respuesta a la pregunta 5 fuese negativa] Considerando que nunca se había percatado usted de este tipo de situaciones y habiendo visto los ejemplos que le he mostrado, ¿cambiaría usted como consumidor de este contenido y, además, como persona racializada la respuesta a la pregunta 5?

Sí, sí, no, ahora, vamos, los dos últimos ejemplos sobre todo me han dejado loca. Sobre todo, porque claro, yo *Superstore* es una serie que he visto en versión original y al no haberla visto nunca en español no sabía que tenía esa cagada tremenda y vete tú a saber si tiene alguna más porque es como el ejemplo de, a la hora de traducir chistes, que yo entiendo que los dobladores y los traductores lo tenéis complicado porque obviamente tenéis que intentar que lo que dice vaya en consonancia con cómo mueve la boca del actor con lo que está diciendo la versión original y todo, pero se meten en unos embolados innecesarios.

7. ¿Cree usted que una traducción inadecuada perpetúa el racismo implícito instaurado en nuestra sociedad?

Después de haber visto todo esto, sí. Porque, además, como estudio comunicación audiovisual, un poco de nociones de teoría de la comunicación mediática y de psicología de los medios sí que tengo, y es que, al final, la manera en la que representa los contenidos audiovisuales, la hipersexualización en la que, luego, la propia sociedad se relaciona en el día a día. Me explico, por ejemplo, si a ti te están vendiendo continuamente que las mujeres están hipersexualizadas como es en el caso ahora de *Euforia* o *Élite*: chavales de bachiller que ya están montando orgías cada dos por tres y drogándose y saliendo todos los días de fiesta, al final eso te pone una presión que, cuando tú eres un chaval de 16 años dices «Mierda, es que tengo 16 años y el de *Élite* ya se ha tirado a tres, está yendo a Barceló a beberse tres botellas y mírame yo, aquí» al final van marcando unos plazos a la

sociedad que no se ajustan para nada a la realidad; y en este caso es lo mismo, estás perpetuando una imagen de la sociedad que luego al final, inevitablemente, la gente, en el día a día, lo va a reproducir. El contenido audiovisual te vende una idea de amor romántico que luego la sociedad busca. Si el contenido audiovisual te está vendiendo, pues eso, el «cochino filipino», «qué feo es ese aborigen», etc., al final, inevitablemente, esas ideas se te quedan en tu subconsciente y acabas reproduciéndolas en el día a día. Entonces, es muy importante que lo audiovisual refleje la realidad en todos los ámbitos y, en este caso, en el ámbito de los términos correctos a usar para referirse a una persona racializada. Que no ponga el foco sobre el racismo para que luego, la propia sociedad, a la hora de consumir esos contenidos, sea capaz de darse cuenta de cuándo algo está bien o cuando algo está mal en relación con este tema.

8. ¿Tiene algún consejo para cuando elabore unas traducciones que, a mi parecer, sean más adecuadas en estos casos?

Cíñete a intentar transmitir el significado que había en el original. A ver, si el significado que había originalmente era racista y tú no lo quieres ser, pues entiendo que hagas algún tipo de matiz. Pero si la versión original no era racista, no metas ningún chiste racista que es innecesario. Y, luego, otro consejo que sí que daría, esto ya un poco más a nivel profesional o académico, es que, ante la duda, no pasa nada, pregunta a asociaciones de gente racializada. Si eres una persona blanca y no sabes cómo traducir esto sin ofender a la comunidad negra, hay cien mil asociaciones a las que puedes preguntar, puedes acercarte a una, si es algo relacionado con el colectivo, puedes acercarte a Quo poli o a cualquier asociación ya sea de gente racializada, de gente de otras orientaciones sexuales o lo que sea, y preguntarles «Oye, mira, tengo este problema, ¿tú como lo traducirías, en plan para que no suene ofensivo?» o «He propuesto esta traducción, ¿te parece ofensivo? Explícame», porque, al final, la mejor forma de aprender es escuchar a la gente que realmente sufre ese racismo y me aparece una cosa que no sé por qué la gente no hace y que es la forma más práctica de decir esto está bien o está mal, ¿sabes? Porque, muchas veces, las decisiones las toma gente blanca rica en su casa que dice «¡Qué idea se me ha ocurrido con “cochino filipino”!, ¡soy un genio!» y no, anda, dale una vuelta.

Entrevista 3

Buenos días, mi nombre es Raquel Delgado Marcos, estamos realizando esta entrevista con el objetivo de contextualizar correctamente la investigación de mi TFG en el que pretendo estudiar el impacto de las traducciones con connotaciones racistas en la población racializada que las consume.

Antes de comenzar, esta entrevista va a ser grabada para poder estudiarla posteriormente más a fondo, ¿está de acuerdo?

Sí.

1. Primero, ¿le importaría presentarse, decirnos su nombre, su edad y a qué se dedica?

Mi nombre es XXXX, tengo 29 años y soy periodista.

2. En su día a día, ¿experimenta alguna vez situaciones racistas? Si es así, ¿podría poner algún ejemplo?

Sí, claro. Como una persona negra en España, el racismo forma parte de la vida cotidiana, forma parte desde el momento en el que, por ejemplo, quiero alquilar un piso y me cuesta más por ser una persona negra por todos los prejuicios que existen al respecto, forma parte de mi día cuando voy andando por la calle y la policía me para, para pedirme la documentación, por ser sospechoso de cometer un delito o por estar asumiendo que no tengo la documentación en regla o, bueno, pues también lo vemos en los comentarios que pueden hacer amigos, compañeros de trabajo, o lo que sea. Entonces sí, lo vivo y es algo habitual.

3. [Condicionada a la respuesta positiva de la pregunta anterior] Dada la respuesta de la anterior pregunta, ¿considera que España es un país racista?

Sí, creo que España es un país racista. El racismo en España es una cuestión estructural que va desde lo que tiene que ver con las políticas como puede ser la ley de extranjería, como puede ser la política de fronteras, que hace que cada año mueren más de 4000 personas en las fronteras españolas, hasta algo como más cotidiano como, bueno, en partidos de fútbol en los que se hacen insultos racistas hacia los futbolistas negros.

Entonces sí, España es un país racista y reconocer eso es el primer paso para poder cambiarlo y construir una sociedad antirracista.

4. ¿Consume habitualmente contenido en versión original, en versión original con subtítulos en español o traducido al español?

Habitualmente, las películas y series trato de verlas en versión original con los subtítulos. Cuando son en inglés es más fácil de entenderlo directamente y cuando no son en inglés, pues, bueno, tengo que estar más atento al texto de los subtítulos. En cuanto a los libros, siempre suelo leer en español las traducciones, alguna vez he leído algún libro en inglés, pero siento que no tengo la capacidad completa para entender todo, y, como necesito estar constantemente consultando, entonces prefiero leer en español. Cuando veo VOSE, habitualmente los subtítulos son en español, sí que es verdad que veo a veces los subtítulos en inglés, pero es más habitual que los ponga en español.

5. En el caso de consumir contenido en VOSE. ¿Le ha resultado impactante alguna situación por contener lenguaje racista fuera de contexto, es decir, que originalmente no pretendiese ser racista?

Pues, espérate que haga un poco de memoria. Creo que fue en la película de *No mires arriba*, que está en Netflix, bueno no recuerdo exactamente el ejemplo concreto, pero sí, una película que vi recientemente en la que, bueno, la situación en la que aparece la *n-word* y la traducción me llamó la atención porque, si bien es cierto que como es una cuestión compleja el traducir esta palabra, habitualmente, se ha traducido como «negrata», pero sigo sin saber, a día de hoy, si es la palabra más correcta y si logra captar el significado. Bueno, pues, vi la traducción y me hizo pensar en ese ejemplo y en cómo siento que, tal vez, no haya existido un debate alrededor de cómo traducimos esta palabra al español y cómo la trasladamos la gravedad que tiene al contexto de aquí.

6. Le voy a mostrar ejemplos de contenido traducido al español:
 - a. [Habiendo visto el archivo 1. ESP-ENG Black-ish, solo el texto meta en español] ¿Qué sensación le produce esta escena?

Bueno, claramente la evolución de la palabra de «gente de color», en español, tiene un componente completamente diferente que en inglés. Entonces, sí que, aquí, de hecho, en España, hemos hecho mucha pedagogía sobre esto, porque, además, cuando se habla de

«gente de color», solo se refiere a la gente negra y tiene esa connotación racista en España, la tiene de forma muy clara. Entonces, claro, creo que es un término que tenemos que desechar, ¿no? Y abrazar otros con los que sí que nos sintamos más cómodos.

- b. [Habiendo visto el archivo 1. ESP-ENG Black-ish, el texto original en inglés] Tras enseñarle la escena anterior en VO y traduciéndosela literalmente al español, ¿qué sensación le produce ahora?

Pues eso, en inglés tiene otra connotación diferente y, es más, según... No sé, creo que tengo entendido que, incluso en Estados Unidos, que es donde principalmente se ha utilizado este *people of color*, incluso allí, hay debate sobre su uso. Pues aquí, ante eso, creo que, además, hemos tenido siempre un problema con la terminología y que es importarla directamente de Estados Unidos sin pararnos a pensar y a preguntar a las personas racializadas de aquí cuál sería la traducción y cómo nos queremos llamar, cómo queremos que nos llamen.

- c. [Habiendo visto el archivo 2. ESP-ENG Matar a un ruiseñor, solo el texto meta en español] ¿Qué sensación le produce esta escena?

A mí, personalmente, la palabra «negro», o sea, me cae bien. En el sentido de que, yo, por lo menos, es como me identifico y que creo que como mucha gente se identifica y se siente cómoda, siempre y cuando no se haga de una forma descriptiva. Evidentemente, cuando se hace de una forma despectiva, como parece que es este caso, pues ya empiezan los problemas. Hombre, yo creo que, para describir a una persona que es negra, pues está bien, ¿no? Entonces, yo introduciría ese matiz que creo que es importante.

- d. [Habiendo visto el archivo 2. ESP-ENG Matar a un ruiseñor, el texto original en inglés] Tras enseñarle la escena anterior en VO y traduciéndosela literalmente al español, ¿qué sensación le produce ahora?

Claro, sí, ahí está la cosa, que me parece que no hemos tenido un debate sobre cómo traducir esta palabra para que, de algún modo, refleje lo que significa. Tal vez, lo que pasa es que no tenemos que traducirla directamente. O sea, quiero decir que la utilicemos tal cual se utilizaría en inglés. Tal vez ese sea el debate, pero, desde luego, que no es una conversación que hayamos tenido.

- e. [Habiendo visto el archivo 3. ESP-JAP Título, solo el texto meta en español]
¿Qué sensación le produce esta escena?

Bueno, desde luego, este programa ha hecho mucho por fomentar la sinofobia en España, ¿no? Además, creo que, sobre la población asiática, aparte de esos estereotipos que existen sobre ellos, siempre ha habido una aproximación desde el humor, desde la broma hacia lo chino, hacia lo asiático. Entonces, bueno, esto lo llevaba, digamos, desde el título, llevaba esa aproximación. Yo creo que ha contribuido enormemente a que esa sinofobia en la sociedad española se establezca, sin lugar a dudas.

- f. [Habiendo visto el archivo 3. ESP-JAP Título, el texto original en japonés]
Tras enseñarle la escena anterior en VO y traduciéndosela literalmente al español, ¿qué sensación le produce ahora?

Hostia, no lo sabía y es fortísimo. O sea, primero que, claro que, en realidad, la traducción, digamos, literal se ajusta muchísimo más a lo que era este programa, a la dinámica del programa; pero, bueno, ya sin duda, que nos pone ante el espejo lo catetos que han sido los españoles, en este caso, a la hora de hacer esta traducción y de querer ser graciosos siendo racistas, ¿no? Que esto es algo muy habitual en nuestra sociedad. En este caso, pues les hizo gracia lo de «humor amarillo» y así se quedó; pero ya de como buscar asociar el hecho de que los participantes sean asiáticos, asociar el nombre del programa solo a la condición racial, en fin. Ya, vamos, conociendo ahora la traducción literal del título pues, bueno, queda muy claro desde dónde lo han hecho, con qué intención y lo problemático que es.

- g. [Habiendo visto el archivo 4.1. ESP Superstore] ¿Qué sensación le produce esta escena?

«Cochino filipino», bueno, es verdad que la cultura española... Lo que recuerdo es, sobre todo, hacia las niñas asiáticas, el decir el «china cochina», ¿no? Eso es lo que me acaba de venir, como ese recuerdo. O sea, la intención racista del chiste está allí. De hecho, cuando después dice «No sé si esto es ofensivo» o algo así, ya lo deja más claro, ¿no? De cuando se dice esto de *excusatio non petita, accusatio manifesta* y, bueno, o sea, como con todo, creo que hay un punto importante que tiene que ver, pues primero, no sé exactamente cómo la han traducido, cómo sería exactamente la expresión inglés, pero,

bueno, claramente ese componente es racista, de esa forma de hablar, está ahí, muy presente, me da curiosidad ahora saber cómo es la versión inicial para ver un poco la diferencia.

- h. [Habiendo visto el archivo 4.2. ENG Superstore] Tras enseñarle la escena anterior en VO y traduciéndosela literalmente al español, ¿qué sensación le produce ahora?

[Intervención de la entrevistadora: No way Jose es una expresión, es como decir «De eso nada, monada»]

Así que en la versión española desde luego que han sido mucho más explícitos, ¿no? ¡Qué fuerte! Bueno, además, yo creo que hay una reflexión también que es que, en España, por lo menos, y yo creo que además es así en otros lugares, no se hace una distinción, cualquier persona asiática, por defecto, es china, da igual que seas filipino, japonés, o lo que sea, por defecto eres chino, ¿no? Yo creo que es eso, muchos de los insultos, expresiones peyorativas, independientemente de tu ascendencia real, pasan por allí. Yo creo que este ejemplo demuestra.

- i. [Habiendo visto el archivo 5.1. ESP Los Proud, solo el texto meta en español] ¿Qué sensación le produce esta escena?

Bueno, ya el uso de «aborigen» como algo peyorativo y de sinónimo de feo ya es grave; pero me interesa ahora escuchar la versión en inglés para poder hacer el análisis bien.

- j. [Habiendo visto el archivo 5.2. ENG Los Proud, el texto original en inglés] Tras enseñarle la escena anterior en VO y traduciéndosela literalmente al español, ¿qué sensación le produce ahora?

[Intervención de la entrevistadora: Good googa mooga es una expresión, es como decir «¡Ay dios mío!»]

O sea que, en la versión española, gratuitamente han sido racistas, ¿no? Por lo que fuera. Sí, a mí me hace pensar y me hace constatar una realidad que es que hacer chistes y ser despectivo utilizando el racismo es algo que está muy presente en la sociedad y en el lenguaje [español]. Está clarísimo, y ya yéndonos más a expresiones racistas de nuestro

lenguaje, desde un trabajador, un chino o cualquier otra, te muestra lo metido que está. Y viendo estos ejemplos de traducción, que la verdad que me ha aparecido superinteresantes, pues te hace ver cómo incluso ya llegamos a este punto en el que ya son racistas de forma muy gratuita y nos muestra todo el camino que hay que hacer, ¿no? Y creo que, además, no solo tiene que ver con el papel de los traductores, que también, sino en distintos niveles, que tienen que empezar a revisar eso porque ¡vaya tela!

7. [Condicionada a que la respuesta a la pregunta 5 fuese negativa] Considerando que nunca se había percatado usted de este tipo de situaciones y habiendo visto los ejemplos que le he mostrado, ¿cambiaría usted como consumidor de este contenido y, además, como persona racializada la respuesta a la pregunta 5?

Bueno, o sea, que tienen un impacto sobre nosotros desde luego. Creo que, durante muchísimo tiempo además, ha recaído sobre las personas racializadas el levantar la voz cuando es una cuestión que nos afecta a todos como sociedad. Creo que, además, cuando ya es de una forma tan gratuita, lo que nos muestra es eso, el poco interés por tener una perspectiva antirracista a la hora de hacer el trabajo, en este caso, pues, el de traducción, marketing y todos los departamentos que estén implicados. Y luego, claro, sobre todo, es como los tentáculos del racismo ¿no? Hasta dónde llegan, que no puedes relajarte en ningún momento, que quieres ver una serie para desconectar y ¡pum! Esa situación, racismo gratuito y entonces es como «¡Dios mío!, no nos dejan en paz ni siquiera cuando te quieres relajar para ver tu serie favorita».

8. ¿Cree usted que una traducción inadecuada perpetúa el racismo implícito instaurado en nuestra sociedad?

Sin lugar a dudas, pero yo creo que, además, por varios motivos. Primero, por el hecho de que creo que hay una vertiente que tiene que ver con, y eso sé que no ha existido, pues por ejemplo, a la hora de traducir libros que proceden de, bueno, idiomas africanos que, por un lado, lo que nos perdemos no de que no terminan de recoger los significados que el autor o la autora quiere expresar en ese libro, por ejemplo. Entonces, ahí ya nos estamos perdiendo un universo, que no se tiene ese cuidado, ese mimo que sí [que se tiene], por ejemplo, con otros idiomas. Por otro lado, eso, el traducir de una manera racista. Al final, el racismo es una cuestión estructural que se cuela en todos lados y, evidentemente, el mundo de la traducción no se libra. Y también, yo creo que es interesante porque nos

habla de que hay un diálogo que no se ha producido, hay un diálogo con las personas racializadas, un diálogo con los movimientos antirracistas, que no se está dando; en este caso ya me centro en el mundo de la traducción, en la ausencia de profesionales racializados que estén allí, [se ve por ejemplo en] la polémica de cuando [se tradujo] el libro de Amanda Gorman, que lo tradujo un señor blanco y se habló de que, bueno, de que tal vez no era la persona adecuada y que, además, Amanda Gorman había exigido que fuera una persona negra quien lo tradujera, y la editorial no le dio importancia y se formó toda aquella polémica. También nos habla de quién está traduciendo, con qué herramientas y desde qué lugar y desde luego que parece que las personas racializadas no están allí.

9. ¿Tiene algún consejo para cuando elabore unas traducciones que, a mi parecer, sean más adecuadas en estos casos?

Creo que es importante, pues un poco lo que decía antes ¿no? Ese diálogo. Creo que parte de la solución va de sacar el mundo de la traducción de lo que serían solo los libros, ¿no? Por decirlo de alguna manera, de lo que sería la Academia, lo estandarizado o así, porque todo eso siempre está construido desde una mirada machista, racista, sexista, etc., y todo eso. Entonces, yo creo que una oportunidad de futuro tiene que ver con eso, a la hora de referirnos a comunidades, algunas terminologías hay que sacar, no mirar solo en los manuales a ver cómo la traduzco, perder el miedo a dialogar y a ver cómo la sociedad está pensando y también incorporar esa perspectiva a la hora de hacer la traducción. Creo que a veces nos perdemos esa oportunidad de que la sociedad evolucione y que pueda dejar atrás algunas prácticas y que pueda incorporar otras, que pueda ampliarlas. Creo que con este mundo pasa mucho, que a veces siento es que hay como unas algunas... Hablo desde fuera y sin saber el cómo va por dentro, pero sí, que a veces me da la sensación de que hay unas estructuras muy cerradas de cómo se tienen que hacer las cosas y no se da el permiso de innovar y ser un poco más creativos, más abiertos, más dialogantes. Entonces, para mí es eso, yo creo que tiene que haber una conexión cuando se traducen determinados textos que, en este caso referidos a personas racializadas, a países no europeos y así, tiene que haber esa especial sensibilidad especial en el diálogo. Desde luego que no sea una decisión unilateral, porque normalmente creo que esas decisiones unilaterales van a acabar siendo perjudiciales.

Entrevista 4

Buenos días, mi nombre es Raquel Delgado Marcos, estamos realizando esta entrevista con el objetivo de contextualizar correctamente la investigación de mi TFG en el que pretendo estudiar el impacto de las traducciones con connotaciones racistas en la población racializada que las consume.

Antes de comenzar, esta entrevista va a ser grabada para poder estudiarla posteriormente más a fondo, ¿está de acuerdo?

Sí.

1. Primero, ¿le importaría presentarse, decirnos su nombre, su edad y a qué se dedica?

Me llamo XXXX, tengo 24 años, estoy estudiando Administración y Finanzas y actualmente estoy trabajando en una asesoría.

2. En su día a día, ¿experimenta alguna vez situaciones racistas? Si es así, ¿podría poner algún ejemplo?

En mi día a día no, de momento. Bueno, sí, me refiero a que siempre me están mirando, pero yo ya no sé si es porque soy negro, porque soy una persona normal, pero siempre me están mirando. Que yo recuerde... Es que, delante mío, nunca me han dicho nada, o sea, a la cara nunca me han dicho nada. Sí que me he enterado de cosas, pero, claro, como no me lo dicen a la cara, me cuesta creer porque... No es que me cueste creer, es que... [Por ejemplo,] hace unos años, tuve una jefa que siempre me trató muy bien, no tenía ningún problema con ella, de hecho, siempre que le preguntaba algo, siempre era muy paciente y me hablaba bien y tal, y meses después me enteré, después de que ella se hubiese ido, me enteré de que era superracista; bueno, me lo dijeron, que me cuesta creer porque siempre me trató demasiado bien, pero son personas, las que me dijeron, son amigos míos que no tendrían por qué mentirme, pero me cuesta creer. Según ellos, ella era superracista hasta el punto de que, si algún día estábamos trabajando juntos y yo le rozaba, se limpiaba la parte donde yo la había tocado. Algo que yo nunca vi. Esto, pues, por una parte. Luego, pues siempre está lo de que estás en un sitio y que, como mi novia es de aquí y es muy blanquita, siempre nos están mirando; cada vez que vamos de la

mano, pero aquí y en Tarragona, o sea donde estemos. Cuando nos ven de la mano, siempre hay alguien que se queda mirando fijamente hasta que le aguantó la mirada, pero sí, siempre. Lo único que puedo decir es eso, pues el caso de esta jefa y el caso de que siempre están mirando demasiado, no sé si por el contraste o por el hecho de yo ser extranjero o por qué.

3. [Condicionada a la respuesta positiva de la pregunta anterior] Dada la respuesta de la anterior pregunta, ¿considera que España es un país racista?

Es que hay un poco de todo. El entorno político, actual, sí que hay una variante, sin decir nombres, que está petándolo con lo de ser racista y todo lo malo que hay en la extrema derecha, ¿vale? Pero el Gobierno actual, desde mi punto de vista, no es tan malo como... Es que estoy tan acostumbrado a ver algo «malo» que con lo que tenemos, la gente dice «bueno, es que esto no es bueno, no sé qué...», pero a mí, el Gobierno actual, no me parece racista, me parece que es un poco más central, que no está tirando ni para un lado ni para otro. El Gobierno actual no es racista, pero sí que es verdad que el entorno político, últimamente, que es ahora cuando estoy mirándolo más, es un poco, no racista, sino, igual está buscando culpables, y los culpables, casualmente, somos los inmigrantes y los negros. Entonces, es un sí, pero no. Sí que es un poco racista, pero el Gobierno actual no me parece racista.

[Intervención de la entrevistadora: Vale, eso en cuanto a política, ¿y en cuánto a sociedad? Haciendo un balance de noticias, más amigos, más cosas de las que te enteras por ahí, por ejemplo.]

Pues igual un poco.

[Intervención de la entrevistadora: [Y ahora, juntando política y sociedad, ¿dirías que es racista o no?]

No me parece un país racista, pero tampoco me parece que sea un país liberal del todo. Pero yo te puedo hablar de todos los sitios, yo, viniendo de Latinoamérica, podría considerar parte de la sociedad de mi país de origen racista y parte no. Siento que, aquí, está más escondido el tema del racismo, en plan, está mal visto ser racista, la gente lo es, pero lo esconden porque de momento «no está de moda». Así es como lo veo yo, ¿vale? No es que sea un país racista, pero los que lo son se esconden.

4. ¿Consume habitualmente contenido en versión original, en versión original con subtítulos en español o traducido al español?

Depende de qué, un poco de cada. Hay veces que veo subtulado, puedo ver en versión original porque todo lo que veo es o en español o en portugués. En inglés y japonés lo veo con subtítulos al español.

5. En el caso de consumir contenido en VOSE. ¿Le ha resultado impactante alguna situación por contener lenguaje racista fuera de contexto, es decir, que originalmente no pretendiese ser racista?

No, no me acuerdo ahora mismo.

6. Le voy a mostrar ejemplos de contenido traducido al español:
a. [Habiendo visto el archivo 1. ESP-ENG Black-ish, solo el texto meta en español] ¿Qué sensación le produce esta escena?

No me gusta. No me gusta porque generalmente se refieren, con «gente de color», a los negros. No lo había pensado hasta que me fui del instituto, el último año, una profesora que tenía me regaló un libro, porque siempre estaba con ella, y me regaló un libro que hablaba de «gente de color». Era un chico negro y otro blanco y el chico negro decía «Yo cuando tengo frío soy negro, yo cuando tengo calor soy negro, cuando tengo miedo soy negro, yo cuando estoy feliz soy negro, sin embargo, tú, que eres blanco, cuando tienes frío eres azul, cuando tienes miedo te pones rojo o verde» o algo así decía, y hablaba de los cambios de colores referidos a la gente blanca y, al final, decía «yo que soy negro desde que el día en que nací hasta el día en que muero ¿soy la persona de color?» ¡Ahí! En ese momento dije «¡Hostias!, ¡es verdad! ¿Por qué me dicen a mí «gente de color»? ¡Qué no soy «de color»! Yo soy negro punto, a mí no me gusta la expresión «gente de color», ni «gente de color» ni «negrito» ni «moreno», yo soy negro.

- b. [Habiendo visto el archivo 1. ESP-ENG Black-ish, el texto original en inglés] Tras enseñarle la escena anterior en VO y traduciéndosela literalmente al español, ¿qué sensación le produce ahora?

¿Se lo llaman a los negros?

[Intervención de la entrevistadora: a la gente racializada en general, a coreanos, a negros, a indios, etcétera.]

¡Cómo se pasan!

- c. [Habiendo visto el archivo 2. ESP-ENG Matar a un ruiseñor, solo el texto meta en español] ¿Qué sensación le produce esta escena?

[Intervención de la entrevistadora: Quiero que te centres en la palabra negro únicamente]

Es que depende del contexto. Para mí, depende del contexto, el uso de la palabra negro, si voy por la calle y me voy a caer y alguien, que no sabe quién soy, me hace «Hombre negro, que te caes», ¿sabes? [No me va a gustar] En plan, la palabra negro depende de cómo lo digas y del contexto en el que estés, en este caso es que me pone un poco así... Porque ese dice «Ven acá, negro» y es su amigo, pues bueno, no pasa nada, pero si eres una persona *random* de la calle, «Ven acá, negro, te doy una moneda para que me hagas el armario pedazos», me hacen eso y, a ver, no te conozco de nada, igual me enfado [y le digo] «¡Qué dices, gilipollas!» ¿sabes? Pero, en este caso, voy a pensar bien y no me causa nada mal. Imaginemos que se conocen y que son amigos, pues en ese caso no tendría [ningún] problema.

- d. [Habiendo visto el archivo 2. ESP-ENG Matar a un ruiseñor, el texto original en inglés] Tras enseñarle la escena anterior en VO y traduciéndosela literalmente al español, ¿qué sensación le produce ahora?

Este no suponemos que el que lo está diciendo es un tío blanco, sí, ¿no? Eso sí, pues es que lo sigo viendo igual, porque la palabra *nigger*, como no la tengo [interiorizada en mi cultura], la veo igual que si la estuviera traduciendo. O sea, el sentido para mí sería el mismo, es que el sentido depende de la situación. Imaginemos que son amigos y el tío le dice...

[Aclaración de la entrevistadora de que en esa escena el hombre blanco no es amigo del hombre negro]

¡Ah! Es una persona mala, ¡ah!, bueno, no es amigo. Entonces está mal, está feo.

[Intervención de la entrevistadora: Y la traducción, ¿cómo la ves?]

No tenemos otra palabra, para esa palabra no tenemos otra en nuestro idioma, entonces, la traducción está bien, ¿qué podría poner si no?

- e. [Habiendo visto el archivo 3. ESP-JAP Título, solo el texto meta en español]
¿Qué sensación le produce esta escena?

¡Está feo eso! A ver, yo me río, pero sí; es que es un poco... ¿Qué cojones? Un poco no, eso es racista. Podrían haber puesto solo *Humor*, lo de «Humor amarillo», se han pasado, eso está feo, eso está feo.

- f. [Habiendo visto el archivo 3. ESP-JAP Título, el texto original en japonés]
Tras enseñarle la escena anterior en VO y traduciéndosela literalmente al español, ¿qué sensación le produce ahora?

¡Joder! ¡Parecidísimo! ¡Me cago en...! A ver, pues [me da la sensación de que] ha cogido el programa y ha dicho «Que son “chinos”, [son] amarillos, [así que] humor amarillo» porque, bueno, han dicho pues son «chinos» haciendo gracia, *Humor amarillo* y ya está. A lo mejor, para que el nombre fuese más pegadizo, en vez de poner *Diversión en el Castillo de Takeshi*, pusieron *Humor amarillo*, porque así, si se habla de *Humor amarillo* a día de hoy, 10 años después de que se dejase de emitir, te sigues acordando; yo, por ejemplo, que no sé cuál fue el programa, por escuchar el nombre, ya sé de lo que me estás hablando, por haberlo oído tantas veces. Igual su intención era esa, coger un nombre del que todo el mundo se acuerde eternamente. Vale, pero es racista, tendrían que haber cogido otro nombre, que no es justificable.

- g. [Habiendo visto el archivo 4.1. ESP Superstore] ¿Qué sensación le produce esta escena?

Me ha hecho mucha gracia, perdóname. A ver, la escena en sí no me parece racista, porque al final son personas que están ahí: él es el jefe, parecían tener confianza, y le dio una tortita en la mano como me la puede dar mi jefa si algún día estamos haciendo algo y meto la mano en su comida. Lo de «cochino filipino» me ha hecho gracia porque ha rimado. A ver, lo de «cochino filipino» depende, porque puede que sea una coincidencia, porque a lo mejor [lo han hecho] para que rime y justo este chico era asiático y así; pero a lo mejor esto se lo dice a cualquier persona, no tiene por qué ser solo porque a este chico le digo «cochino filipino», a lo mejor es un dicho que tiene él. El hecho de que rime la

palabra cochino con filipino y [justo], cómo es con una persona asiática, pues quedó ya más sobre raza, pero en sí no tiene por qué haber sido su intención. No lo veo racista porque rima. Mientras no esté diciendo que todos los filipinos son cochinos, no es racista. Si no me equivoco, cochino es una forma de llamar a los cerdos, si en Filipinas hay cerdos filipinos y se dice «cochino filipino», se está refiriendo a un tipo, como el que dice jamón de jabugo, yo qué sé. Así es como lo entiendo yo. No me sé el trasfondo, pero la escena en sí y lo que dice él, no tiene por qué ser necesariamente racista, puede que haya sido solo una coincidencia.

- h. [Habiendo visto el archivo 4.2. ENG Superstore] Tras enseñarle la escena anterior en VO y traduciéndosela literalmente al español, ¿qué sensación le produce ahora?

[Intervención de la entrevistadora: No way Jose es una expresión, es como decir «De eso nada, monada»]

Tampoco me parece racista, porque se lo está diciendo a una persona asiática, porque es una forma de decir «De eso nada, monada». Si en lugar de este chico, hubiese un latino: un mexicano, chileno o de cualquier parte de Latinoamérica, que se viera en su cara que es de Latinoamérica y dijera «no way José» a lo mejor, sonaría ofensivo porque, claro «Como soy latino, pues me tengo que llamar José». Pero no, en este caso no sería racismo, sería una coincidencia, como lo de «cochino filipino», no tiene por qué ser necesariamente racista. Es un dicho.

- i. [Habiendo visto el archivo 5.1. ESP Los Proud, solo el texto meta en español]
¿Qué sensación le produce esta escena?

Esto es racista... Está feo, está feo, esto ha sido racista. Los aborígenes no son feos, de hecho, a mí no me parecen feos, no sé. Eso ha sido un racista, esto sí ha sido racista.

[Intervención de la entrevistadora: ¿Algún comentario más?]

No hace falta.

- j. [Habiendo visto el archivo 5.2. ENG Los Proud, el texto original en inglés]
Tras enseñarle la escena anterior en VO y traduciéndosela literalmente al español, ¿qué sensación le produce ahora?

[Intervención de la entrevistadora: Good googa mooga es una expresión, es como decir «¡Ay dios mío!»]

Pero, ¿los que traducen? O sea, ¿qué tienen en la cabeza? No tiene nada que ver lo uno con lo otro. Lo uno, o sea, lo de «parece un aborigen» sí que da pie a pensar que es racista, además de serlo, pero lo que dice en realidad no tiene nada que ver, entonces... No sé, no sé qué decir. La traducción es muy racista, punto. Pero, en realidad, lo que dice el personaje no lo es.

7. [Condicionada a que la respuesta a la pregunta 5 fuese negativa] Considerando que nunca se había percatado usted de este tipo de situaciones y habiendo visto los ejemplos que le he mostrado, ¿cambiaría usted como consumidor de este contenido y, además, como persona racializada la respuesta a la pregunta 5?

Sí, porque ahora sí que he visto algo que me ha impactado, pero igual [el no de antes era] porque no lo había visto nunca desde ese punto de vista, o nunca lo había buscado. Ahora, como estoy poniéndole atención, me parece más fuerte. Esto sí que me ha impactado, antes de eso no había visto nada que me hubiera impactado, pero esto sí.

8. ¿Cree usted que una traducción inadecuada perpetúa el racismo implícito instaurado en nuestra sociedad?

Sí. Sí, porque además lo pueden maquillar, de alguna manera, en forma de chiste o de comedia y la gente que lo está viendo, sobre todo los más pequeños, dicen «Ah, bueno, pues es un chiste, no tiene por qué ofenderte», pero, es lo que digo siempre, tú no eres quién para decir lo que me puede ofender o no, entonces, si lo ponen como chiste y alguien se ofende, encima, no vayas a decirle al que se ha ofendido que no tiene por qué ofenderse. Mejor no hagas chistes de estos y ya está.

9. ¿Tiene algún consejo para cuando elabore unas traducciones que, a mi parecer, sean más adecuadas en estos casos?

Al final, si te pegas mucho al original, igual la gente al no entenderlo no lo va a sentir igual. Entonces, sí que está bien el intentar traerlo a tu cultura, por más que este mundo esté globalizado, la cultura de uno es la cultura de uno, y estaría bien que [la traducción] se pegase más a su cultura [a la cultura de llegada]. Pero claro, si preguntas a la gente [que sufre la discriminación], ya sabrás lo que puede hacer daño y lo que no, ciertos chistes, ciertas bromas que podrían o no hacer daño. Entonces sí, yo creo que sí, la clave sería preguntar a la gente «Oye, ¿te parecería mal...?», pero, imagínate, tienes un amigo gay, no preguntes solo a este amigo gay porque [solo] tienes una opinión, pregúntaselo a tres personas, a cuatro, porque al final algo me puede parecer racista a mí y a otra persona no, y viceversa, ¿sabes? Preguntar es la clave, está bien traerlo a tu cultura, sobre todo a la hora de hacer chistes, porque a mí muchas cosas me hacen gracia y me gusta mucho que sea sobre mi cultura, me refiero, yo las culturas de las que más he comido son la española y la brasileña y cualquier cosa que se refiera a estas dos culturas, en el ámbito de comedia, me gusta muchísimo, pero que sea sobre ellas no sobre la de origen.

Por ponerte un ejemplo, en la película de *Hotel Transilvania*, cómo traducen al hombre lobo, que es como andaluz, a mí me encanta ese personaje, pero me encanta, me superencanta, pero porque es andaluz, habla como los andaluces y es un acento que a mí me gusta, es una cultura que a mí me hace mucha gracia, no en plan mal, sino que me da mucha curiosidad y me gusta mucho. Sí, entonces, como hay un personaje en una película que me gusta [y que es] igual que esta gente, me hace más gracia y lo siento más cercano, ¿entiendes? Igual, si estuviera todo en la cultura norteamericana, no lo sentiría tanto.

Entrevista 5

Buenos días, mi nombre es Raquel Delgado Marcos, estamos realizando esta entrevista con el objetivo de contextualizar correctamente la investigación de mi TFG en el que pretendo estudiar el impacto de las traducciones con connotaciones racistas en la población racializada que las consume.

Antes de comenzar, esta entrevista va a ser grabada para poder estudiarla posteriormente más a fondo, ¿está de acuerdo?

Sí.

1. Primero, ¿le importaría presentarse, decirnos su nombre, su edad y a qué se dedica?

Yo soy XXXX, tengo 22 años, trabajo con redes sociales, con ventas, con marketing digital.

2. En su día a día, ¿experimenta alguna vez situaciones racistas? Si es así, ¿podría poner algún ejemplo?

Pues en el día a día, digamos que, ahora mismo, en esta época en pleno 2022 y 2021, vamos a contar el año pasado, la verdad es que no, no he tenido situaciones así de racismo; directamente, por la falta de contacto con las personas y las personas que yo veo que están más conscientes del racismo, se está viendo una lucha mucho más grande contra el racismo y creo que las personas sean más conscientes y no lo veo tan presente como antes. Puede ser que, por ejemplo, en grupos de colegios o en grupos de amigos, bueno, amigos, digamos que ambientes de estudio y así, puede que sea más habitual, pero en el día a día con supermercados, trabajo y eso yo no lo veo tan presente. Antiguamente, sí se veía muchísimo más, sí.

3. [Condicionada a la respuesta positiva de la pregunta anterior] Dada la respuesta de la anterior pregunta, ¿considera que España es un país racista?

[A pesar de haber respondido «no» a la pregunta anterior, se decidió formular igualmente esta pregunta]

Pues ya está relacionado con la anterior, como bien he dicho, antiguamente... A ver, sí, realmente sí que ha habido muchísimo racismo, pero, por todos los actos que han pasado, por todas las luchas que están teniendo las personas que luchan contra el racismo, yo creo que las personas ya están cogiendo más consciencia y más respeto por la diversidad y no creo que España continúe siendo un país racista, al contrario, creo que España está evolucionando. Por un claro ejemplo que yo veo, por ejemplo, son anuncios. Antiguamente, [en] anuncios, no veías personas negras y hoy en día ya ves más diversidad y ves que la gente quiere enseñar la diversidad a todo el mundo sin ningún tipo de racismo ni nada, entonces ahora mismo no creo que sean racistas. Habrá grupos y personas que sí, pero en general España yo creo que ya no.

4. ¿Consume habitualmente contenido en versión original, en versión original con subtítulos en español o traducido al español?

Original y subtitulada. Subtitulada en español, original en portugués. Y, por ejemplo, si es contenido que es en inglés, lo traduzco al español.

5. En el caso de consumir contenido en VOSE. ¿Le ha resultado impactante alguna situación por contener lenguaje racista fuera de contexto, es decir, que originalmente no pretendiese ser racista?

A ver, estoy intentando recordar. La verdad es que no me acuerdo. No, creo que no.

6. Le voy a mostrar ejemplos de contenido traducido al español:
- a. [Habiendo visto el archivo 1. ESP-ENG Black-ish, solo el texto meta en español] ¿Qué sensación le produce esta escena?

Pues hombre, «gente de color», como si fuéramos el arcoíris, ¿no? Sí se nota un poquito, esa traducción de «gente de color» es un poco racista porque hay gente blanca y gente negra, no hay gente de color. Entonces es como que están intentando disminuir el ser negro, como si lo quisieran pintar de «otro color», como que lo iban a poner bonito. Siendo que ser negro es algo, es lo normal, es lo natural, así que lo veo racista.

- b. [Habiendo visto el archivo 1. ESP-ENG Black-ish, el texto original en inglés] Tras enseñarle la escena anterior en VO y traduciéndosela literalmente al español, ¿qué sensación le produce ahora?

Vale, pues, la traducción que ellos usan para el programa... No, yo no veo otras diversidades, yo no veo chinos, yo no veo... Yo veo gente negra. Entonces, para este programa podrían haber dicho «gente negra» y no «gente de color». Si hubiera otras diversidades, pues sí, ahí «gente de color» [estaría bien]. O sea, que continuo viéndolo racista.

- c. [Habiendo visto el archivo 2. ESP-ENG Matar a un ruiseñor, solo el texto meta en español] ¿Qué sensación le produce esta escena?

Pues digamos que puede ser que en la época... Ahora mismo, estudiar ese libro, yo esa palabra la veo normal. «Ven acá, negro», sí, la veo en un contexto normal. Ahora sí que

está normalizada. Antes puede que nos sonara un poco más fuerte. Justamente, por el tema de haber sido usada para dañificar, para hacer daño y tal, sí que se ve fuerte, pero ahora mismo con la normalización de la raza, la diversidad, ahora yo si lo leo así, «Ven acá negro», yo lo veo normal. Se está refiriendo a una persona negra. Sí, si lo veo bien.

- d. [Habiendo visto el archivo 2. ESP-ENG Matar a un ruiseñor, el texto original en inglés] Tras enseñarle la escena anterior en VO y traduciéndosela literalmente al español, ¿qué sensación le produce ahora?

Pero el *nigger* yo creo que ya se creó después de haber hecho ese estudio. Digamos que el concepto de *nigger* lo usan como entre amigos. En este caso yo no lo veo racista, porque el concepto de *nigger* entre amigos se creó después. Pues no sé qué decirte. No veo racismo. Yo creo que es tan normal. Pero si me lo hubieras preguntado cinco años atrás, sí que me hubiera chocado, pero ahora sí lo veo normal. Ya no lo veo tan asustador, tan tabú. Sí, sí. Creo que la traducción la han hecho bien.

[Intervención de la entrevistadora: Yo, lo que quería con este ejemplo era enseñar que, si no quisiesen ser ofensivos, no lo hubiesen traducido por «negro», pero querían que en el libro fuese ofensivo. Entonces, así, al leer en español esa escena no te dice nada, si la hubieses leído en inglés, hubieses dicho «Ah, mira, pues este personaje, lo que quieren es mostrarlo de una manera más “malvada”»]

Entonces así ya cambia el contexto. O sea, en español, decir «negro» no es ofensivo, pero en el contexto en inglés, ya sí suena algo más ofensivo, sí, como que para traducir... Como que falta [algo]. Si la intención del libro era esa [no ofender], pues lo han hecho bien, si no, pues entonces tendrían que haber buscado una palabra más ofensiva.

- e. [Habiendo visto el archivo 3. ESP-JAP Título, solo el texto meta en español] ¿Qué sensación le produce esta escena?

Pues suena un poquito racista, sí. Suena un poquito racista, como que no haría falta decir lo de «amarillo». Podría ser apenas «humor», «diversión», «entretenimiento» o cualquier otra palabra, pero amarillo justamente ¿por qué? Sí, ya sé, porque quieren ofender. No, no es ofender, pero caracterizarlos de una manera que no deberían.

- f. [Habiendo visto el archivo 3. ESP-JAP Título, el texto original en japonés]
Tras enseñarle la escena anterior en VO y traduciéndosela literalmente al español, ¿qué sensación le produce ahora?

Vale eso sí. Pues mira que yo nunca me he fijado en esas cosas. Y mira, para que veas tanto racismo que hay, ni nos damos cuenta. Vale, pues sí, sí, eso es racismo.

- g. [Habiendo visto el archivo 4.1. ESP Superstore] ¿Qué sensación le produce esta escena?

Sí, sí es ofensivo eso. Para empezar, ¿es necesario un racismo, [un término] racista? Y transmitir eso influye directamente el racismo. Yo lo veo como que eso influye, porque si lo hace aquí tan natural, «tan bonito», es como si alguien, cualquier persona pudiera decir eso a cualquier persona con naturalidad, como si fuera humor. Y no es humor. Eso puede ofender y puede ser ofensivo también con [buenas] intenciones... No, es que ni con las intenciones, es que el solo decirlo así ya es ofensivo y racista. Sí que lo veo racista.

- h. [Habiendo visto el archivo 4.2. ENG Superstore] Tras enseñarle la escena anterior en VO y traduciéndosela literalmente al español, ¿qué sensación le produce ahora?

[Intervención de la entrevistadora: No way Jose es una expresión, es como decir «De eso nada, monada»]

No tiene nada que ver. Sí que lo han traducido muy, muy raro. En inglés no lo veo ofensivo por ser la palabra «José». Eso ya sí es más personal si alguien se ofende con eso, pero ya «cochino filipino», ya es más... Más generalizado como ofensivo por ser filipino y cochino. Vale, sí, está supermal traducido.

- i. [Habiendo visto el archivo 5.1. ESP Los Proud, solo el texto meta en español]
¿Qué sensación le produce esta escena?

Eso sí que es superofensivo. Increíble. Yo nunca me he fijado en eso, pero es que se ha asustado porque decir que un aborigen es feo. Y, ¿quién es él para decir que un aborigen es feo? Eso es puro racismo, ¿quién ha traducido eso? Lo ha hecho con buenas intenciones de ofender, sin pensar en el espectador.

- j. [Habiendo visto el archivo 5.2. ENG Los Proud, el texto original en inglés]
Tras enseñarle la escena anterior en VO y traduciéndosela literalmente al español, ¿qué sensación le produce ahora?

[Intervención de la entrevistadora: *Good googa mooga* es una expresión, es como decir «¡Ay dios mío!»]

Ves, si tú misma ya me lo has traducido, que podría haberse traducido así, no de la otra manera. O sea que sí, que no sé en qué pensarán los traductores. Es que ni para llamar la atención, eso no llama la atención, es como se aburren y quieren hacerlo ya ofensivo. Es como algo personal porque no tiene nada que ver si lo puedes traducir de una manera bien que no se puede ofender y no va a llamar la atención, o sea, va a dar la misma atención que decirlo de otra manera y que lo hagan así... Es como que quieren realmente ofender. Es como indirecto, es un «racismo indirecto».

7. [Condicionada a que la respuesta a la pregunta 5 fuese negativa] Considerando que nunca se había percatado usted de este tipo de situaciones y habiendo visto los ejemplos que le he mostrado, ¿cambiaría usted como consumidor de este contenido y, además, como persona racializada la respuesta a la pregunta 5?

Sí, sí, cambio la respuesta porque, yo, por mi cuenta propia nunca me he fijado así. Y si alguna vez lo he escuchado es que como que pasaba, como pasa tan rápidamente y no te fijas tanto, pero solo de verlo en los vídeos que me has enseñado sí que se pueden usar otras palabras totalmente diferentes y no lo hacen. Y no es por llamar la atención, porque eso no va a hacer que llame la atención o no, es que lo hacen como con maldad y yo creo que es con maldad, pero cambio la respuesta, vamos.

8. ¿Cree usted que una traducción inadecuada perpetúa el racismo implícito instaurado en nuestra sociedad?

Sí, claro. Influencia muchísimo. Es como un subconsciente, como que lo ves normal, lo quieres normalizar, pero no, no es normal que jueguen con algo así. Haz la traducción bien, con respeto, de la misma manera que está en el original. No hace falta que llames la atención de una manera racista, porque eso no va a llamar la atención. Por el contrario, eso va a meter inconscientemente el racismo a la sociedad.

9. ¿Tiene algún consejo para cuando elabore unas traducciones que, a mi parecer, sean más adecuadas en estos casos?

Simplemente, no usar palabras que separen ningún grupo racial, o sea, que no diferencien ni tengan ofensas para ningún tipo de raza. Y que, si en el original lo ponen de una manera, es que no va a llamar la atención el hacer eso [traducirlo de manera racista], directamente. Hay que crear consciencia, hay que continuar creando la consciencia, porque ahora no vemos el racismo indirecto, pero lo vemos después. Me acabo de dar cuenta que existe mucho racismo indirecto y subconsciente y hay que tener cuidado con eso. Y, cuando vayan a traducirlo, es que simplemente que piensen en las consecuencias que puede traer ese racismo.

Entrevista 6

Buenos días, mi nombre es Raquel Delgado Marcos, estamos realizando esta entrevista con el objetivo de contextualizar correctamente la investigación de mi TFG en el que pretendo estudiar el impacto de las traducciones con connotaciones racistas en la población racializada que las consume.

Antes de comenzar, esta entrevista va a ser grabada para poder estudiarla posteriormente más a fondo, ¿está de acuerdo?

Sí.

1. Primero, ¿le importaría presentarse, decirnos su nombre, su edad y a qué se dedica?

Me llamo XXXX, tengo 22 años y soy camarera.

2. En su día a día, ¿experimenta alguna vez situaciones racistas? Si es así, ¿podría poner algún ejemplo?

Sí. Actualmente, al ser camarera en un pueblo, tampoco tengo mucho racismo, porque sí que he notado que igual los de pueblos son mucho más abiertos de lo que pensamos. Pero, en mi anterior trabajo, sí que he tenido varias situaciones que me han incomodado mucho por ser una persona extranjera, que igual llevo años en España, hablo perfectamente el

español, mejor que mi propio idioma natal, pero sí que ha habido señoras que han llegado a decirme «No, prefiero que me atienda tu compañero que igual me entiende mejor», y es como igual te entiendo yo mejor que él, pero bueno. Al fin y al cabo, no dejo que eso me afecte. Que igual no quieren ser despectivos ni nada, pero llegan a serlo y mucho.

3. [Condicionada a la respuesta positiva de la pregunta anterior] Dada la respuesta de la anterior pregunta, ¿considera que España es un país racista?

Sí. Sin duda alguna, sí. Cada vez menos, pero sigue siendo así. Y todavía nos queda mucho camino por recorrer, sin duda alguna. O sea, hay mucha gente que igual no lo viven porque no son racializadas, pero al ser un extranjero o tener un pelo rizado que simplemente por tener un pelo rizado ya notas ese racismo, muchas veces.

4. ¿Consumes habitualmente contenido en versión original, en versión original con subtítulos en español o traducido al español?

En versión traducida. Suele ser versión traducida al español, pero si es en mi idioma natal, que es el portugués, sí que lo escucho [en el idioma original]. Versión subtitulada no suelo. Hay veces que sí, pero no [mucho].

5. En el caso de consumir contenido en VOSE. ¿Le ha resultado impactante alguna situación por contener lenguaje racista fuera de contexto, es decir, que originalmente no pretendiese ser racista?

Sí. Hay muchas veces que suelo verlo traducido totalmente, pero hay veces que me gusta mucho una serie e, igual, me la veo tres veces: una me la veo en español, otra en portugués y otra subtitulada, por saber cómo son las [diferentes] voces, porque cambian mucho una cosa y la otra. Y sí que me ha chocado mucho, a veces, la traducción o el subtítulo. El subtítulo porque dices «Pero no está diciendo esto».

[Intervención de la entrevistadora: Sí, pero y que justo es que no diga lo mismo y encima que sea racista, ¿te acuerdas de alguna situación que quisieses comentar?]

Ahora mismo no, pero sí que sé que ha pasado alguna vez; alguna serie, por ejemplo, *Queridos Blancos*, así se llama la serie, hay muchas cosas que quieras que no, el subtítulo sí que es racista [y en el original no].

6. Le voy a mostrar ejemplos de contenido traducido al español:

- a. [Habiendo visto el archivo 1. ESP-ENG Black-ish, solo el texto meta en español] ¿Qué sensación le produce esta escena?

Sí, realmente es que yo lo de la «gente de color» no lo entiendo. O sea, «gente de color», vale, sí, ¿qué color? No somos verdes, no somos amarillos, no somos rojos: somos negros y ya. Y no sé, esa frase en sí, esa palabra. No, no llego a entenderla muchas veces.

[Intervención de la entrevistadora: Y ¿crees que es algo racista entonces?]

Sí.

- b. [Habiendo visto el archivo 1. ESP-ENG Black-ish, el texto original en inglés] Tras enseñarle la escena anterior en VO y traduciéndosela literalmente al español, ¿qué sensación le produce ahora?

[Intervención de la entrevistadora: En EE. UU. usan *people of colour* para designar a todas las personas racializadas, no solo a los negros]

Hombre, es que yo creo que es totalmente lo contrario, ¿no? Es decir, «gente de color», en España, lo tenemos como solo los negros, que suele ser más para gente afrodescendiente y no tanto latinos o asiáticos o lo que sea, sino solamente los afrodescendientes. Es como que... Que en Estados Unidos lo tengan, como en general, gente de otras razas, yo creo que está mejor.

- c. [Habiendo visto el archivo 2. ESP-ENG Matar a un ruiseñor, solo el texto meta en español] ¿Qué sensación le produce esta escena?

La palabra «negro», a mí, personalmente, tampoco me parece una palabra racista. Es decir, obviamente depende de cómo lo digas y qué intención tengas, el trasfondo de esa palabra. Pero yo tengo amigos que son afrodescendientes, que son senegaleses, cameruneses y les llamo negros, pero con cariño, y ellos saben que yo no les estoy tratando [de manera] racista, sino que, es como, es tu color. Que no te voy a llamar «gente de color» que me parece mucho más despectivo que el «negro» en sí.

- d. [Habiendo visto el archivo 2. ESP-ENG Matar a un ruiseñor, el texto original en inglés] Tras enseñarle la escena anterior en VO y traduciéndosela literalmente al español, ¿qué sensación le produce ahora?

En esta lista, me parece peor en inglés que en español. Igual es que en inglés quieren retratar el hecho de que se le llama así por la tensión racial que había por todo. Sí, o sea, que realmente, a ver, la palabra como tal, a mí, en inglés, me parece mucho más fuerte que en español.

[Intervención de la entrevistadora: Sí, por eso, lo que yo quiero que te centres es en la traducción, ¿tú crees que refleja lo mismo «negro» que la palabra que han dicho aquí?]

Sí, en este sentido, sí. Sí que lo veo similar. Volvemos a lo mismo, la palabra «negro» depende de cómo lo estás diciendo y qué trasfondo tienes. Y en este sentido sí que lo veo similar. O sea, está bien traducida.

- e. [Habiendo visto el archivo 3. ESP-JAP Título, solo el texto meta en español] ¿Qué sensación le produce esta escena?

Nunca me ha gustado esa serie. Me parece una serie que denigra mucho a la raza asiática y que siempre estamos con la misma coña de «Si es que es asiático, es amarillo». No me parece bien, porque igual, que solo por ser latino no eres marrón. No.

- f. [Habiendo visto el archivo 3. ESP-JAP Título, el texto original en japonés] Tras enseñarle la escena anterior en VO y traduciéndosela literalmente al español, ¿qué sensación le produce ahora?

No tiene nada que ver una cosa con la otra, ¿por qué no lo han traducido tal cual? Igual tendría mucho más sentido. Sí, porque además las pruebas siempre eran intentando llegar a un castillo. Yo creo que queda mucho más bonito y queda mucho más normal y menos racista que poner «Humor amarillo».

- g. [Habiendo visto el archivo 4.1. ESP Superstore] ¿Qué sensación le produce esta escena?

Es ofensivo el «cochino filipino». Bastante. O sea, es lo mismo de siempre. Es lo mismo que a ver si, como te digo... Te lo puedo decir mejor con ejemplos latinos: que no por ser

colombiano, por ejemplo, vas a vender droga o lo que sea, no por ser brasileña, eres puta. Entonces, no sé. Al fin y al cabo, yo creo que ha caído en un estereotipo que no tiene nada que ver.

- h. [Habiendo visto el archivo 4.2. ENG Superstore] Tras enseñarle la escena anterior en VO y traduciéndosela literalmente al español, ¿qué sensación le produce ahora?

[Intervención de la entrevistadora: No way Jose es una expresión, es como decir «De eso nada, monada»]

Cambia literalmente el sentido de la palabra y todo, o sea, una cosa es «De eso nada, monada» y otra «cochino filipino». No tiene nada que ver.

[Intervención de la entrevistadora: ¿Crees que ha sido una traducción racista?]

Sí. Sin duda. Porque, ¿por qué no ponerlo tal cual? «De eso nada, monada». Igual quedaría incluso mejor. E igual, la frase no cambiaría tanto de sentido y no sería tan déspota el racismo

- i. [Habiendo visto el archivo 5.1. ESP Los Proud, solo el texto meta en español] ¿Qué sensación le produce esta escena?

Volvemos a lo mismo de siempre. O sea, no por ser negro pareces más mono o menos mono. Volvemos a lo mismo, o sea, las personas que somos racializadas, porque yo me considero «de color» aunque no sea tan «oscura» como lo pautan la gente. Yo me siento una persona negra, y que siempre estemos con lo mismo de «Es que los negros tienen la nariz más ancha y parecen más monos que los blancos» o cosas así, es siempre lo mismo, ¿no? Entonces, siempre caemos en el mismo estereotipo de «por ser racializado eres más parecido al mono».

- j. [Habiendo visto el archivo 5.2. ENG Los Proud, el texto original en inglés] Tras enseñarle la escena anterior en VO y traduciéndosela literalmente al español, ¿qué sensación le produce ahora?

[Intervención de la entrevistadora: Good googa mooga es una expresión, es como decir «¡Ay dios mío!»]

Joder, de decir que parece un aborigen, a decir que es feo... ¡La virgen! Es una traducción que no tiene nada que ver una cosa con la otra, porque, a ver, sí, hay gente muy fea, pero, ¿qué tiene que ver con parecerse a un aborigen? Y, ¿por qué el aborigen tiene que ser feo? Entonces, no sé, en fin. Es que es nuestro día a día al fin y al cabo y ya pues, quieras que no, aunque esté mal, ya estás acostumbrado a ello, a escucharlo y decir «Paso», porque es que, si voy a discutir con todo el mundo que dice algo racista, al final es que no vivo. No puedo estar tranquila por la calle, porque, por ejemplo, la de veces que a mí me han llamado «mulata», y es como... ¿Sabes de dónde viene la palabra mulata?, ¿qué significa lo que me estás diciendo? No voy a pararme a discutir con cada persona que me llama «mulata», pero ¿me encantaría? Sí, porque igual les hago ver una parte que igual no saben de dónde viene. No saben que la palabra «mulata» viene de «mula», que era como les llamaban a los esclavos antiguamente, etcétera. Pero es que, si voy a pararme a hablar con toda la gente que me llama «mulata», no me da la vida, no me dan las 24 horas del día. Y yo creo que también eso tendría que ver mucho con el hecho de que, la primaria en España, sí que se debería de ver mucho de eso. En el colegio deberían de educar muchísimo más a los niños, tanto en el racismo como en la homofobia. Últimamente, ya la homofobia se está estudiando mucho más y hay muchos menos homófobos. Que lo vemos. Yo tengo primos que son pequeños, que tienen cinco o cuatro años y están estudiando las sexualidades, o sea, tú puedes tener dos padres, como puedes tener dos madres, que puedes tener un papá y una mamá, ¿por qué no lo ven?, [¿por qué] no hacer lo mismo, pero con el racismo?, ¿por qué no te explican que la palabra «mulata» viene de mula y está mal decirlo?, ¿o [que] «gente de color» está mal decirlo?. Porque no somos «de color». Al fin y al cabo, yo creo que todo eso viene de la educación y depende de la educación que des a los niños, es cómo van a crecer y cómo van a pensar. Claramente, también, cada vez hay más extranjeros. Entonces, quieras que no, se nota mucho más que igual, en tu casa no te están dando esa educación, o en el colegio no te están dando educación, pero tú en clase tienes a un asiático, tienes a un afrodescendiente, tienes a latinos, tienes de todo en tu clase y al final ves lo que es cada cultura. Que realmente no caemos todos en el mismo estereotipo. Al tener un compañero en clase que es colombiano, sus padres pueden ser personas de muy bien y que te acogen con un cariño impresionante porque quieras que no, los latinos, no te digo todos, obviamente no vamos a caer en el estereotipo, pero solemos ser mucho más acogedores que, igual, un europeo, porque somos gente mucho más cálida, mucho más de contacto físico, de «Te abrazo», te pregunto qué tal que si me necesitas estoy aquí. Es una realidad que, quieras que no, eso

se nota mucho, porque yo, cuando llegué a España, yo tenía dos años, tengo 22, llevo 20 años sufriendo el racismo y, antes, cuando yo llegué, era horrible. Por tener el pelo rizado, en clase, me llamaban «Negra. Vete a tu país». Con dos años, tres, que estás aprendiendo a hablar. A mí eso me causó muchos problemas con el aceptarme a mí misma. O sea, llevo alisándome el pelo desde que tengo diez años y he [empezado] a aceptar mi pelo hace dos años y medio, que fue cuando empezó la pandemia, porque no salía de mi casa. Y hoy en día la gente coge, me mira el pelo y me dice «Bua, ¡qué pelo tan bonito!», y yo, me ha costado mucho aceptarlo y decir «es que mi pelo es precioso» y en verdad mi pelo es parte de mi personalidad, cosa que antes yo no lo veía así. Yo quería ser como una chica más, cosa que hoy en día ya no lo veo así. Quiero ser diferente.

7. [Condicionada a que la respuesta a la pregunta 5 fuese negativa] Considerando que nunca se había percatado usted de este tipo de situaciones y habiendo visto los ejemplos que le he mostrado, ¿cambiaría usted como consumidor de este contenido y, además, como persona racializada la respuesta a la pregunta 5?

[Intervención de la entrevistadora: A pesar de que antes me habías dicho que ya habías visto otras traducciones, ¿crees estas también lo han hecho?]

Sí.

8. ¿Cree usted que una traducción inadecuada perpetúa el racismo implícito instaurado en nuestra sociedad?

Sí, es que, a ver, yo en todo esto del racismo soy muy activista, soy una persona que, me cuesta mucho ver una escena racista y no meterme o defender al que está siendo racializado. Y quieras que no, hay muchas veces que, volvemos a lo mismo de antes, ya es que te callas porque dices «Me estoy muriendo por dentro por reventarte la cara, pero es que, si te la reviento, voy a perder toda la razón que tengo».

9. ¿Tiene algún consejo para cuando elabore unas traducciones que, a mi parecer, sean más adecuadas en estos casos?

Creo que, el hecho de, coger y, yo qué sé, si te lo están poniendo de una manera que es complicado traducirlo, porque yo, como persona bilingüe, muchas veces el traducir una frase de mi idioma natal al español, me cuesta porque no hay palabras que igual

signifiquen lo mismo y pones algo, lo más parecido posible, pero aun así no refleja lo mismo. Pero por intentar ser lo más parecido al original, ser lo más fiel posible al original. Y buscar a ver si lo que has traducido es muy racista o afecta a ese colectivo, y preguntarles a las personas que les afecta. Yo creo que sería lo más adecuado.

Entrevista 7

Buenos días, mi nombre es Raquel Delgado Marcos, estamos realizando esta entrevista con el objetivo de contextualizar correctamente la investigación de mi TFG en el que pretendo estudiar el impacto de las traducciones con connotaciones racistas en la población racializada que las consume.

Antes de comenzar, esta entrevista va a ser grabada para poder estudiarla posteriormente más a fondo, ¿está de acuerdo?

Sí, totalmente de acuerdo.

1. Primero, ¿le importaría presentarse, decirnos su nombre, su edad y a qué se dedica?

Me llamo XXXX, tengo 22 años, soy de Perú y estudio diseño de interiores.

2. En su día a día, ¿experimenta alguna vez situaciones racistas? Si es así, ¿podría poner algún ejemplo?

Ah, sin problema. A ver, situaciones en donde yo haya sentido, por así decirlo, el que haya sido racializada, en muchas ocasiones; o sea, es depende de también de la cercanía de la persona con la que estoy intercambiando, por así decirlo, esa comunicación. Vale, en estos casos, por ejemplo, muchas veces, cuando me encuentro con desconocidos, llega un momento en donde, como no saben realmente la procedencia de mi identidad o de mi persona, muchas veces juegan con las entonaciones míticas que son, por ejemplo: yo soy de Perú, pero como no saben de dónde vengo, me hablan de «mexicano» o intentan, por ejemplo, decirme X palabras que ellos habrán aprendido a lo largo de lo que han conocido, de esas personas, pues eso, establecer esa cercanía que, quizás como manera de primera toma de contacto, sí llego a tener cierta tolerancia. Vaya, no, no me importa. Pero claro,

si imagínate eso que llega a ser una persona que está más sensibilizada con estos aspectos, sí que le puede llegar a ofender. En otras ocasiones sí que me he sentido bastante comprometida al, yo qué sé, pues eso: la manera en la que se han imaginado de dónde procedo, o sea, como que me ven como algo exótico y, mismamente, la palabra, pues ya de por sí hace una diferencia. Entonces sí que ha sido un poco... Pues eso, que he tenido que sonreír, vamos a decirlo de esa manera y proceder a intentar pasar de largo, porque llego a mirar que quizás ha sido una falta de conocimiento que me tiene que tratar de la misma manera como si trataran a cualquier otra persona de a pie. Bueno, eso es, entre otras cosas. Puedo llegar a decir más, pero creo que así, a día de hoy y de manera cotidiana, puede llegar a ser eso lo que recibo más.

[Intervención de la entrevistadora: Sí, es lo típico de jugar al quién es quién con tu origen. Es muy común el que intenten adivinar a ver de dónde eres, el típico «Pero... ¿Eres de aquí o...?»]

Sí. O sea, bueno, mismamente ya llegué a un punto en donde, pues me lo tomo con humor e incluso juego con ello; pero en su momento sí que me afectó porque me decía «¿Por qué quieres marcar esa diferencia?».

3. [Condicionada a la respuesta positiva de la pregunta anterior] Dada la respuesta de la anterior pregunta, ¿considera que España es un país racista?

Quiero pensar que los círculos en donde me he desenvuelto no me han llevado a tener esa o esa perspectiva de decir «Son todos racistas» no. Pero, como te digo, es porque me he acercado más a cierta comunidad, por así decirlo, en donde me he visto mejor recibida; pero cuando en algún momento sí que me he encontrado en algún tipo de situación parecida, pues sí que me he sentido comprometida y he tratado de ser políticamente correcta y hasta donde he podido, y en cuanto me he encontrado ya incómoda, pues me he apartado. Entonces, como conclusión, puedo llegar a decir que sí, que puede haber un sector de la población que llega a ser eso, xenofóbica, o más bien con el término racista. Pero he tenido la suerte de estar siempre rodeada de gente que me ha aceptado.

4. ¿Consume habitualmente contenido en versión original, en versión original con subtítulos en español o traducido al español?

Siempre traducida. Como mucho, en alguna que otra ocasión, tuve una temporada donde empecé a ver series japonesas o cosas de estas y sí que lo escuchaba en audio original y luego lo miraba con subtítulos. Pero más allá de eso, por ejemplo, a nivel de inglés y tal, no. He preferido verlo traducido.

5. En el caso de consumir contenido en VOSE. ¿Le ha resultado impactante alguna situación por contener lenguaje racista fuera de contexto, es decir, que originalmente no pretendiese ser racista?

Pues en este caso... O sea, sí y no, es que, creo pensar que en alguna ocasión lo habré escuchado. Por ejemplo, en las películas de Disney de cuando era pequeña, mis padres sí que trataban de ponérmelo en audio original y, por ejemplo, el caso de los gatos o así, me refiero a la película de *La dama y el vagabundo*, por ejemplo, en ese caso, allí sí que me pareció como muy extraño que tratasen de entonar, por así decirlo, yo qué sé, maneras de cómo ellos intentan expresarse, ¿sabes? Que, por ejemplo, se les dificulta la «l» o cosas de estas. Y aquí, en la traducción, sí que se haya entonado demasiado, ¿sabes? O sea, como que a mí eso no me gustó, la verdad, como que fue algo que me chocó en su momento. Fue como «¿Cuál es la razón?», cuando los gatos empiezan a hablar, llega un momento donde meten las «l» de por medio, mientras que, por ejemplo, en la versión original, no están tan notorio. Y luego, por ejemplo, en la película de *Peter Pan*, mismamente, a la hora de traducir, en la parte en donde Peter y Wendy fueron a la tribu, la manera en cómo se expresaba, pues eso, el chamán o el jefe, por así decirlo, de su tribu. Pues eso, reforzar la entonación, ¿sabes? La necesidad de tener que reforzarla, porque ya la caracterización hace ya la representación, quizás de una cultura en específico, no hace falta que quieras reforzarlo como tal, y eso. En su momento los dobladores [lo hicieron para] para hacer énfasis y quizá, vamos a intentar justificarlo, para que se hiciese esa diferenciación de Peter es así y Wendy es así, pero los indios son así.

6. Le voy a mostrar ejemplos de contenido traducido al español:
 - a. [Habiendo visto el archivo 1. ESP-ENG Black-ish, solo el texto meta en español] ¿Qué sensación le produce esta escena?

A ver, bueno, así, de manera humorística vamos a decir «ni que fuésemos el arcoíris», ¿sabes? No sé, no me gusta, no me gusta ese término, la verdad, porque es como... «Gente

de color, ¿a qué color te refieres?, porque yo no veo un color que se pueda diferenciar y que con ello tú puedas diferenciar a X persona» Es un término que quizás es inapropiado.

- b. [Habiendo visto el archivo 1. ESP-ENG Black-ish, el texto original en inglés] Tras enseñarle la escena anterior en VO y traduciéndosela literalmente al español, ¿qué sensación le produce ahora?

A ver, es que, a mí, por ejemplo, cuando escucho palabras en inglés como que no lo interiorizo de la misma manera, o sea, como que de alguna manera asocio que un idioma es como una personalidad, vamos a decirlo, ¿sabes? Entonces, como que fonéticamente no me suena tan fuerte, es como que quizás le quito peso, pero si me llegan a decir de la misma manera, pues eso, el mensaje, el contenido, me sigue sin gustar.

- c. [Habiendo visto el archivo 2. ESP-ENG Matar a un rruiseñor, solo el texto meta en español] ¿Qué sensación le produce esta escena?

A ver, es que, lo primero, ese «negro» es una persona, tiene un nombre. No sé. O sea, como te digo, es como si intentasen constantemente asociar un color con algo y no es así. O sea, todos somos personas, me refiero a que esa persona, en el momento en el que nace, ha tenido, por suerte, eso, un nombre. O sea, individualizado, me refiero a que tiene una identidad. No necesariamente tú lo puedes concretar diciendo «Negro, ven acá, negro». No, perdón, pero es que es como, o sea, le quitas todo valor, ¿sabes? En plan, al individuo, solamente por la pigmentación. «¿Perdona? Pues no».

- d. [Habiendo visto el archivo 2. ESP-ENG Matar a un rruiseñor, el texto original en inglés] Tras enseñarle la escena anterior en VO y traduciéndosela literalmente al español, ¿qué sensación le produce ahora?

Pues más de lo mismo. O sea, es que incluso no he encontrado otra palabra más para especificar el «Ven aquí, tal». No, por más palabras que intentes buscar. O sea, la connotación es la misma. O sea, no estás tratando a esa persona como lo que es. Es que es denigrante en todos los aspectos. De verdad, me hace sentir fatal porque es como una impotencia constante, ¿sabes? Y, a día de hoy, se sigue viendo, obviamente. Pero, o sea, que el hecho de que antes fuese aceptado ese trato, y normalizado, es lo que me duele.

- e. [Habiendo visto el archivo 3. ESP-JAP Título, solo el texto meta en español]
¿Qué sensación le produce esta escena?

Es que ya lo he dicho en su momento y bueno, lo repetiré, constantemente asocian un color con un tipo de persona y es como no, quizás, pues eso, dentro de la cultura, por así decirlo, de poca información, el amarillo es como que tú asocias ya directamente con Asia y no sé por qué. Entonces, es como que automáticamente también lo asocian específicamente a un país, o a dos o tres o cuatro países en específico, cuando Asia de por sí es como un *rémix*, ¿sabes? De diferentes poblaciones que tienen diferentes etnias y tienen diferentes... Bueno, en fin, me refiero a diferentes perfiles. Entonces, así, comúnmente, coloquialmente y vulgarmente, el amarillo es como «humor amarillo». Es como que vas a asociarlo con un sector de la población. Pero no, no. Es como lo que te presentan y no. Podrían haberlo llamado de otra manera. Efectivamente [veo el título como algo racista].

- f. [Habiendo visto el archivo 3. ESP-JAP Título, el texto original en japonés]
Tras enseñarle la escena anterior en VO y traduciéndosela literalmente al español, ¿qué sensación le produce ahora?

Si ya de por sí, sin saber el título original, ya me parecía deplorable, pues en cuanto veo que podrían haberlo traducido de mejor manera, porque muchas veces lo dentro de ese programa lo representaban, decían «vamos al castillo de Takeshi», que es como el último nivel de todo lo que tenían que hacer, ¿sabes? Entonces es como «¿Cuál era la necesidad de intentar enganchar a la gente [con ese título racista]? Sí, mismamente, el programa era bastante sustancioso. O sea, no era necesario que tuviesen un enganche y encima un enganche con ese mal juego de palabras.

- g. [Habiendo visto el archivo 4.1. ESP Superstore] ¿Qué sensación le produce esta escena?

Es verdad. Sí, sí, sí. Me acuerdo de esta escena que fue como «¿Perdón? Pero... ¿No se supone que era una persona totalmente *openminded* que *tatatá?*» y luego prejuicioso *as fuck*, o sea, demasiado. A ver, es que esto depende, es eso, yo lo veo racista, pero más que nada es por el tema de la experiencia. Muchas veces, en las películas o en las noticias, te venden que los filipinos son de X manera. Entonces, llega un momento en donde, una vez

que tú recibes toda esa información y lo normalizas porque es lo único que conoces, lo adoptas y automáticamente, si vas a intentar insultar a la persona, haces esa asociación y es como «¿Perdón? ¿Por qué? ¿Por qué, «cochino filipino»? ¿A dónde vas?».

- h. [Habiendo visto el archivo 4.2. ENG Superstore] Tras enseñarle la escena anterior en VO y traduciéndosela literalmente al español, ¿qué sensación le produce ahora?

[Intervención de la entrevistadora: No way Jose es una expresión, es como decir «De eso nada, monada»]

Es que podía haber dicho, pues eso, algún término de «De eso nada monada», pero es que ya el propio término de «No way Jose» es como que estás primero cambiando tu lenguaje para intentar ofender a la otra persona, sabiendo que la nacionalidad de esa otra persona no es la nacional o la que corresponde. Donde estás intentando tú denigrarla. Es como que, incluso dentro de las dos comparaciones de las de la versión española y tal, ambos son igualmente denigrantes. Pero uno, por así decirlo, acierta un poco mejor dentro de lo estereotipo, ¿sabes? O sea, es como si al propio guionista le hubiese faltado, yo qué sé, léxico para poder desenvolverse bien. Lo siento mucho, es un fallo garrafal. Racismo implícito, vaya. Y encima no puede ser, o sea, no puede ser que así. O sea, es que lo paso mal, lo paso mal. Es como encima de que intentas ofenderlo, lo ofendes hasta mal.

- i. [Habiendo visto el archivo 5.1. ESP Los Proud, solo el texto meta en español] ¿Qué sensación le produce esta escena?

Es como si hubiesen tenido en cuenta, quizás, pues eso, la falta de conocimiento a la hora de expresarse la otra persona. Es decir, no sé si ha habido una especie de estudio de perfil, en plan, perfil psicológico o de experiencia en donde puedan hacer asociaciones desafortunadas, pero yo creo que no, que ha sido, obviamente, racismo implícito. Me refiero, ¿cuál es la razón de considerar que el aborigen es feo? O sea, ¿por qué quieres asociar la identidad de una cultura con un adjetivo despectivo?

- j. [Habiendo visto el archivo 5.2. ENG Los Proud, el texto original en inglés] Tras enseñarle la escena anterior en VO y traduciéndosela literalmente al español, ¿qué sensación le produce ahora?

[Intervención de la entrevistadora: Good googa mooga es una expresión, es como decir «¡Ay dios mío!»]

Como te digo, un mal doblaje, un mal uso de la expresión. Es que hay cosas que se pueden decir mejor y no las dicen, ¿sabes?

[Intervención de la entrevistadora: Entonces, ¿piensa que es una traducción racista?]

Efectivamente.

7. [Condicionada a que la respuesta a la pregunta 5 fuese negativa] Considerando que nunca se había percatado usted de este tipo de situaciones y habiendo visto los ejemplos que le he mostrado, ¿cambiaría usted como consumidor de este contenido y, además, como persona racializada la respuesta a la pregunta 5?

[Intervención de la entrevistadora: a pesar de haber contestado afirmativamente a la pregunta 5, ¿diría que estas traducciones le impactan por ser racistas?]

Pues sí, es como si ya tuviese una justificación para echar la culpa a la gente que está traduciendo. O sea, los guiones que se han establecido en el otro lugar, que no han tenido una connotación de carácter racista, es como «¿Qué les ha faltado o qué necesitaban en aquel momento para llamar la atención?» O sea, porque yo creo que lo han hecho con esa [intención]. O puede ser eso, falta de léxico o falta de poderte expresar mejor o que lo hayan intentado hacer de manera *marketiniana*, como quien dice, para llamar la atención. Entonces, en ambas partes me siento bastante preocupada porque, quieras o no, luego, más adelante, se hacen este tipo de estudios. Es como «¿Quién ha sido el [precursor] que parte con esta connotación racista?». Si ya de por sí han tenido un tratamiento a la hora de expresarse, «¿Cuál es la razón por la que tú intentas hacer de esto algo racista?». No me gusta el procedimiento, es como si o hubiesen ajustado y, ¿con qué propósito lo han ajustado?

8. ¿Cree usted que una traducción inadecuada perpetúa el racismo implícito instaurado en nuestra sociedad?

Pues sí, porque si son series [a las que pueden] acceder todo tipo de público, es como si, coloquialmente, estuviésemos diciendo que esto todavía sigue siendo así. Es como si lo

estuviésemos normalizando y eso, de alguna manera, contrarresta un poco los movimientos que intentan hacer de cambio, para intentar ser todos más iguales a día de hoy, ¿no? O sea, sí, lo perpetúa. Yo velo muchas veces por los pequeños y me digo «Ellos lo verán de manera normal, pero luego cuando lo utilicen y se encuentren con otra persona que obviamente no piense de la misma manera va a ser una situación un poco... Pues eso, de reajustar otra vez la mente», ¿sabes? Son muy importantes los medios de comunicación y, mismamente, los [contenidos] audiovisuales más de lo mismo, entonces, deberíamos de tener cuidado con ello.

9. ¿Tiene algún consejo para cuando elabore unas traducciones que, a mi parecer, sean más adecuadas en estos casos?

Como mucho utilizar eso, un término coloquial que sea aceptado por la sociedad del lugar, pero que no ofenda a otras nacionalidades, a otros países. Yo creo que sería más que nada eso, saber utilizar el humor de cada lugar, sin la necesidad de ofender.

Entrevista 8

Buenos días, mi nombre es Raquel Delgado Marcos, estamos realizando esta entrevista con el objetivo de contextualizar correctamente la investigación de mi TFG en el que pretendo estudiar el impacto de las traducciones con connotaciones racistas en la población racializada que las consume.

Antes de comenzar, esta entrevista va a ser grabada para poder estudiarla posteriormente más a fondo, ¿está de acuerdo?

Sí.

1. Primero, ¿le importaría presentarse, decirnos su nombre, su edad y a qué se dedica?

Tengo 22 años y soy estudiante en el Máster de Interpretación de Conferencias de la Universidad de Granada.

2. En su día a día, ¿experimenta alguna vez situaciones racistas? Si es así, ¿podría poner algún ejemplo?

Actualmente, no he sufrido o experimentado alguna situación racista, es decir, no recuerdo ninguna situación racista reciente. Quizás miradas extrañas o comportamientos del estilo «¡Ay!, pero si hablas español mejor que yo» que, evidentemente, molestan; pero a veces hay que entender que viene de la ignorancia, sobre todo si son personas mayores. Eso sí, durante mi infancia y parte de mi adolescencia sí que he experimentado comentarios y actos racistas, de algún modo, por el hecho de ser de origen marroquí (habiendo vivido toda mi vida en España) por parte de compañeros de clase. Era bastante claro y evidente, pues recibía comentarios del estilo «Vete a tu país», comentarios que lamentablemente han recibido y siguen recibiendo jóvenes de padres inmigrantes, ya sea en España o en otros países. También recibía denominaciones del estilo «mora». Me gustaría aprovechar este trabajo para aclarar que la palabra «moro» o «mora» no es un insulto, – personalmente me enorgullezco de serlo –, pero claro está que se convierte en algo peyorativo en función de la intención del emisor y es algo que me gustaría aclarar para que no se difunda el uso de esta palabra de forma incorrecta o peyorativa.

«La palabra moro proviene de la época romana para referirse a la población del norte de África – zona conocida por los romanos como *Mauretania*–». De ahí se ha ido usando a lo largo de la historia hispanomusulmana y el resto ya lo conocemos, pero, en general, siempre recibía esa denominación como si de un insulto se tratase, y así con el resto de comunidad marroquí en toda España. Y lo mismo se podría aplicar al hecho de ser musulmana. Claro está que a uno le afecta más cuando es pequeño, sobre todo cuando no tiene modelos de referencia o personas con una situación similar en la zona en la que vive, pero cuando uno crece y madura ya no le afectan estos aspectos. Eso sí, lamentablemente siguen existiendo estos tipos de comportamientos, ya sea entre adultos o jóvenes, pero es más notorio cuando lo hacen los jóvenes porque lo hacen a viva voz.

3. [Condicionada a la respuesta positiva de la pregunta anterior] Dada la respuesta de la anterior pregunta, ¿considera que España es un país racista?

Personalmente, considero que existe racismo en todo el mundo y que no se puede clasificar a un país concreto o a una sociedad determinada de «racista» porque exista un grupo de personas que sean racistas, no me gusta que un país se lleve la fama de algo por la representación de X personas. Y del mismo modo que una persona o una sociedad puede ser víctima de racismo, esta última también puede tener comportamientos racistas hacia otras sociedades. Eso sí, quizá cuando hablamos de países con un ambiente más

«cosmopolita» o más abierto a culturas, no es España lamentablemente el primer país que se nos viene a la cabeza y ello a pesar de que España tiene una rica cultura e historia llena de diversidad cultural y religiosa. No diré que España es un país racista, pero sigue habiendo mucho trabajo para ser un país más abierto a culturas y religiones distintas y que sí hay muchos aspectos racistas arraigados en la sociedad.

4. ¿Consume habitualmente contenido en versión original, en versión original con subtítulos en español o traducido al español?

De pequeña contenido subtulado o doblado al español, actualmente casi todo en versión original.

5. En el caso de consumir contenido en VOSE. ¿Le ha resultado impactante alguna situación por contener lenguaje racista fuera de contexto, es decir, que originalmente no pretendiese ser racista?

Sí, en el caso de *Los Simpsons*, por ejemplo, cuando lo veía en la televisión de pequeña, siempre veía connotaciones racistas dirigidas a personas racializadas, entre ellas el famoso personaje de Apu (el primer aspecto lo vemos claramente con el acento que le ponen a propósito, los acentos son respetables, pero sabemos que en este caso es para ridiculizar al personaje), o un episodio en el que aparece un amigo musulmán de Bart Simpson... Todos sabemos que esta serie televisiva pretende burlarse de la sociedad estadounidense y en sí la propia VO tiene connotaciones racistas, pero se agrandan más en las versiones dobladas al español. Lo mismo se puede decir en series de *Disney Channel* o en series en general estadounidenses.

Y sin ir más lejos, si hablamos de contenido local, tenemos la serie de *La que se avecina*, que siempre contiene comentarios racistas e islamófobos.

6. Le voy a mostrar ejemplos de contenido traducido al español:
 - a. [Habiendo visto el archivo 1. ESP-ENG Black-ish, solo el texto meta en español] ¿Qué sensación le produce esta escena?

Sinceramente, la sensación que produce puede ser algo chocante al principio. Personalmente, habría dejado el nombre de la serie original en español (también por el tema de marketing). Mi intención no está relacionada con ocultar denominaciones tales

como «negro» o «persona de color» porque el problema lo encontramos cuando vemos que estamos intentando ocultar denominaciones que no son peyorativas porque pensamos que son peyorativas, ahí vemos que estamos siendo racistas sin querer. Claro está que eso es algo distinto de cuando lo usamos de forma peyorativa. Pero no entiendo la razón por la cual algunas personas, cuando dicen «negro», lo dicen flojito como para no intentar ofender a nadie, de nuevo, ahí está el problema, pero creo que ese es otro tema. He visto la serie en original y por ello nunca me he fijado en esta traducción. Hay quienes usan «gente de color» de forma despectiva y personalmente pienso que hay un matiz de exclusión cuando se dice «de color» como si se estuviese hablando de un animal exótico...

- b. [Habiendo visto el archivo 1. ESP-ENG Black-ish, el texto original en inglés] Tras enseñarle la escena anterior en VO y traduciéndosela literalmente al español, ¿qué sensación le produce ahora?

Sinceramente, la misma.

- c. [Habiendo visto el archivo 2. ESP-ENG Matar a un ruiseñor, solo el texto meta en español] ¿Qué sensación le produce esta escena?

De nuevo, y en referencia a la respuesta de la serie anterior, existe un grave problema cuando se usa «negro» de forma peyorativa, claro está. ¿Por qué no llamar a esa persona por su nombre? Imagino que tendrá un nombre. He aquí el problema con el uso de esa palabra, que hace que muchas personas eviten usarla y digan «personas de color», que opino que es mucho peor. La sensación, habiendo leído el libro y teniendo en cuenta la historia, es desagradable.

- d. [Habiendo visto el archivo 2. ESP-ENG Matar a un ruiseñor, el texto original en inglés] Tras enseñarle la escena anterior en VO y traduciéndosela literalmente al español, ¿qué sensación le produce ahora?

La sensación es más desagradable aún, porque esa definición es aún más despectiva. Lo peor es que se sigue usando y, a pesar de que sabemos que muchos afroamericanos la usan comúnmente en su día a día y sobre todo los cantantes de rap, es aún más desagradable cuando la usan personas blancas. Con blancas me refiero a personas originarias de Europa, occidentales en general. (Es así como se entiende cuando se habla de *white people*, pues hay que tener cuidado a la hora de entenderlo porque hay personas

de tez blanca en muchas otras nacionalidades y esto no es asociable a las personas descendientes de Europa; aunque hay personas que también lo usan de forma despectiva y aquí también estaríamos hablando de racismo/discriminación de alguna forma según el contexto, pero es otro tema, tan solo para aclarar).

- e. [Habiendo visto el archivo 3. ESP-JAP Título, solo el texto meta en español]
¿Qué sensación le produce esta escena?

Desagradable, es muy despectivo, porque lamentablemente siempre ha habido esa denominación peyorativa de que los japoneses, chinos y coreanos son «amarillos». Vemos que el hecho de que yo, por ejemplo, entienda esa relación, es un grave problema porque indica que son aspectos asentados en nuestra sociedad. Lamentable.

- f. [Habiendo visto el archivo 3. ESP-JAP Título, el texto original en japonés]
Tras enseñarle la escena anterior en VO y traduciéndosela literalmente al español, ¿qué sensación le produce ahora?

[Hablando de la traducción literal del título] Creo que es mucho mejor que la descripción anterior, neutro y se limita a recoger el sentido del programa.

- g. [Habiendo visto el archivo 4.1. ESP Superstore] ¿Qué sensación le produce esta escena?

Desagradable, sin comentarios...

- h. [Habiendo visto el archivo 4.2. ENG Superstore] Tras enseñarle la escena anterior en VO y traduciéndosela literalmente al español, ¿qué sensación le produce ahora?

No veo la necesidad de haberlo traducido de esa forma tan despectiva al español. En el caso de que en la VO en el guion se menciona algo despectivo, entonces como traductores tenemos el deber de transmitir lo que pone en el original, pero cambiar el sentido de esa forma tan despectiva e innecesaria, me provoca un enfado y una vergüenza ajena al mercado de la traducción en general por parte de esa persona que lo haya traducido así. ¿Quiénes somos los traductores para tergiversar de esa forma un texto o un discurso?

- i. [Habiendo visto el archivo 5.1. ESP Los Proud, solo el texto meta en español]
¿Qué sensación le produce esta escena?

No hay necesidad de usar esas denominaciones.

- j. [Habiendo visto el archivo 5.2. ENG Los Proud, el texto original en inglés]
Tras enseñarle la escena anterior en VO y traduciéndosela literalmente al español, ¿qué sensación le produce ahora?

[Intervención de la entrevistadora: *Good googa mooga* es una expresión, es como decir «¡Ay dios mío!»]

[Hablando de la traducción literal del título] Mucho más neutro, mejor.

7. [Condicionada a que la respuesta a la pregunta 5 fuese negativa] Considerando que nunca se había percatado usted de este tipo de situaciones y habiendo visto los ejemplos que le he mostrado, ¿cambiaría usted como consumidor de este contenido y, además, como persona racializada la respuesta a la pregunta 5?

-

8. ¿Cree usted que una traducción inadecuada perpetúa el racismo implícito instaurado en nuestra sociedad?

Sí, bastante. Como hemos visto en los casos en los que sin necesidad alguna se tergiversa el texto y se usan connotaciones y denominaciones peyorativas que NO existen en la VO, ahí vemos el racismo tan asentado que existe entre muchas personas de esta sociedad, utilizando si se le puede llamar, humor racista de forma normalizada.

9. ¿Tiene algún consejo para cuando elabore unas traducciones que, a mi parecer, sean más adecuadas en estos casos?

Creo que siempre debemos tener en cuenta, en estas circunstancias y en otras, quiénes somos y cuál es el objetivo de nuestra profesión verdaderamente. Si todos los traductores trabajan siguiendo los códigos deontológicos y guiándose moral y profesionalmente, se evitarían muchas traducciones inadecuadas. Es decir, si verdaderamente en la VO se están haciendo comentarios racistas, nos guste o no, tenemos que transmitirlo porque es nuestra

profesión, al menos en ese caso el «malo de la peli» no es el traductor que realiza su trabajo sino el trabajo original. Claro está que hay métodos mediante los cuales podemos suavizar, de algún modo, ese tipo de denominaciones e incluso insultos para no tener un impacto tan despectivo en la audiencia o en el lector del texto meta. Ahora bien, sí que deberíamos, tanto como consumidores como traductores, denunciar traducciones inadecuadas al español de aspectos que ni siquiera aparecen en el texto o discurso original y que lo único que hacen es achacar aspectos y comportamientos ya asentados en una sociedad y que se difunden y normalizan aún más de este modo innecesariamente.

Entrevista 9

Buenos días, mi nombre es Raquel Delgado Marcos, estamos realizando esta entrevista con el objetivo de contextualizar correctamente la investigación de mi TFG en el que pretendo estudiar el impacto de las traducciones con connotaciones racistas en la población racializada que las consume.

Antes de comenzar, esta entrevista va a ser grabada para poder estudiarla posteriormente más a fondo, ¿está de acuerdo?

Sí.

1. Primero, ¿le importaría presentarse, decirnos su nombre, su edad y a qué se dedica?

Yo me llamo XXXX, mi nombre completo, soy traductora e intérprete autónoma y tengo 23 años.

2. En su día a día, ¿experimenta alguna vez situaciones racistas? Si es así, ¿podría poner algún ejemplo?

Pues sí, experimento muchas situaciones racistas, especialmente, últimamente, me estoy dando cuenta en mi trabajo que la gente es muy racista por el simple hecho de tener un color de piel diferente a la mayoría. Estoy colaborando con una agencia de interpretación que se focaliza en los juzgados y, como vivo en Granada, pues muchas veces me llaman para ir a los Juzgados de Granada en la Caleta. Allí los funcionarios me tratan con la punta del pie, creen que no soy apta, siempre están poniendo en duda mi trabajo y yo ya no sé

si pensar que es porque me ven joven o realmente por mi color de piel. A lo largo de mi vida, he vivido muchas situaciones racistas, pues, comentarios en el colegio, comentarios de la gente tipo «pobrecita» o cosas así, como que les doy pena cuando, en realidad, precisamente, yo he vivido bien, soy de Granada y nacido aquí, mi madre es española y por suerte tengo una vida normal y corriente, pero te prejuizan y, bueno, ese es el resumen de todo. En los juzgados, la gente que trabaja allí, me ve llegar y, es que, no me tratan igual que a los demás y, a veces, hasta dudan de mi capacidad de intérprete. Eso me da mucha rabia. Luego [está] el simple hecho de que me piden el documento de identidad, tipo «Bueno, lo que tengas», suponiendo que no voy a tener el DNI, cosas así.

3. [Condicionada a la respuesta positiva de la pregunta anterior] Dada la respuesta de la anterior pregunta, ¿considera que España es un país racista?

Bueno, no me quiero meter ahí porque considero que en España hay muchas personas racistas, pero también hay muchas personas, sobre todo jóvenes, que, pues, ven el mundo muy diferente a como se veía hace 50 años, ya que todo está globalizado, vemos personas de todos los colores y de todos los rasgos en Internet continuamente. Entonces, hay de todo, la verdad, pero sí que es cierto que, en el lenguaje, que imagino que es lo que más te interesa a ti, todavía hay mucho racismo, pues en la forma de expresarse, la forma de denominar a una persona negra, tipo: «gente de color», «negrito», etcétera. Considero que hay racismo todavía incluso en la gente joven que no es racista, pero sí que, al utilizar el lenguaje, indirectamente lo está siendo.

4. ¿Consume habitualmente contenido en versión original, en versión original con subtítulos en español o traducido al español?

No, mayoritariamente, por no decir siempre porque, claro, siempre estaba, pues, cuando vas al cine cuando ves una película en serie con alguien, pero cuando consumo contenido para mí siempre lo hago en versión original, porque no me suele gustar la versión doblada, a no ser que haya habido un buen trabajo de subtítulo que normalmente eso no ocurre a no ser que las series tengan mucha fama y las hayan trabajado bien. Prefiero siempre las voces [originales] de los actores y la versión original con subtítulos en español, aunque sea un idioma que no conozco, de hecho, a veces, cuando es en inglés o en francés, que son los idiomas con los que trabajo, pongo los subtítulos en el idioma, o sea en francés o en inglés, porque a veces los subtítulos también, pues, hay malas traducciones.

5. En el caso de consumir contenido en VOSE. ¿Le ha resultado impactante alguna situación por contener lenguaje racista fuera de contexto, es decir, que originalmente no pretendiese ser racista?

La verdad que nunca me he dado cuenta de eso, sinceramente. No me he percatado de ninguna situación, así en concreto, que yo recuerde.

6. Le voy a mostrar ejemplos de contenido traducido al español:
a. [Habiendo visto el archivo 1. ESP-ENG Black-ish, solo el texto meta en español] ¿Qué sensación le produce esta escena?

Pues, lo comentado antes. Es una expresión claramente racista porque todos somos de color, nadie es transparente. Es un eufemismo para no decir directamente «negro» o «negra». Entonces, personalmente, es una expresión que desde siempre me ha dado un poco de rabia porque parece que está mal decir «Pues este es negro, [este] es blanco». Mi padre, por ejemplo, que tenía una tienda de *todo a 100*, la típica tienda que tiene un poco de todo, y eso, claro, cuando venían las señoras mayores le pedían unas medias de «color carne» pues lógicamente él se quedaba un poco tipo «Pero ¿qué carne, señora? ¿La de usted, la mía?» y, claro, es como esa concepción de que el color carne es blanco y la «gente de color» es, pues, todos los que no sean blancos. Para mí, no tiene sentido, es verdad que [esa expresión] está muy, muy aceptada y, literalmente, todo el mundo la usa, pero creo que jamás se va a escuchar a una «persona de color» decir «Soy una “persona de color”», nunca. Entonces, eso ya te dice algo, ¿no? Yo, que ni siquiera soy negra, que soy mestiza, nunca voy a decirle a nadie «Eres de color», porque, realmente, no está bien. Si no hubiera ningún problema con esa expresión, la usaría todo el mundo, ¿no es así?

- b. [Habiendo visto el archivo 1. ESP-ENG Black-ish, el texto original en inglés] Tras enseñarle la escena anterior en VO y traduciéndosela literalmente al español, ¿qué sensación le produce ahora?

Pues la verdad es que no había escuchado nunca esa expresión en inglés, de hecho pensaba que la expresión original iba a ser la de «Black-ish», es decir, que de «Black-ish» habían puesto «gente de color». No sé, tendría que ver el contexto porque, claro, si la serie va de la crítica hacia el racismo desde el humor, pues, tiene un poco de lógica

que, si en inglés ponen «people of color», en español también lo hagan así, con una traducción literal, para dejar la marca racista.

[Intervención de la entrevistadora: En Estados Unidos se usa mucha la expresión «people of color», incluso allí hay un debate que gira en torno a si está bien dicho o no por lo mismo que has comentado tú, pero sí que es verdad que está mucho más extendido. Está mucho más arraigado en la sociedad el llamar a la gente racializada «people of color». Pero, no lo hacen de broma, lo hacen de verdad, para designar a una persona que no es blanca]

Entonces, si realmente hay una diferencia de semántica, sí que, quizás, en español, tendrían que haber puesto un término más neutro. Que no deje un rasgo racista ni nada

- c. [Habiendo visto el archivo 2. ESP-ENG Matar a un rruiseñor, solo el texto meta en español] ¿Qué sensación le produce esta escena?

Pues, a ver, teniendo en cuenta el contexto de la novela, es un término despectivo porque no está diciendo «Esta persona es negra» y no que lo está llamando «negro» directamente, en plan, es como si, a cualquier chico, le dices «Eh, niño ven aquí», esa persona tendrá un nombre, hay formas, si no conoces el nombre, hay formas educadas de llamar a esta persona. Entonces, el hecho de que le digas «negro» o «tú» o yo qué sé, a mí me transmite como violencia, ¿no? Falta de respeto, y, claro, lo veo lógico en el contexto de la novela, porque así es como se trataba a los negros durante la esclavitud, que no eran personas que eran cosas.

- d. [Habiendo visto el archivo 2. ESP-ENG Matar a un rruiseñor, el texto original en inglés] Tras enseñarle la escena anterior en VO y traduciéndosela literalmente al español, ¿qué sensación le produce ahora?

En español está perdiendo fuerza la palabra, porque sabemos que esa palabra en inglés es muy tabú, choca, ¿sabes? Es como una palabrota, así, gorda. Yo, a lo mejor, habría... Es que, claro, hay dos cosas: en primer lugar, está el ser fiel al original, y dejar la misma semántica, y, por otro lado, está el que quede una buena traducción en la lengua meta. Entonces, si queremos lo primero, quizá hubiésemos tenido que meter algo más de fuerza, añadir un adjetivo tipo «negro de mierda» o algo así como digo, con más fuerza. También es cierto que, a mí, la traducción final me parece muy correcta, porque soy capaz de

escuchar a esa persona diciendo eso, hemos visto tantas películas en español en las que hablan así que me parece normal y se entiende lo que está queriendo transmitir esa persona, ¿no? De «No te respeto, no eres nadie, ven negro» al final se termina entendiendo la traducción, con lo cual, podríamos añadir un adjetivo y acercarlo más a la versión original, pero que si no lo hacemos tampoco lo veo mal.

- e. [Habiendo visto el archivo 3. ESP-JAP Título, solo el texto meta en español]
¿Qué sensación le produce esta escena?

Pues, la verdad, nunca me había parado a pensarlo, sinceramente, y ya te digo que es un programa que veía y que me gustaba, personalmente, pero sí que es cierto que es bastante conflictivo, ¿no? Un poco, en el tema del racismo y todo eso, porque básicamente se están riendo todo el rato de la forma de hablar del de los asiáticos, en este caso, y, bueno, el título, básicamente, es reírse de sus rasgos, de su color de piel.

- f. [Habiendo visto el archivo 3. ESP-JAP Título, el texto original en japonés]
Tras enseñarle la escena anterior en VO y traduciéndosela literalmente al español, ¿qué sensación le produce ahora?

Me parece superfuerte que lo hayan traducido así porque [no tiene] nada que ver, [me parece] que buscaron una traducción que fuera llamativa, que llamara la atención del público español, básicamente. O sea, no buscaron una traducción que hiciera referencia al título original, sino que buscaron una traducción funcional, que funcionará, valga la redundancia, en la cultura meta y es muy triste, pues, pensar y darse cuenta de que la cultura meta, en este caso, es muy racista y lo que le gusta es el racismo, básicamente. Es como «Vamos a reírnos de los chinos» y ya, fin.

- g. [Habiendo visto el archivo 4.1. ESP Superstore] ¿Qué sensación le produce esta escena?

Hombre, he de reconocer que me ha hecho gracia la rima fácil y, bueno, no me parece excesivamente racista tampoco, la verdad. Mi opinión es que ha usado una rima con su gentilicio, fin.

- h. [Habiendo visto el archivo 4.2. ENG Superstore] Tras enseñarle la escena anterior en VO y traduciéndosela literalmente al español, ¿qué sensación le produce ahora?

¿«No way» y el nombre del chico?

[Intervención de la entrevistadora: No way Jose es una expresión, es como decir «De eso nada, monada»]

Vale, me lo imaginaba la verdad, o sea, sinceramente, me imaginaba que en inglés no iba a tener nada que ver, que iba a haber una rima, eso sí que me lo esperaba, pero que no iba a tener nada que ver con su... Es que eso es muy español, el hacer rimas con eso, con los gentilicios y tal y meter siempre, pues, eso las bromas racistas, tal. En sí lo de «cochino filipino», ¿no? O algo así, es eso, es algo gracioso, como inofensivo, de hecho, a primera vista no parece racista, lo que a mí me resulta racista en este ejemplo es el hecho de que, en la versión original, no se menciona absolutamente nada de su origen. Entonces, ¿qué necesidad había de buscar una traducción relacionada con su país de origen? Porque podrían, perfectamente, haber hecho una traducción tipo, la que acabas de hacer tú «De eso nada monada», como hay miles de expresiones con rima para ese ejemplo. Entonces, no entiendo por qué Jan optado otra vez por lo que engancha, por lo que hace gracia.

- i. [Habiendo visto el archivo 5.1. ESP Los Proud, solo el texto meta en español] ¿Qué sensación le produce esta escena?

Vale, sí, no sé qué comentar ya, estoy expectante por ver la versión original.

- j. [Habiendo visto el archivo 5.2. ENG Los Proud, el texto original en inglés] Tras enseñarle la escena anterior en VO y traduciéndosela literalmente al español, ¿qué sensación le produce ahora?

[Intervención de la entrevistadora: Good googa mooga es una expresión, es como decir «¡Ay dios mío!»]

¡Madre mía! ¡Hoy sí que estoy aprendiendo cosas!

Claro, son todo expresiones de Estados Unidos, ¿no? Curioso.

Bueno, pues, de nuevo, el mismo ejemplo de antes, en la versión original, no [se] hace referencia alguna al aspecto físico, en traducción sí, porque, pues no sé, porque sí y ya está. Aquí ya no entraría yo en el racismo... Hombre, a ver, un poco sí, porque incluso, luego, la madre le dice «¿A quién llamas feo?», o sea, relaciona la fealdad de una persona con su origen, es como «Vamos a ver, ¿por el simple hecho de que ser aborígen ya va a ser feo?», no tiene lógica.

Pues nada, comentaría eso porque me ha llamado la atención, y luego, el resto, pues, lo mismo que antes. No entiendo por qué, en la traducción en español, siempre se busca esa referencia al aspecto físico. Me acuerdo de una profesora que me dijo que se puede aprender mucho de la cultura de los países con los insultos y el vocabulario en general, pero sobre todo con los insultos, porque decía «Si os dais cuenta, los insultos te ayudan a entender qué es lo que ve mal la sociedad». Entonces, llama la atención que en español haya muchos insultos relacionados con la inteligencia: que si mongolo, idiota, tonto, etc. Luego están los relacionados con el aspecto físico: adefesio, o cosas así, enrevesadas, para decir «Eres feo». En cambio, por ejemplo, en otros idiomas como en francés, los insultos están más relacionados con la limpieza, no sé si has pensado en esto: que si cochino, marrano, cosas así, ¿sabes? Esto es interesante también porque ahí se ve qué es lo que la sociedad o esa cultura relaciona con lo malo, con lo que a lo que no está bien visto. Y, bueno, lamentablemente, en España, pues se da mucha importancia al aspecto físico y al canon de belleza que, lamentablemente, está fuera [del alcance de las] personas, pues, con rasgos físicos distintos a las personas blancas.

7. [Condicional a que la respuesta a la pregunta 5 fuese negativa] Considerando que nunca se había percatado usted de este tipo de situaciones y habiendo visto los ejemplos que le he mostrado, ¿cambiaría usted como consumidor de este contenido y, además, como persona racializada la respuesta a la pregunta 5?

A ver, en especial, me ha impactado la de *Humor amarillo*, sinceramente es que no llego a comprender por qué. Entiendo que ahí, pues, ha importado más el dinero que otra cosa, pero me parece sumamente triste y vergonzoso, la verdad. El caso del «cochino filipino» más de lo mismo, pero sí que es verdad que eso se ve más, es como más... Como que es la broma fácil, es triste también y es vergonzoso, pero no me impacta tanto como lo de *Humor amarillo*, porque es que es verdad que el programa entero se centra en eso y pienso que la versión original no es así, ahora que he visto el título, ¿sabes? Pienso que es un

programa de humor y ya, y que España, pues han ido ahí a por el humor racista, o sea, y eso me ha impactado bastante, la verdad.

8. ¿Cree usted que una traducción inadecuada perpetúa el racismo implícito instaurado en nuestra sociedad?

Totalmente, es lo que comentaba al principio, el lenguaje es lo mismo que ocurre con el debate de del feminismo, ¿no? El machismo y la lucha por la igualdad, ¿por qué luchan las personas feministas? Porque haya igualdad en el lenguaje, porque se vea reflejado para así ir eliminando esos micromachismos que todos cometemos. Pues, con el racismo ocurre exactamente lo mismo, si no [lo] eliminamos del lenguaje, qué es lo que utilizamos constantemente y es lo que forma nuestros pensamientos, el racismo nunca va a estar realmente eliminado de la sociedad porque, incluso, personas jóvenes que no se consideran racistas y que no tienen acciones racistas hablan de forma racista, con lo cual, piensan de forma racista. De hecho, yo, que soy una persona creyente, en la biblia hay un texto que dice «De la abundancia que hay en el corazón, habla la boca» y, es que, al final, es así. Lo que tú eres es lo que vas a reproducir, sin darte cuenta. Y si continuamente estamos consumiendo series o películas que utilizan lenguaje racista, eso va a seguir siendo así por siempre. Los niños van a ver los dibujos y van a comenzar a hablar de esa manera y así. Totalmente de acuerdo con la pregunta.

9. ¿Tiene algún consejo para cuando elabore unas traducciones que, a mi parecer, sean más adecuadas en estos casos?

Pues que innoves, ese sería mi consejo, que a veces, como traductores, nos da miedo innovar, nos da miedo hacer algo que nunca antes se haya hecho, pero en este caso es lo que hace falta: empezar a hacer cosas que antes no se hayan hecho, empezar a traducir fuera del racismo, fuera del concepto de humor que hay ahora, actualmente, en España.

Anexo II: Transcripciones VO-VT

1. ESP-ENG *Black-ish*

Contexto de la serie

En esta serie estadounidense, se retrata la vida de una familia negra que vive en un barrio pudiente y que se encuentra rodeada mayoritariamente de gente blanca. La expresión que vamos a ver es una que se utiliza repetidamente a lo largo de la serie.

- Español [VT]: Gente de color
- Inglés [VO]: *People of color*

2. ESP-ENG *Matar a un ruiseñor*

Contexto del libro

Jean Louise Finch evoca una época de su infancia en Alabama, cuando su padre, Atticus, decidió defender ante los tribunales a un hombre negro acusado de violar a una mujer blanca. Novela de iniciación, *Matar a un ruiseñor* muestra una comunidad, la del sur de Estados Unidos durante la década de 1930, dominada por los prejuicios raciales, la desconfianza hacia lo diferente y la rigidez de los vínculos familiares y vecinales, así como por un sistema judicial sin apenas garantías para la población racializada.

- Español [VT]: Yo dije: «Ven acá, **negro**, y hazme pedazos de ese armario, tengo una moneda para ti».
- Inglés [VO]: *I said come here, **nigger**, and bust up this chiffarobe for me, I gotta nickel for you.*

3. ESP-JAP *Humor amarillo*

Contexto del programa

En un programa de televisión los participantes del concurso eran sometidos a pruebas de destreza, donde, en su mayoría, podían recibir golpes. Su objetivo, premiado con un

millón de yenes, era llegar al castillo de Takeshi, defendido por sus tropas un tanto pintorescas.

- Español [VT]: *Humor amarillo*
- Japonés [VO]: *Fūun! Takeshi Jō* (風雲! たけし城 – Traducción literal: ¡Diversión! El Castillo de Takeshi)

4. ESP-ENG *Superstore*

Contexto del videoclip

La trama sigue a un grupo de empleados, mayoritariamente racializados, de un supermercado llamado Cloud 9 en San Luis, Misuri. En la escena se ve a uno de estos empleados, de origen filipino, hablando con su jefe, de raza blanca.

4.1. ESP *Superstore*

El trabajador filipino: No hace falta contarlos. Démoselo a Chayenne, es mi mejor amiga, lo normal es que llevemos las cosas juntos.

El jefe: ¿Qué? [le da un manotazo] ¡Ni hablar, cochino filipino! Lo siento, no sé si será ofensivo...

4.2. ENG *Superstore*

El trabajador filipino: *You don't need to count these. We should just give it to Chayenne, she is my best friend in the store. It just makes sense for us to run things together.*

El jefe: *What [le da un manotazo] Nuh-uh! No way José. I'm sorry, I don't know if that's offensive, but...*

5. ESP-ENG *Los Proud*

Contexto del videoclip

Son una familia negra de EE. UU. un poco peculiar. Su protagonista es Penny Proud, la hija mayor. En el videoclip se muestra una escena en la que el padre observa con unos

catalejos cómo se muda una familia nueva a la casa de enfrente, pero de repente, la abuela se pone delante tapándole la vista.

5.1. ESP *Los Proud*

El padre: [Sorprendido y con tono burlesco] Uno de ellos es horrible, ¡parece un aborigen!

La abuela: [Le da con el bastón] ¿A quién llamas feo?

5.1. ENG *Los Proud*

El padre: [Sorprendido y con tono burlesco] *Whoo hoo! One of our neighbors sure is ugly. Good googa mooga!*

La abuela: [Le da con el bastón] *Who are you calling ugly?*